

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



СХLIX

ЖИТІЯ СВЯТЫХЪ

ПО ДРЕВНЕ-РУССКИМЪ СПИСКАМЪ

1. Мученіе св. Климента Римскаго
2. Житіе св. Василія Великаго
3. Мученіе 40 мучениковъ въ Севастіи

ТРУДЪ

А. И. Соболевскаго



С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1903

19872.

I.

Мученіе св. Климента, папы римскаго.

Открытіе славянскимъ первоучителемъ Кирилломъ мощей св. Климента въ Херсонесѣ, доставленіе части ихъ сперва въ Моравію, а потомъ въ Римъ, посвященіе Кирилломъ св. Клименту трехъ литературныхъ трудовъ—факты общеизвѣстные. Они заставляютъ думать, что тѣ сочиненія изъ числа существовавшихъ въ греческой литературѣ, которыя такъ или иначе связаны съ именемъ св. Климента, были переведены въ самую первую пору существованія церковно-славянской письменности, можетъ быть, даже при участіи первоучителей.

Такихъ сочиненій извѣстно три: 1) Мученіе св. Климента, сохранившееся на греческомъ языкѣ въ большомъ числѣ списковъ; 2) Повѣсть объ открытіи мощей Климента Кирилломъ, греческій оригиналъ которой пока еще не найденъ; и 3) Посланіе Климента къ ап. Іакову, одна изъ многочисленныхъ редакцій такъ называемыхъ «Клементинъ».

Церковно-славянскій текстъ втораго изъ нихъ уже давно изданъ (въ «Кирилло-Мееодіевскомъ Сборникѣ»), правда, по плохому списку XVI вѣка; къ сожалѣнію, ни одного сколько-нибудь древняго списка этого замѣчательнѣйшаго произведенія пока неизвѣстно.

Третье до сихъ поръ не обращало на себя вниманія ученыхъ, хотя вполне заслуживаетъ изслѣдованія и хотя списки его не рѣдки (исключительно впрочемъ поздніе).

Первое издается нами ниже по старшему изъ извѣстныхъ намъ русскихъ списковъ—Троицкой Лавры № 669, самаго начала XV вѣка (л. 350 слѣд.). Этотъ списокъ сохранилъ много архаизмовъ въ звукахъ, формахъ и синтаксисѣ: ишълъ, ицѣлѣють, вниду (3 л. мн. ч. сильнаго аориста), отверстама очима, божиямъ своитамъ, духомъ

истязатися διαλέγεσθαι 352 об.
исцѣленіе ἰασις 352.
по немъ идоша ἡκολούθησαν αὐτῷ
353.

Камень πέτρα 353.
капище ναός 352 об.
коварство τρόπος 350.
копати σκάπτειν 353.
корабль ναῦς 353.
коренить γοῆτης 351 об.
коренитьсь γοητικός 351, 351 об.
котька анкура ἄγκυρα 353 об.
краснѣ εὐπρεπής 353 об.
крестити βαπτίζειν 352.
крещение βαπτισμα 350.
кумьсь κόμη; 352.
книгы ἀναφορά 352 об.

Лихъ περιτός 352 об.
лыгькѣ ἐλαφρός 353 об.
лысть πλάνη 352 об.
лѣтъ ἔξαστι 350 об.
любодѣна πόρνη 352.
людие λαός 353.

Мальмъ συζών 353 об.
младенищѣ νήπιος 352.
милость ἔλεος 351.
молитва δέησις 351, εὐχή 350 об.,
προσευχή 351 об.
мотыка σκαπάνιον 353.
мотычица σκαλίδιον 353 об.
мошѣ λεύσσανα 353 об.
мудрость φρόνησις 352 об.
мука πάθημα 353, βάσανος 353 об.,
μαρτύριον 353 об.
мученикъ μάρτυς 353 об.
мучение ἀθλησις 354.
множество πληθός 352.
мнѣти νομίζειν 352, мнѣашесѣ
ἐδόκει 351 об.
мятежъ στάσις 352, ταραχός 352.

Накласти ἐπιβάλλειν 353; накла-
дѣнь бысть ἐφορώθη 353.
наустити παρασείειν 352.
невѣрствѣне ἄγνοια 352.

недужьнѣ ἀρρώστος 352.
неиздреченнѣ ἀπόρητος 351.
неистовство ἰδωλον εἰδωλομανία
352.
неприязнинѣ διαβολικός 352.
непщевати ὑπολαμβάνειν 352.
нечистѣ духъ ἀκάθαρτον πνεῦμα 352.
нѣкогда ποτέ 352.

О семь ἐν τούτῳ (χρόνῳ) 350 об.
облаяти καθολακτεῖν 352 об.
образъ ὑποτύπωσις 353.
оброкъ ὄζον 350.
обычай τελετή 350.
обѣтование ἐπαγγελία 351, 353.
оземль ὑπερορισθεῖς 353.
оземьствіе ὑπερορία 352 об.
оструяти ἀνατρέπειν 352.
отрокъ παῖς 350 об.
отвѣршиися ἀποτίθεσθαι 352 об.
отвѣрнь τὸ ἐμπάλιν 352.
отдание συγχώρησις 350.
отнудѣ τὸ παράπαν 351.
отпустиити ἀπολύειν 353.
отпѣмо ὑπακουστικόν 353 об.
отпѣние ἀπόλυσις 351.
отвѣтъ ἀπολογία 352 об.
оцѣститися καθαρίζεσθαι 352.

Пакость сътворити βλάπτεσθαι 352.
пасха πάσχα 352.
повелѣти προστασσεῖν 351.
повѣргнути καταστρώννυσθαι 351.
повѣсть διήγημα 350 об.
повѣстьствовати διηγείσθαι 351 об.
подвижнѣ σπουδαῖος 350 об.
подвизатися ἀγωνίζεσθαι 353.
бес подобы ἀπροσφόρος 353.
пожрѣти θύειν 352 об.
помышляти λογίζεσθαι 351.
понеже ἐπειδή.
попырише μίλιον 353.
послушникъ ἀκροατής 351 об.
посылати καταστρωννύειν 353 об.
посѣщение επίσκεψις 351 об.
посѣщенъ бысть ἐπισκέφθη 352.
чаша поточены быша κατεχόπησαν
353 об.

да потрѣбленъ будетъ ἐξαλειφθεῖν 352 об.

потугъ людскъ δημοσία ἀπαίτησις 350.

похвала ἔπαινος 354.

почисти ἀριθμεῖν 352.

праздникъ εορτή 354.

противъ ἐναντίος 352.

присно αἰ 352 об.

приставникъ προστάτης 352,—

бысть προέστη 350.

притещи προτρέχειν 353 об.

въ притѣчу εἰς ὑπόδειγμα 351 об.

причастникъ συμμέτοχος 353.

прѣбывати διαμένειν 351.

прѣклонити κολῆναι κλίνειν τὰ γόνατα 351.

прѣмьщати ἐξαπατᾶν 352.

прѣподобьнъ ὅσιος 352.

прѣстолъ θρόνος 352.

не прѣсяцающи вода ἀφθονος 353.

прѣчьстьнъ εὐαγέστατος 352 об.

пустити слъзы προχεῖν δάκρυα 351.

пустыни ἔρημον 352 об.

пучина κόλπος 353 об.

пѣсати γράφειν 352 об.

Рабъ δοῦλος 351.

радость χαρά 352.

разумѣти γινώσκειν 352.

рака σора 353 об.

римскъ ῥωμαῖος 352.

ругатися καταγελᾶν 352.

Божия свонга θεῖον ὁφφίκιον 352.

святитель ἱεράρχης 353.

святѣни καθιέρωσις, ἁγιασμός 350.

сквърна μολυσμός 352.

скрижалъ πέτρα 352.

славити δοξάζειν 351 об.

славьнъ αἰδύμος 353, περιφανής 352.

служити λατρεύειν 352 об.

служба λατρεία 352.

слухъ ἀκοή 351.

слышание φήμη 353 об.

слѣдъ νομή 353.

слѣпота πηρωσις 351 об.

стрижъникъ κληρικός 351 об.

стронти διοικεῖν 352.

стрѣмленіе ὁρμή 353 об.

стѣлпъ στῦλος 351 об.

судни δικαστής 353.

свѣдѣтельство ἀπόδειξις 352 об.

свѣдѣтельстввати προμαρτυρεῖν 352 об.

свѣщати βουλεύεσθαι 352 об.

бе съмысла ἀλογίστως 352 об.

съмыслънъ λογικός 352 об.

съпасеніе σωτηρία 352 об.

съповѣдѣти καταξιόυν 351 об.

сытость πλησμονή 353.

сѣдина πολιά 351 об.

Тайна, ж. р., τὰ μυστήρια 351.

тайно, ср. р., μυστήριον 350 об.

твърдѣ ἀσφαλές 352 об.

трѣбы, мн. ч., λατρεία 350.

трѣбованія, мн. ч., τὰ ἀναγκαῖα 353.

тъма σκότος 352.

тѣрпѣніе παραμονή 353.

Убогъ μέτριος 350.

убѣдити προτρέπεσθαι 353.

удареніе κρούσμα 353 об.

ударити τύπτειν 353 об., πατάσσειν 353.

указати ἀρέσκειν 350 об., εὐαρεσ-
τεῖν 350.

улаяти παγιδεύειν 350 об.

умъ λογισμός 353.

утѣшеніе παρηγορία 353.

ученіе διδασχῇ 353 об., διδασκαλία 350 об.

учитель διδάσκαλος 351.

Хвалити εὐχαριστεῖν 352.

храмина οἶκημα 353 об.

художество ἐπιστήμη 350.

хулитъ βλασφημεῖν 352 об., δια-
βάλλειν 352 об.

Църкы ἐκκλησία 350 об.

цѣсарь αὐτοκράτωρ 352 об., βασι-
λεὺς 352.

приниметь въ чревѣ. и родить сѣа и нарекоуть нмѣ
емоу еμμανουηλ. ѿ хрѣтїанъ ¹⁾ же сего ради паче
взлюбленъ бѣ. понеже ница иже на всѣхъ легешъ ²⁾
по имени нмѣише наψана си. иже сѣиномъ крѣпннемъ
просвѣщаше. не ослабѣаше потоуга ³⁾ створити людъ-
ска, ⁴⁾ пропокѣда еже всѣкомъ днѣ. ⁵⁾ оубогыи же и
богатыи оучаше. и не ослабѣати крѣпннемъ ницинимъ. ⁶⁾
ѿ нудѣи и елихъ людскы. вероки ⁷⁾ принимати. и жи-
тїи ⁸⁾ чѣтаи достонна. сѣни крѣпнїю, дары елиньскы не
сквернити. сими и множаншїи сїхъ блгодѣианнемъ ⁹⁾
цвѣты. бѣи же и всѣмъ члѣкомъ моудромъ оуказааше. ¹⁰⁾
350 об. несмысленымъ, || бо невѣзможно оуказати ¹¹⁾ еже бѣи
оугодно ¹²⁾ явлѣтсѣ. сего ради оубо не оубогашасѣ
досаженимъ. несмысленымъ члѣкомъ ¹³⁾ уни нмѣже бола ¹⁴⁾
бѣ оугодна боу не оугажающа многы оустрашатсѣ.
егоже рѣ бѣ блжнномоу климѣнтоу престолъ римьскомоу
епѣствоу, сїи же дроуга неронова не боатисѣ. ¹⁵⁾ По-
неже оубо оучениемъ емоу жена сїсїнока феѡдора,
вѣрашышсѣ къ боу подвижноу твораше слоужбоу ¹⁶⁾
свою, сїи моужь вѣзрѣвнобавъ, оуламати ¹⁷⁾ подкнзаашесѣ.
къ цркви тѣшацимъ и вѣходѣши оубо сї., онъ инѣмъ
входомъ постнѣ ¹⁸⁾ начатъ вины искати ¹⁹⁾ и вѣгѣже
ѿ сѣго климента мѣнтѣа бѣ. людѣ рекшемъ амѣ. сїсї-
нин ѡ семъ ²⁰⁾ слѣпъ же и глаухъ бѣ. ни слышати же
ни видѣти могын. тогѣ оубо глѣ рабомъ своимъ. по-
имѣтѣ ма нзвѣдѣтѣ ма вонъ іако ѡчїи ѡслѣпѣ *)
выста. и оуши мои къ толнцѣ ѡглашѣтѣ. іако ничтоже

1) παρὰ δὲ χριστιανοῖς. 2) καθ' ἑκάστην ῥεγεῶνα. 3) ἀπαίτησιν. 4) δημοσίαν.
5) καθ' ἡμέραν. 6) τοὺς πεφωτισμένους (= крещенымъ) πένητας. 7) ὄφα. 8) βίον
(надо читать: чїста?) 9) ἀνδραγαθίας. 10) εὐφρέσται. 11) ἀρέσκειν. 12) εὐάρεστον.
13) ἀνθρώπων. 14) γνώμη. 15) οὗτου χάριν περὶ τὴν τῷ μακαριωτάτῳ Κλήμεντι τῷ τοῦ
θρόνου Ῥωμαίων ἐπισκόπου τὸν φίλον τοῦ βασιλέως Νερῶα μὴ φοβεῖσθαι. 16) σπου-
δαίαν ἐπέλει τὴν λειτουργίαν. 17) παγιδεῦσαι. 18) καταφθάσας. 19) πολυπραγμονεῖν.
20) ἐν τούτῳ.

*) Надо читать: очїи мои слѣпѣ.

Ѡнюдѣ слышати могоу, тѣмъ оубо ѡтроци ємоу веб-
хожаахоу с нимъ по всен цркви, посредѣ молѡщїемъ лю-
дин, моужь же и женѣ дѣрини нмнже вниду¹⁾ вѣрѣсти
не можааху, тѣмъ же вебходи *)²⁾ нмъ заблуджшємъ **),
и пакы вебходити къ фѣодоре гжѣ скоеи, ндеже бѣ мо-
лаше сѣ вѣмъ³⁾ сконмъ принти. нже видѣвши равѣ сѣ
гнѣмъ сконмъ вѣлѣпшємъ вебходащѣ⁴⁾. перкое оубо
климентъ⁵⁾ Ѡ зрака нхъ мнѣти⁶⁾ оубо тако Ѡверстама
учина видѣть⁷⁾ ю. и пославши къ единому⁸⁾ ѡтрокѣ
сконхъ. ходѣши ***⁹⁾ разоумѣти что оубо ходѣть⁹⁾
вебходаще сѣ гмѣ сконмъ. рекоша гѣ нашѣ видѣти хотѣ
еже не лѣтъ ємоу вѣ. и слышати цнжама тѣнна вѣлепе
и хлѣхъ ****) вѣ. намъ же повѣлѣ да єго тако могоу-
ще¹⁰⁾ Ѡсудоу изведемъ. и не вѣлабнѣмъ¹¹⁾ намъ Ѡ-
судоу єго како извѣстн. вѣгѣ же снѣ повѣсть Ѡ
ѡтрокѣ || дѣвдора прнѣ. поверже сѣе вѣ мѣтѣоу сѣ сле-
замн прошааше Ѡ бѣ. да моужь Ѡтоудоу вѣзможетъ
нзнти. и вебращѣшсѣ къ ѡтрокомъ сконмъ соущинмъ
с нѣю рѣ. гѣ скоего вѣдѣте в домъ скон. азъ бо мѣтѣоу
нже начахъ не нмамъ вѣтавити, но принекоу жертѣоу
скою бѣи. и кончинѣ выѣши тѣинѣ постигнуоу вѣсѣ. и
єгѣ ндоша ѡтроци вѣдѣши єго, нзндоша вѣдоуще и в
домъ, и вѣзвращѣшсѣ къ гжн скоеи сѣпа и повѣ-
даша и глоухѣ еше пребывающѣ. дѣвдора же паче къ
боу мѣтѣи и слѣзы пролитъ тако да моужѣ вѣта мѣтъ
єго застоупитъ. и абнѣ Ѡпѣннѣ выѣши припаде къ
бѣженомоу климентоу гѣци. моужѣ скоего нскоушѣющѣ
ннзрѣченнама тѣнна, вѣцѣ нѣ хѣу вѣ вѣлепленїе вѣпаде
вѣѣма учина. вѣѣма же оушинама слоухъ тогѣ попогоу-

351

1) εἰσεβῆσαν. 2) ἐν τῷ περιέρχεσθαι. 3) σὺν τῷ δεσπότη. 4) περιάγοντας.
5) ἐξέκλινε. 6) νομίζουσα. 7) θεωρεῖται. 8) πεμφάτην ἔνα. 9) θέλον. 10) ὁπω-
σοῦν. 11) συγχεύρηται.

*) Надо читать: обходити. **) sic. ***) Надо читать: хотѣши. ****) sic.

емъ, *) аѣе же оубо блжении климентъ поущь слезы, вычатъ бѣдити ¹⁾ соущаа с нимъ. да единодушнѣ ѿ га испросать, такоже да моужю ея слоухъ же и зракъ дароуеть. дерзая ²⁾ оубо блжнии климентъ, по молитвѣхъ иде с женою къ моужю ея, и ѡбрътъ ³⁾ его ѡверстама ѡчима. и ничѣтоже не видаше. ни словеси ѡноудъ. ни етера шума слышаща. идеже и с плачемъ и говоромъ вси шумалахоу. егоже ѡноудъ сиснии не слышаше. преклонъ колѣнѣхъ всесѣмъ **) коренищемъ быти. тогда же стѣи климентъ възда мѣтвѣ и блгсловести женоу емоу и ѡиде. се заповѣдавъ еи не престати ѡ мѣтвѣхъ. дондеже свое посѣщение ⁴⁾ гѣ ѡ моужю ея съповѣднѣ ⁵⁾ явити. плачущиса оубо и молаши ⁶⁾ деѡдора къ вечероу. явнса етеръ моужь сѣдинами говѣннъ. ⁷⁾ и рече тебе ради съдравъ боудеть сиснъ. яко да скончается еже рече. стѣи сѣмъ моужь невѣренъ женою вѣрномъ. ***⁸⁾ и се рекъ ѡ видѣннѣ еи ѡиде. тѣмъ же безъ непщеваннѣ ⁹⁾ естъ и явѣ то яко блжноу петроу явитиса. и аѣе тогда призавъ сиснии деѡдору гѣ еи. молю тѣмъ яко да оумолиши бѣ своего. да не прогнѣвается на ма. тебе бо ревную ¹⁰⁾ придохъ внидохъ въ слѣдъ тебе въ цркви. хотѣ видѣти творимаа. и послоушнику быти ¹¹⁾ рекомымъ. слоухъ же възкоупѣ и видѣннѣ погоубишъ. нынѣ же оубо понеже соудити ми сѣ симъ. ¹²⁾ климентово сътвори ¹³⁾ пришествие помолнса емоу, яко да придетъ къ мнѣ и створитъ ма истинноу познати мнѣ и ѡтрокомъ ми въ истинноу. мнѣшесѣмъ яко климента вѣзати съ своими стриженики ¹⁴⁾. и сего ра ¹⁵⁾ привлечити. но си ¹⁶⁾ камене еже ¹⁷⁾ и стѣлпы вѣжущѣ и привлекаещѣ

1) προτρέπειν. 2) θάρσυνεως. 3) εύρεν. 4) επίσκεψιν. 5) καταξιώσιν. 6) εύχομένη. 7) αἰδισιμος. 8) ἀναμφιβόλον. 9) ζηλοτυπήσας. 10) ἀπροαγίν εἶναι. 11) ἐπαύθ τοῦ ταῦτά με ἀνατρίσασθαι. 12) ἀπειργάσασθαι. 13) κληρικοῖς. 14) τοῦτον. 15) οὗτοι. 16) τε.

*) sic. **) sic. *** Къ Коринѣ. 1. VII, 14; свѣтитъ бо сѣ мѣжъ невѣренъ о жемъ вѣрнѣхъ (Дифмологій, II, 385).

ІАВЛААХΟΥСА. ТОГѦ РѢ БЛЖНЫИ КЛИМЕНТЪ. ГИ НѢ ХѢ ДАВЫИ
 КЛНЧА ЦРѢВНЮ НЕНОМОУ. АПЛОУ ТВОЕМОУ ОУЧИТЕЛЮ ЖЕ
 МОЕМОУ ПЕТРОУ. И РЕКЪ ІАЖЕ ѠВЕРЗЕШИ ѠВЕРСТА БОУДОУТЬ.
 И ІАЖЕ ЗАТВОРИШИ ЗАТВОРЕНА БОУДОУТЬ *). ТЫ ПОВЕЛИ ДА
 ѠВЕРЗЕТСА ЧЛБКУ СЕМОУ СЛОУХА ЖЕ И УЧИ. ІАКО ТЫ РѢ
 НУЖЕ АЩЕ ПРОСИТЕ ВѢРОУЮЩЕ ПРИНИМЕТЕ **). И СЕ ѠБѢТО-
 ВАНІЕ ПРЕБЫВАЕТЬ В ВѢКЫ. И ВНЕГДА ЖЕ ВСИ ѠВѢЩАША
 АМИНЬ. ѠВЕРЗОСТАСА УЧИ СИСННОУ И СЛОУХА. И ВИДѢВЪ
 СѢГО КЛИМЕНТА СТОИЩА І ЖЕНОУ СЕМОУ. ОУЖАСЕСА ПОМЫ-
 ШЛАМ ЧТО ОУБО ЕСТЬ СЕ, И НЕПЩІА СЕ ИСТО ¹⁾. ІАКО КО-
 РЕНИТЬЧЬСКИМИ ВЛЗШЕНИИ ²⁾ ПОРОУГАНЪ ВЫВЪ ³⁾ НАЧАТЪ
 ВПИТИ ОДОМЪ СВОИМЪ. ИМѢТЕ ⁴⁾ КЛИМЕНТА ЕПѦ. ЗА || НЕ 351 об.
 ВНИДЕ КЪ ЖЕНѢ МОЕИ. КОРЕНИТЬЧЕСКИМИ ВОЛШБЕНИИМИ ⁵⁾
 СЛѢПОТОУ МИ НАНЕСЕ. УНИ ЖЕ ИМЪЖЕ ПОВЕЛѢНИЕМЪ ⁶⁾. МНѢ-
 ШАСА КЛИМЕНТА ВЛЗАТИ ЖЕ И ВЛЕЩИ. УНИ ЖЕ ЛЕЖАЩАМ
 СѢЗЛАПЫ ⁷⁾ ВЛЖЮЩЕ ПРИВЛАЧААХΟΥ. УБОГДА ЖЕ ОУБО ВНОУТРЬ
 ѠВЪЗНѢОУДОУ. УБОГѦ ЖЕ ИЗХОУТРИ ВЪЗНЪ. СЕ ЖЕ И САМОМОУ
 СИСННОУ. МНЛАШЕСА ІАКО СѢГО КЛИМЕНТА СЪВЛЗАНА ВЛА-
 ЧААХΟΥ ЖЕ И ДЕРЖААХΟΥ. К НЕМОУЖЕ СѢЫИ КЛИМЕНТЪ РѢ.
 ЖЕСТОТА СРЦА ТВОЕГО ВЪ КАМЕНИЕ ѠВРАТИСА ⁸⁾. ПОНЕЖЕ
 КАМЕНИЕ СЛАКИШИ БЫ ⁹⁾. КАМЕНИЕ ВЛЕЩИ ¹⁰⁾ ѠДАНЪ ЕСИ ¹¹⁾.
 УНЪ ЖЕ ІАКО ВО ИСТИННОУ СЪВЛЗАНА МНЛА. ХВАЛАСА ГЛАШАЕ.
 АЗЪ ТА СѢВОРИ ВЪ ПРИТЧЮ ¹²⁾ ЖЕ ОУБО ШЕДШИ ДЕУДОРА.
 ПОВѢСТЫСТКА ЕЖЕ ВИДѢ. ІАЖЕ Ѡ СВОЕГО МОУЖА РЕЧЕНА СИ
 БЫША. СѢОМОУ ЖЕ КЛИМЕНТОУ ПРИШЕДШЮ КЪ СИСНИИ,
 СЛНКО ОУБО СЪЗДАНИИ ¹³⁾ ДШН ЕГО СКАЗА СЕМОУ. ВѢРОКА ЖЕ
 ГѢИ И ОУТВЕРДИЛАСА. И НАЧАТЪ КОЛѢНОМА СВОИМА ПРЕ КЛИ.

1) τοῦτο αὐτό. 2) γοητικαῖς τέχναις. 3) ἐμπεικαῖχθαι. 4) κρατήσατε.
 5) μαγικῇ τέχνῃ. 6) οἷς ἐκάλουε. 7) τοὺς καίμενους στόλους. 8) ἐτράπη. 9) δοξά-
 ζεις εἶναι θεοῦς. 10) σῦρειν. 11) κελήρωσαι. 12) εἰς ὑπόδειγμα. 13) πρὸς οἰκονομίαν.

*) Мо. XVI, 19: еже аще съвѣжеша на земли, бѣдетъ съвѣзано на небе-
 сехъ, и еже аще раздрѣшиши на земли, бѣдетъ раздрѣшено на небесехъ
 (Маріинск. Ев., стр. 56). **) Мрк. XI, 24: всѣ елико молаштесѧ просите,
 вѣрующе іако приемоте (Мар. Ев., стр. 161).

МЕНТОМЪ КЛАНАТИ¹ И ВЪПНТИ, ТМ ХВАЛИ¹) ИСТОВАГО БѢ
ВСЕДЕРЖИТЕЛА. ІАКѢ СЕГО РѢ МЛѢ УСА²ПНІ ДА ВІЖЮ. И СЕГО
РѢ СЛОУХЪ УТМ ДМ³) ВНОУШЮ²) ИСТИНОУ. И ЕЖЕ³) НѢКОГѢ
ЗА НЕВѢРЬСТВЕНЕ⁴) РОУГААХОУСА⁵). И СЕ ОУБѢ МНЛАХЪ ЛЖЮ
БЫТИ. ЕЖЕ БѢ ИСТИНА. МНЛАХЪ УТВЕРНѢ⁶) ИСТИНУ ЕЖЕ ЛЖА
БѢ. ТМОУ МНЛАХЪ СВѢТЪ. И СВѢТЪ НЕПЩЕВАХЪ ТМОУ. НО
УЦѢСТИСА⁷) ОУМЪ МН Ѡ СКВЕРНЫ НЕИСТОВЬСТВА ИДѢЛОМЪ⁸).
ВО ИСТИНОУ ВО РАЗОУМѢХОМЪ⁹) ДѢМОНЫ ПРЕЛЪЩАЮЩА
ЧЛѢКЫ. ІАКО НЕ ВѢРОУЮЩИМН. ХѢ БЫТИ БѢ ВЕЛАДАНТЪ СКРН.
ЖАЛИ¹⁰). И КАМЕННЕ ГЛОУХО И НЕ ГЛѢ¹¹). ІАКО И МНОУ ВЕЛА
ДАША ДОСЕЛѢ. СИ И ВАНЖНАІА¹²) СИСИНОУ ГАІЩЮ. РѢСІѢ БѢ.
ЛИКА БѢ ВѢРОВА ВО СЪ ВѢМЪ ДОМОМЪ СВОИМЪ. И ВЪДАВЪ¹³)
СВОЕ ИМѢ ПРИБЛИЖАЮЩИСА ПАСЦѢ КРЩІНЪ БѢ. ПОЧТИНИ ЖЕ
БЫША¹⁴) КРЩІНИ Ѡ ДОМОУ ЕГО ВКОУПѢ. ВСИ МОУЖИ И ЖЕ.
НЫ И СЪ МАЛАДЕНИЦИ. БЪ. КѢ¹⁵). СЕГО РѢ СИСИНА МНОЗИ Ѡ
СЛАВНЫХЪ ДРОУГЪ. НЕРОНОУ¹⁶) ЦРЮ КЪ БОУ ВЕРАТИШАСА. К
ТО ЖЕ ВРЕМѢ КЪМЪСЪ¹⁷) БОЖИМЪ СВОИТАМЪ¹⁸). КОУВАНИ ТОР.
КОУАТИНАНЪ¹⁹). ВИДѢВЪ ВЕЩИСЛЕНО МНОЖЬСТВО ХОУ ВѢРОВАВШЕ.
ПРНЗВА ПРИСТАВНИКЫ РЕГЕУНОМЪ²⁰). И ДАВЪ ИМЪ ЗЛАТО.²¹)
НАОУСТИ²²) ІА. ДА ВЪЗДВИГНОУТЪ МАТЕЖЪ ХРѢТИАНЬСКОУ ИМЕ.
НИ. СТРОАЩЮ ОУБѢ МАМЕРТИНОУ ЕПАРХЪ²³) ГРАДНЫИ ПРЕ.
СТОЛЪ²⁴). МАТЕЖЪ БѢ РИМЪСКОМОУ НАРОДОУ²⁵) У ИМЕНИ КЛИ.
МЕНТОВѢ. И КЪ СЕБЕ РАЗМѢШЬШЕСА²⁶). УКИ ОУБѢ ГЛААХОУ ЧТО
ОУБѢ ЗЛО СЪТВОРИ ЛИ ЧЬСО ДОБРА НЕ ИСПРАВИ ЛИ²⁷) ИЖЕ НЕ.
ДОУЖНЫИ Ѡ НЕГО ПОСѢЩЕНЪ БѢ И ИСЦѢЛЕННЕ ПОЛОУЧИ. И
ИЖЕ К НЕМОУ ПЕЧАЛЕНЪ ИДЕ. РѢІАСА ѠИДЕ. НИКОМОУ ЖЕ НИ.
КОГѢЖЕ ПАКОСТИ СЪТВОРИ НО ВЕМЪ ПОЛЗОУ. НИИ ЖЕ ДХОМЪ
НЕПРНІАЗНИНЪМЪ²⁸) РАЖДЪЖЕНИ БЫКШЕ. КОПИАХОУ КОРЕНИТЪ.

1) εὐχαριστῶ. 2) ἐνωτίσσωμαι. 3) ἦς. 4) δι' ἀγνοίαν. 5) κατεγέλων. 6) τὸ ἔμπαινον. 7) ἐκαθαρίσθη. 8) εἰδωλομανίας. 9) ἔργων. 10) πέτραι. 11) ἄλαλοι. 12) παραπλήσια. 13) ἐπιδαδωκώς. 14) ἡριθμῆθησαν. 15) τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. 16) Νερούα. 17) κόμης. 18) ὀφφικίων. 19) Πούβλιος Ταρκουτιανός. 20) τοὺς προστάτας τῶν ῥεγέωνων. 21) χρήματα. 22) παρέσεισε. 23) τοῦ ἐπάρχου. 24) τοῦ πολιτικοῦ θρόνου. 25) δήμου. 26) πρὸς ἀλλήλους συγχυθέντες. 27) κατώρθωσεν. 28) διαβολικῶς.

*) sic.

посла книги ¹⁾ троіаноу црѣю. възвѣстн. и ѡ имени блжѣна
аго камня глѣ. сего камня говорыими възпан ²⁾
ица народъ не престае. и вѣрно свѣдѣтельство вѣрѣ-
стиса нѣмъ не можетъ. тогда троіанъ црѣ възписа до-
стоинно емоу естъ ли вѣщати сѣ бѣмъ с нами соущимъ
ли на ѡнъ полъ моря и понтъ ³⁾. въз поустыне ⁴⁾ прилежа-
щую херосоньскѣ градѣ въземли ити ⁵⁾. егда троіане по-
велѣние оутвердися, помомышлалаше ⁶⁾ мамертинъ. іако
да камень въземьствію не испроситъ. но паче
бѣмъ жертвы да створитъ. но блжѣныи камень по-
двизалася. и самого соудни оумъ въз вѣроу вѣратити.
и себе іакити волити. паче въземьствію нежели боіатиса.
толкоу оубо блѣтъ глѣ каменьтоу подастъ іако плакати-
сѣ мамерти епархоу и глѣти. въз емоу же ты вѣмъ рцѣ ⁷⁾
слоужиши. тѣ да ти поможеть в се написанне въземь-
ствію ⁸⁾. и нарѣ корабль и всѣ требованія ⁹⁾ наклады ѡ-
поустн. наклады бѣ корабль. не токмо нѣ и ѡ людн ¹⁰⁾
блговѣрнии моужи мнози по немъ идоша. внегода же до-
иде на мѣсто въземьствію. въз дѣло терпѣнію. мраморъ ¹¹⁾
паче двѣ тысячѣ хрѣтіанъ. вѣрѣте многы
лѣты ¹²⁾ ѡсуждены соуща. иже вѣдѣше стго и слава
го камня епѣ. вси иносѣбно ¹³⁾ въздыханиемъ и пла-
чемъ престоупише глѣхоу. помолн ѡ насъ прѣбывн
стѣю. да достоинн іакнмѣ вѣтѣвованн хвѣ ¹⁴⁾. іаже
разоумѣвъ стѣи камень за нѣмъ бѣе. въземли соу-
ща ¹⁵⁾ рѣ. не бес подобы ¹⁶⁾ мѣ глѣ сѣде оустроилъ естъ. да
причастни въ възмоукамъ каши. еще оутѣшенн
вѣразы ¹⁷⁾ и терпѣнію подамъ. оубѣдѣвъ же ѡ нихъ іако

1) χαρτῶν. 2) στήθωθεν χαρτῶν. 3) πῆρην τῆς θαλάσσης καὶ τοῦ Πόν-
του. 4) ἐρημιῶν. 5) ἐν ταύτῃ γραφῇ τῆς ὑπεροπείας. 6) πάντα
τὰ ἀνθρώπων. 7) οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ λαοῦ. 8) ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῆς τῶν μαρμα-
ρων λατομίας. 9) μακροχρόνιῳ γραφῇ. 10) ὁμοθυμαδόν. 11) τῆς παρὰ τοῦ Χρισ-
τοῦ ἐπαγγελίας. 12) ὑπεροπιδέντας. 13) οὐκ ἀπροσφόρως. 14) ὑποτύπων.

*) Написано по подчященному. **) sic.

Ѡ шестѣи поприць водна сконхъ оу плыниѣ приношаахоу.
 тогѧ же аене сѣын канментъ оубѣди га гѧм. помолни-
 см гѧи нашему нѣ хѡу. да исповѣдникѡ вѣрѣ его. слѣдъ
 кодѣ Ѡверзеть. и оударикын въ камень въ поустынѣ си-
 нанстѣи и потекоша воды до сытости ¹⁾. тѣз и намъ не
 преслащящюю водоу дастъ. яко да поданиемъ его ²⁾
 къзвеселимса. и абѣе мѣтѣе скончавъшимса. соудоу иноу.
 доу ѡзрѣвъсм. и кидѣ агньць стоащѣ нже десноую ногоу
 въздвигъ. яко се мѣсто сѣомоу канментоу. показавъ
 тогда сѣын канментъ ³⁾. размѣвъ гѧ соуща. егоже тѣз
 видѣвъ. а инъ Ѡнюдъ ни едннъ и нде къ мѣстоу и рѣ.
 ко нма ѡца и сѧа и сѣго дѧа. оударите въ мѣсто се и
 понеже вси ѡкрѣтъ мотыками копаша. но не в се мѣсто
 ндеже агньць стоа. принмѣ же || малоу мотычицю сѣын. 353 об.
 льгъкомъ оударениемъ въ мѣсто. еже по ногю агньцю
 оудари. из негоже источникъ пролигса. проталинемъ ⁴⁾ и
 красенъ павалигса. нже съ стремлениемъ пролигса рѣкоу
 створи. Тогда же сѣын всѣмъ радоуищемса Ѡпѣло рѣ.
 рѣчнаа оустремления веселать градъ бѣн. ⁵⁾ и за слы-
 шание сего чюда притече вса епархѣа. и пришедшии вси
 къ оучению сѣго канмента. ѡбращаахоуся къ гоу⁶⁾ яко на
 всакъ дѣнь. ѣ. ⁷⁾ и боле крѣпщесѧ Ѡхожаахоу. не кон-
 чавши же са еднномоу лѣтоу. быша тоу еже Ѡ вѣр-
 ныхъ. п. ⁸⁾ црѣвъ. и вси ндоли скроушени быша. ѧ вса
 капница и властѣи ⁹⁾ разорены быша. вса члща на. тѣ.
 поприць ѡкрѣтъ Ѡнюдъ поточены быша и постыланы бы-
 ша. тогѧ же рекнителемъ повѣстѣи ¹⁰⁾ притекоша къ црѣю
 троаноу. яко тоу множество бещислено хртѣианьстѣи

1) εἰς πληρομήν. 2) τῇ αὐτοῦ χορηγίᾳ. 3) ταῖς φλεψί. 4) πανταχόσω. 5) ἐβδομήκοντα. 6) πάντες οἱ νοοὶ τῆς περιχώρου. 7) ἐπιφθονὸν διήγημα.

⁸⁾ Было написано: ѡ; потомъ первая часть этой буквы перевернута на з.

⁹⁾ Пс. XLV, 6: Рѣчнаа оустрыленъ веселать града божѣи (Синаиск. Пс., стр. 98—99).

вѣзрастоша людѣ. и посланъ бы ѿ афнанъ *) 1) нгемонъ. иже многы ѿ хрѣнанъ разанчнынми моуками вневъ. внда же вса на моукоу съ радостнѣю градоуща. вслави наро- доу. вдиноу же стѣго климента на жертвоу 2) нѣдѣ. и внда и тако оутвержена ѿ гнѣ. и ѿнюдѣ преложитисѣ не нмоуща. и гла сконмѣ слоугамъ. да безенъ боудотъ **) посредѣ мора. и навѣжете на выю емоу котъкоу ***) анкоуроу 3) и вверзѣте н. яко да не вѣзмогоутъ хрѣна- ни въ бѣ мѣсто чисти его. семоу же бывшию весь народъ христѣанскъ на брезѣ стоа плакаашесѣ. и про снхъ рѣ- ста корнилъ. и фѣвъ 4) оученика емоу. вси инодѣшно по- молимъсѣ. да явнѣтъ намъ гѣ мѣка своего моши. мола- щем же сѣ людѣмъ. ѿстоупи море въ свою поучиноу на три поприща маломъ 5). и вѣшедше по соуху людѣ вѣрѣтоша въ вѣразъ цркви мрамораны. храминоу ѿ бѣ оуготованоу. и тоу въ рацѣ положено бы тѣло стѣго климента. оученика петрова апла. и анкоуроу і неюже вѣ- жнѣ бы. вѣскран его лежащим. явн же сѣ оубо оучени- кома его не вѣзати его. иже и се пррчено бы яко на всако лѣто въ днѣ мѣнниа его ѿстоупитъ море на. 3. днѣи. градоущѣмъ соуху шестѣне дам. яже въ хк лоу имени его. вѣгѣи гѣ быти до днѣшнѣаго днѣ. семоу же выкшю вси хрѣтѣани и мзыци вѣроваша хоу. надеже ни елихъ ни еднѣхъ ѿ евреи. ни ѿиудѣ вѣрѣтаестьсѣ ере- тикъ. и выкаютъ тоу многа вѣгодѣяннѣа. матѣами его сѣлѣни просѣкѣиантсѣ въ празѣникъ его. дѣмонѣ изго- нѣи выкаютъ. вси волащѣи ицѣлѣиѣтѣ. и превываеъ емоу похваала прѣ гѣмъ нашнмъ. иѣ хмѣ. нмѣже с нимъ бѣи и ѿцю глаба. съ прѣынмъ и животворѣиимъ дѣомъ. ииѣ и прѣи и вѣѣ.

354

1) Αὐφειανός. 2) ἐπὶ τὸ θύειν. 3) ἀχουραν. 4) Φαῖβος. 5) σπεῖδν.

*) Сначала было написано: афнанъ. **) sic. ***) Это слово едва ли при- надлежитъ первоначалу.

II.

Житіе св. Василя Великаго.

Житіе св. Василя Великаго, Амфилохія Иконійскаго, находится въ пергаменномъ сборникѣ второй половины XIV вѣка Императорской Публичной Библіотеки F. n. I. № 39 (Голст. I, № 8) и занимаетъ въ немъ листы 68 об.— 88. Его переводъ относится къ первому періоду существованія славянской письменности и сдѣланъ, по нашему мнѣнію, въ восточной Болгаріи. По своему словарному матеріалу (слово *молитвенникъ* въ значеніи: священникъ) онъ находится въ особенно тѣсной связи съ такими рѣдкими текстами, какъ переводъ толкованій на Апостолъ (въ извѣстномъ Синодальномъ списокѣ 1220 года).

Издаваемый списокъ, русскаго происхожденія, конечно, имѣетъ не мало подновленій, но тѣмъ не менѣе сохранилъ нѣкоторое число древнихъ формъ нечленныхъ именъ прилагательныхъ въ родѣ: мудрою сыномъ, славномъ мужемъ (дат. II. мн. ч.), и древнихъ синтаксическихъ оборотовъ въ родѣ: книгахъ прилежа, причаститися хлѣбѣ, ся емъ держить.

Вотъ наиболѣе цѣнныя слова въ текстѣ Житія:

Алчба 81 об. νηστεία.	молитвенникомъ старѣйшина 88 об. ἀρχιερεύς.
великъ день 84 об. ἐορτή.	мѣсяць 74 об. σελήνη.
вселеная 75 οἰκουμένη.	нарокъ 80 об. προσήγορία.
вѣтійскъ 77 об. ῥητορικὸς.	олтарь 84 об. βῆμα, 85 θυσιαστήριον.
грань 77 об. στίχος.	писма 70 об. γραφή.
добрость 69 об., 71 об. ἀρετή.	побѣдѣти на молитву 88 προτρέπειν εἰς εὐχήν.
дьяческъ чинъ 80 ἡ διακόνου τάξις.	проститися 77 об. ἐλεηθεροῦσθαι.
дѣльма 70 об. и др. χάριν.	прямовѣрье 69 ὀρθοδοξία.
злость 71 об. κακία.	слуга 80 об. διάκονος.
книгы 80 об. αἱ γραφαί.	служба 84 и др., λειτουργία.
комканье 79 об. κοινωνία.	столь 70 и др. θρόνος.
крестьянъ 70 χριστιανός.	существо 76 οὐσία.
миръ 69, 71 и др. κόσμος.	
молитвенникъ 88 об. и др. ἱερεύς.	

сушие 76 οδοί.	хлѣвна церковныхъ съсудъ 83
сѣно 82 об. χόρτος.	αχαιοφύλακτον.
сѣньца церковная 85 χηβώριον.	хитрець σοφός.
точень 78 ίσος.	языкъ 73 и др. ἔθνος.
треба 81 θρονα.	чернецъ 88 об. ἀσκητής.
требище 81 и др. θρονοστά-	чисмя 74 об. ἀριθμός.
ριον.	чнь 80 κλήρος.
упостась 76 ὑπόστασις.	чисть 85 ἱερός.

И ѿ а. генварѣ въ а. дѣ. сѣго и прѣдѣнаго сѣла
васнаѣа.

Възлюбленни не вѣ не лѣпо мѹдромъ сѣмъ ѿчѣмъ
драхломъ вѣити оумертвнемъ ¹⁾ і слезѣ емѹ даати часто.
еже доселѣ вси желѣюще творихомъ. но егда жѣла тмѹ
и мѣлоу скергохомъ. по писаномѹ ти съ бл҃годарноу ти
молитвою. къ всѣхъ влѣцѣ хѹ истиньномѹ бѣ нашемѹ.
подвигохомъ славноу. емѹ житиѹ. и истиньнаѣа великаѣа
чюдеса. нашего пастѹха и оучителя васнаѣа. въ книги
исписать ²⁾ да не замедленьемъ в забвѣть. влѣзѹть.

Тремъ бо сѣмъ и славномъ. мѹжемъ рѣкѹ же гри-
горью иже въ бѣсѣловенни ³⁾ просаѹ. і григорью бл҃жнѹмѹ
ноуѣска града. но и ефрѣмоу прѣдѣномѹ. і како ти ина-
ко. погребенними словесѣ ⁴⁾ мѹжа по || хвалѣшемъ възлю-
бѣа и мнѣ. акѣ изметнишю апѣкѣ рѣци. в рѹцѣ вѣем-
шю кѣинхъждо ѿ всѣхъ дивьныхъ мѹжъ вѣсѣдоканѣхъ
повѣстѣни. ѿ немъ недостатѹкъ закончати. акѣ мѹдромѹ
ѿцѹ. долгъ ѿдати с горѣ ⁵⁾. іако въ слѣдѣ хожьшю и
истиненъ разоумъ вѣемшю. вѣстѣ бо вѣстѣ и вѣлакъ
крѣити сѣнѣ. і долго замедленне добрыхъ повѣстѣни. и
оудобѣ створити забвѣть. понеже великѣи нашѣ пастѹхъ ⁶⁾
и славнѣи великѣи в мирѣ. еже съ неѣзѣми силами кѹп-

69

*) Греческій текстъ, не вполне впрочемъ соответствующій славянскому, мы беремъ изъ изданія *Combesis*: Ss. patrum Amphiloohii Iconiensis, Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera omnia, Parisiis, 1644.

1) τῇ τοῦ πατρὸς ἀποβίωσει. 2) γραφῇ παραδούναи. 3) ἐν θεολογίᾳ. 4) καὶ Ἐφραίμ τοῦ πανολοβίου ἄλλων τε ἄλλοις ἐπιταφίοις λόγοις. 5) ἄνωθεν. 6) πατὴρ ἡμῶν ἀπῆν.

но ¹⁾ великѣи црѣньи оучѣль еже ієстъство соущихъ. ²⁾ иже мерзѣкаго трѣи мѣткою порази ноульана престѣпника. еже оулаента загради оустѣ. еже арианомъ разори злоуѣроканне. еже прѣмовѣрнѣимъ. мудро оутверди прѣмовѣрьє. пастѣхъ избранѣи црѣке людемъ. ³⁾ црѣе сѣиіне. оукрашенѣихъ хѣъ ѡбещъ ѡбенъ. иже бѣи вѣрѣ оучѣль слабенъ. еже великѣими просвѣтѣса чудесѣи. еже мѣткою вѣкѣшю имъ. іакоже рекохомъ оулааню бѣмерзѣмому пагубѣ створи. вѣзавѣгѣшю на вѣсотѣ рогъ. і глѣбшю на бѣ неправдѣи.

Оулаалъ того стрѣи. вѣземъ недостоннѣ ⁴⁾ црѣ баграницѣ. и арианъ старѣи сѣи злѣи вѣрѣ. приде до нашего славнога црѣаго града ⁵⁾ ѡборонити и хотѣ. і како ли по что ли. то не нѣиѣшнаго вѣремене сказанне. нѣ кѣ предѣлежащюму предондемъ. іаже ѡ родѣства емоу і до конца добротѣи сказанше. вѣснани едина на земли равнѣ показа и жнзнь. і словеса лѣпотна. и сло-веса бѣи мудротѣи. житѣ ѡсѣѣшанѣи. все хѣ давъ и дѣи и тѣло. и рѣцѣ тѣмъ елннѣскоу лѣстѣ акѣи па-оучиню прѣторже. снн. семн лѣтѣ вѣкѣ. данъ вѣи ро-днѣшнми и. родитѣли книгамъ оучитѣса. ⁶⁾ оупразннѣжє са ѡ всего. но точѣи книгамъ прилежѣ. пѣтѣ лѣтѣ створи. и не || трѣдѣса оученнемъ. вѣа ѡ философъ многѣ хѣитротѣ. кротостѣи естъства. ⁷⁾ тѣ лѣне ѡсѣавнѣи свон градѣ. каподокимннѣи бо бѣ родомъ. нѣ кѣ мѣри своен словесемъ вѣ афинѣи. чѣѣтою же многою и вѣздержаннемъ. и цѣломѣдрѣствнемъ оукрашенъ. приближи бо са кѣ наставникѣ елннѣстѣи хѣитротѣи. еѣа ⁸⁾ емоу бѣимѣ. и снѣ вѣдѣса оученнѣи. іако чѣдѣтѣса емоу оучи-телемъ и дрѣжнѣи. вѣкѣшаго ⁹⁾ тогда с нимъ оучѣшасѣ

* 1) ὁ τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων συνόμιλος. 2) ὁ τὴν φύσιν τῶν ὄντων τρα-
νύσας. 3) ὁ ποιμὴν περιουσίῳ τῆς ἐκκλησίας λαοῦ. 4) ἀναξίως. 5) τῶν Καισα-
ρείων μητρόπολιν. 6) εἰς γράμματα. 7) καρποῦται πλείστην ἐμφιλόσοφον ἐπιστήμην
τῷ μελιγίῳ τῆς φύσεως. 8) Εὐβουλος. 9) γεγέναισι.

ГРИГОРИИ КЕЛИКЪИИ НАНЗНАНЬСКЪИИ БЪИВЪ ЕПЪ АПЛА СТОЛА
КОРЛАЛА. ЪИ. ЛѢТЪ ОУПРАВИ. ¹⁾

ОУЛЪАНЪ ЖЕ МАЛОМЪ ПРЕЖЕ ТОГО КРЪМАНЪ ВЪ. И ЛИ-
БАНИИ. СИЦЕ ЖЕ ВСѢМЪ ЧЮДНАМЪ СЪИ М҃ЖЬ. ПОЛОЖИ НА
СРЦИИ СИ НЕ ПРИЧАСТИТИСЯ ХЛѢБѢ НИ ВИНѢ. ДОНДЕЖЕ Ѡ
ГОРНАГО СТРОИ РАЗОУМѢТЬ. БЖИИ М҃ДРОСТИ НЕВИДИМЪИ. ²⁾
ХОДИВЪ ЖЕ Т҃У ВЪ ОУЧЕНИИ. ПАТЬНАДЕСАТЬ ЛѢТЪ. И ВЪ
ЕЛННЬСК҃Ю ХИТРОСТЬ ИЗВЪИХЪ. НАИПАЧЕ ЖЕ ЗВѢЗДАН҃Ю *) ХИ-
ТРОСТЬ. І ВСЕ ЕЖЕ ДОБРѢ ИЗБРАВЪ. І НИКАКОЖЕ ВЕРѢСТИ
МОГЪИ В НИХЪ. ВСѢМЪ ТВОРЦА. І ЕДИНОИ НОЩИ. ВДАЩЮ
ЕМ҃У. Б҃ИЕ НѢКОЕ ОСВѢЩЕНИЕ БЪИТЬ ЕМО҃У. ПРОИТИ КОЕГОЖДО
ПЛЕМЕНИ **) ПИСМА. И ВЪСТАВЪ НАЕ ВЪ ЕЮПЕТЪ. И ПРИШЕДЪ КЪ
ЕДИНОМУ СТАРѢИШИНѢ ЖРЕЧЬСКО҃У. ³⁾ ПЕРФ҃УРЬЮ ИМЕНЕМЪ. ІЖЕ
И ДАСТЬ ЕМУ ⁴⁾ КНИГЪИ СТЪИИ НА ОУЧЕНИЕ Б҃ИЮ ЗАКОН҃У. И
ТОГО ДОШЕДЪ ПРЕВЪ Т҃У КОРМАСА. ПООУЧЕНИИ БЖТѢВЕНЪИХЪ
СЛОВЕСЪ Ѡ ВОДѢ И Ѡ ЗЕЛН ЖИВЪИИ. ЕДИНО ЖЕ ЛѢТО ПРЕ-
ВЪИХЪ ТО҃У. И ИСТИННОЕ СЛОВО РАЗОУМѢВЪ ВѢРОЮ. ПРЕВЪ
ПЪИТАИ ИСТИНЪИ СЛОВО. ІСПРОСИША П҃УСТИТИ И ВЪ НЕРАМЪ
МОЛИТВЪИ ДѢЛАИ. И Ч҃ДЕСА ТА ІАЖЕ Т҃У ВИДѢТИ. И ѠНЪ
МАТѢ҃У СТВОРИВЪ НА НЕМЪ П҃УСТИ И. І ѠТО҃УД҃У ВЕРАТИСЯ.
ІДѢЖЕ ВѢ ЕЛННЬСТѢИ ХИТРОСТИ ИЗВЪИКАХЪ. НАЧА ПРЕПІРАТИ
МНОГЪИ ХИТРЬЦА. І МНОЖЕСТВО ЕЛННЪ ПРИВОДИТИ КЪ Х҃҃У.
КАЖА ІМЪ || П҃УТЬ СП҃ИИ. ВЪИСКАВЪ ЖЕ І СВОЕГО О҃УЧ҃ТЛА БО҃УЛА. 71
ТО БО ВѢ СТАРѢЕ ВСѢХЪ Ѡ СЛОВЕСИ. ⁵⁾ СИИ ХОТЪ ЕМО҃У
ВЪЗДАТИ ЗА ТР҃҃ДЪ. ПРИКЕСТИ И ХОТЪ НА ЧТ҃҃Ю ВѢР҃҃У.
ХОЖАХО҃У БО ВЪ СЛѢДЪ ЕГО ВСИ ІАКО ПО О҃УЧ҃ТЛИ ВСИ ФІЛО-
СОФИ. І ПОИСКАВЪ ЕГО ВЪДО҃У. ВЕРѢТЕ И ВЪ ХЛѢВНИИЦАХЪ.
СТАЗАЩАСЯ СЪ ИИѢИИ ФІЛОСОФЪИ Ѡ ХИТРОСТИ. НЕ БО ИМЪ
БѢШЕ ИНО НИЧТОЖЕ ТОЩНО РЕЦИ ⁶⁾ ЧТО ИЛИ СЪИШАТИ

70 об.

71

1) διακυβερνήσας. 2) τῆς θείας σοφίας τὰ ἀπόρρητα. 3) ἐνὶ τῶν ἀρχιμανδριτῶν.
4) ἤτοσε δοῦναι αὐτῷ. 5) ἡγούμενος τοῦ λόγου. 6) σπουδάζομενον ἢ τὸ λέγειν.

*) ю приписано сверху. **) е въ концѣ послѣ переправлено на і.

11. **11.** **12.** **13.** **14.** **15.** **16.** **17.** **18.** **19.** **20.** **21.** **22.** **23.** **24.** **25.** **26.** **27.** **28.** **29.** **30.** **31.** **32.** **33.** **34.** **35.** **36.** **37.** **38.** **39.** **40.** **41.** **42.** **43.** **44.** **45.** **46.** **47.** **48.** **49.** **50.** **51.** **52.** **53.** **54.** **55.** **56.** **57.** **58.** **59.** **60.** **61.** **62.** **63.** **64.** **65.** **66.** **67.** **68.** **69.** **70.** **71.** **72.** **73.** **74.** **75.** **76.** **77.** **78.** **79.** **80.** **81.** **82.** **83.** **84.** **85.** **86.** **87.** **88.** **89.** **90.** **91.** **92.** **93.** **94.** **95.** **96.** **97.** **98.** **99.** **100.** **101.** **102.** **103.** **104.** **105.** **106.** **107.** **108.** **109.** **110.** **111.** **112.** **113.** **114.** **115.** **116.** **117.** **118.** **119.** **120.** **121.** **122.** **123.** **124.** **125.** **126.** **127.** **128.** **129.** **130.** **131.** **132.** **133.** **134.** **135.** **136.** **137.** **138.** **139.** **140.** **141.** **142.** **143.** **144.** **145.** **146.** **147.** **148.** **149.** **150.** **151.** **152.** **153.** **154.** **155.** **156.** **157.** **158.** **159.** **160.** **161.** **162.** **163.** **164.** **165.** **166.** **167.** **168.** **169.** **170.** **171.** **172.** **173.** **174.** **175.** **176.** **177.** **178.** **179.** **180.** **181.** **182.** **183.** **184.** **185.** **186.** **187.** **188.** **189.** **190.** **191.** **192.** **193.** **194.** **195.** **196.** **197.** **198.** **199.** **200.** **201.** **202.** **203.** **204.** **205.** **206.** **207.** **208.** **209.** **210.** **211.** **212.** **213.** **214.** **215.** **216.** **217.** **218.** **219.** **220.** **221.** **222.** **223.** **224.** **225.** **226.** **227.** **228.** **229.** **230.** **231.** **232.** **233.** **234.** **235.** **236.** **237.** **238.** **239.** **240.** **241.** **242.** **243.** **244.** **245.** **246.** **247.** **248.** **249.** **250.** **251.** **252.** **253.** **254.** **255.** **256.** **257.** **258.** **259.** **260.** **261.** **262.** **263.** **264.** **265.** **266.** **267.** **268.** **269.** **270.** **271.** **272.** **273.** **274.** **275.** **276.** **277.** **278.** **279.** **280.** **281.** **282.** **283.** **284.** **285.** **286.** **287.** **288.** **289.** **290.** **291.** **292.** **293.** **294.** **295.** **296.** **297.** **298.** **299.** **300.** **301.** **302.** **303.** **304.** **305.** **306.** **307.** **308.** **309.** **310.** **311.** **312.** **313.** **314.** **315.** **316.** **317.** **318.** **319.** **320.** **321.** **322.** **323.** **324.** **325.** **326.** **327.** **328.** **329.** **330.** **331.** **332.** **333.** **334.** **335.** **336.** **337.** **338.** **339.** **340.** **341.** **342.** **343.** **344.** **345.** **346.** **347.** **348.** **349.** **350.** **351.** **352.** **353.** **354.** **355.** **356.** **357.** **358.** **359.** **360.** **361.** **362.** **363.** **364.** **365.** **366.** **367.** **368.** **369.** **370.** **371.** **372.** **373.** **374.** **375.** **376.** **377.** **378.** **379.** **380.** **381.** **382.** **383.** **384.** **385.** **386.** **387.** **388.** **389.** **390.** **391.** **392.** **393.** **394.** **395.** **396.** **397.** **398.** **399.** **400.** **401.** **402.** **403.** **404.** **405.** **406.** **407.** **408.** **409.** **410.** **411.** **412.** **413.** **414.** **415.** **416.** **417.** **418.** **419.** **420.** **421.** **422.** **423.** **424.** **425.** **426.** **427.** **428.** **429.** **430.** **431.** **432.** **433.** **434.** **435.** **436.** **437.** **438.** **439.** **440.** **441.** **442.** **443.** **444.** **445.** **446.** **447.** **448.** **449.** **450.** **451.** **452.** **453.** **454.** **455.** **456.** **457.** **458.** **459.** **460.** **461.** **462.** **463.** **464.** **465.** **466.** **467.** **468.** **469.** **470.** **471.** **472.** **473.** **474.** **475.** **476.** **477.** **478.** **479.** **480.** **481.** **482.** **483.** **484.** **485.** **486.** **487.** **488.** **489.** **490.** **491.** **492.** **493.** **494.** **495.** **496.** **497.** **498.** **499.** **500.** **501.** **502.** **503.** **504.** **505.** **506.** **507.** **508.** **509.** **510.** **511.** **512.** **513.** **514.** **515.** **516.** **517.** **518.** **519.** **520.** **521.** **522.** **523.** **524.** **525.** **526.** **527.** **528.** **529.** **530.** **531.** **532.** **533.** **534.** **535.** **536.** **537.** **538.** **539.** **540.** **541.** **542.** **543.** **544.** **545.** **546.** **547.** **548.** **549.** **550.** **551.** **552.** **553.** **554.** **555.** **556.** **557.** **558.** **559.** **560.** **561.** **562.** **563.** **564.** **565.** **566.** **567.** **568.** **569.** **570.** **571.** **572.** **573.** **574.** **575.** **576.** **577.** **578.** **579.** **580.** **581.** **582.** **583.** **584.** **585.** **586.** **587.** **588.** **589.** **590.** **591.** **592.** **593.** **594.** **595.** **596.** **597.** **598.** **599.** **600.** **601.** **602.** **603.** **604.** **605.** **606.** **607.** **608.** **609.** **610.** **611.** **612.** **613.** **614.** **615.** **616.** **617.** **618.** **619.** **620.** **621.** **622.** **623.** **624.** **625.** **626.** **627.** **628.** **629.** **630.** **631.** **632.** **633.** **634.** **635.** **636.** **637.** **638.** **639.** **640.** **641.** **642.** **643.** **644.** **645.** **646.** **647.** **648.** **649.** **650.** **651.** **652.** **653.** **654.** **655.** **656.** **657.** **658.** **659.** **660.** **661.** **662.** **663.** **664.** **665.** **666.** **667.** **668.** **669.** **670.** **671.** **672.** **673.** **674.** **675.** **676.** **677.** **678.** **679.** **680.** **681.** **682.** **683.** **684.** **685.** **686.** **687.** **688.** **689.** **690.** **691.** **692.** **693.** **694.** **695.** **696.** **697.** **698.** **699.** **700.** **701.** **702.** **703.** **704.** **705.** **706.** **707.** **708.** **709.** **710.** **711.** **712.** **713.** **714.** **715.** **716.** **717.** **718.** **719.** **720.** **721.** **722.** **723.** **724.** **725.** **726.** **727.** **728.** **729.** **730.** **731.** **732.** **733.** **734.** **735.** **736.** **737.** **738.** **739.** **740.** **741.** **742.** **743.** **744.** **745.** **746.** **747.** **748.** **749.** **750.** **751.** **752.** **753.** **754.** **755.** **756.** **757.** **758.** **759.** **760.** **761.** **762.** **763.** **764.** **765.** **766.** **767.** **768.** **769.** **770.** **771.** **772.** **773.** **774.** **775.** **776.** **777.** **778.** **779.** **780.** **781.** **782.** **783.** **784.** **785.** **786.** **787.** **788.** **789.** **790.** **791.** **792.** **793.** **794.** **795.** **796.** **797.** **798.** **799.** **800.** **801.** **802.** **803.** **804.** **805.** **806.** **807.** **808.** **809.** **810.** **811.** **812.** **813.** **814.** **815.** **816.** **817.** **818.** **819.** **820.** **821.** **822.** **823.** **824.** **825.** **826.** **827.** **828.** **829.** **830.** **831.** **832.** **833.** **834.** **835.** **836.** **837.** **838.** **839.** **840.** **841.** **842.** **843.** **844.** **845.** **846.** **847.** **848.** **849.** **850.** **851.** **852.** **853.** **854.** **855.** **856.** **857.** **858.** **859.** **860.** **861.** **862.** **863.** **864.** **865.** **866.** **867.** **868.** **869.** **870.** **871.** **872.** **873.** **874.** **875.** **876.** **877.** **878.** **879.** **880.** **881.** **882.** **883.** **884.** **885.** **886.** **887.** **888.** **889.** **890.** **891.** **892.** **893.** **894.** **895.** **896.** **897.** **898.** **899.** **900.** **901.** **902.** **903.** **904.** **905.** **906.** **907.** **908.** **909.** **910.** **911.** **912.** **913.** **914.** **915.** **916.** **917.** **918.** **919.** **920.** **921.** **922.** **923.** **924.** **925.** **926.** **927.** **928.** **929.** **930.** **931.** **932.** **933.** **934.** **935.** **936.** **937.** **938.** **939.** **940.** **941.** **942.** **943.** **944.** **945.** **946.** **947.** **948.** **949.** **950.** **951.** **952.** **953.** **954.** **955.** **956.** **957.** **958.** **959.** **960.** **961.** **962.** **963.** **964.** **965.** **966.** **967.** **968.** **969.** **970.** **971.** **972.** **973.** **974.** **975.** **976.** **977.** **978.** **979.** **980.** **981.** **982.** **983.** **984.** **985.** **986.** **987.** **988.** **989.** **990.** **991.** **992.** **993.** **994.** **995.** **996.** **997.** **998.** **999.** **1000.**

1) πειρασμοῦ ἐν νόμῳ 2) ἐλεῖται, 3) τίς ὁρος σοφίας, 4) τοὺς διὰ νόμου ἀποκρίνεται 5) ἡμεῖς ἀναγκαῖα ἐν νόμῳ 6) ἐν προθύροις τῆς διανοίας, 7) εὐ-
 φροσύνη ἀνακρίνεται 8) ἐν νόμῳ 9) ἐπὶ τῇ μετάνοιᾳ, 10) ἐπιδοσκομένη, 11) δῆλον.
 12) ἐν τῇ αὐτῇ ἀποκρίσει ἐν νόμῳ

БСМЪ ИСТИНѢ. Ѡ ПЕРВОЗДАНАГО ЧАБКА ЕМУЖЕ ИМА АДАМЪ.
 ДО НОА ПРИ НЕМЪЖЕ ПОТОПЪ БЪІ. БЪІ РОДОКЪ. І. А ЛѢТЪ
 ДВѢ ТЫСАЩИН. И ДВѢСТѢ. МБ. ТАКОЖЕ Ѡ ПОТОПА ДО
 АБРАМА. РОДОКЪ. І. А ЛѢТЪ. ТЫСАЩА. І ДВѢСТѢ І СЕМЬ
 ДЕСАТЪ. АБРАМЪ ЖЕ БЫШЕ ЛѢТЪ СЕМНДЕСАТЪ. И ПАТН.
 ЕГДА ПРЕСЕЛЕНА НА ХАНААНЮ ЗЕМАН. Ѡ МЕСОПОТАМИНА. И ТУ
 ЖИБЕ ЛѢТЪ ДВАДЕСАТЪ І ПАТЪ. РОДИ ІСАКА. ШЕСТИДЕСАТЪ
 ЛѢТЪ. ІСАКЪ РОДИ СНА ДВА. ІСАБА И ІАКОВА. БЪІВЪ ЖЕ ЛѢТЪ
 СТО. И ПАТЪДЕСАТЪ. ИАКОКЪ СИНДЕ БЪ ЕГОУПЕТЪ К҃УПНО.
 СЪ ДВѢМНАДЕСАТЪ СНѢМН СВОИМИ. ЧИСЛОМЪ СЕМЬДЕСАТЪ
 И ПАТЪ. ПРИШЕСТВОКА ЖЕ ІАКОКЪ. И ПЛЕМА ЕГО В ЗЕМАН
 ЕГОУПЕТЬСТѢ. ЛѢТЪ ЧЕТЫРИСТА. ПРЕБЪІСТЬ || ЕГОЖЕ ОУМНО-
 ЖИСА РОДЪ НА ДВѢНАДЕСАТЪ. КОЛѢНѢ РАСПЛОДИСА. А МНО-
 ЖЕСТВОМЪ РАЩТЕСА. НА ШЕСТЬСОТЪ. И ТЫСАЩЮ.¹⁾ ЛЕВГН.
 НА ЖЕ БН҃КА. МОИСИ АРОНЪ. АРОНЪ ЖЕ СЦНЬСТВОВАТИ
 СПОДОВИСА. А МОИСИ БЛАСТНИКЪ ПОСТАВЛЕНЪ БЪІВЪ. ИЖЕ
 БЪ СЕМЬДЕСАТНОЕ ЛѢТО ЖИВОТА СВОЕГО. НАСТ҃УПИ НА ЧЕРМЬ-
 НОЕ МОРЕ. ІЗВЕДЕ Л҃ДИ НЗЪ ЕГОУПТА. СИН МОИСИ ОУНЪ
 НАШЕ КЪ ВРЕМЕНА УНА.²⁾ ХААДѢНСКАГО ЦР҃А. ТАКО СТАРѢН-
 ШЕ БЛИНЪ ИУДѢИ. И ЗАКОНИ. ЕЖЕ БО ЕДИННОГО КѢ ЧИСЛИ И
 ЗНАТИ Ѡ УЦѢ ПРЕМАИ СО҃УТЬ. ЗАКОНЪ ЖЕ ПО ТРЕХЪ. ДНѢХЪ
 ЕГ҃УПЕТЬСКАГО ИЗНТЪА ДАНЪ БЪІ. ГЛ҃С҃У БН҃И КАЖ҃ЮЩИСА ЧЕ-
 ЛОВѢКОМЪ. ЖИША ЖЕ В П҃СТЪИНИ ЛѢТЪ. ЧЕТЫРИДЕСАТЪ
 ІСОМЪ НАКГННОМЪ СНѢМЪ ВЕЛАДАЕМИ. ЛѢТЪ ДВАДЕСАТЪ И
 ПАТЪ. А ПОДЪ С҃УДЬАМИ. ЛѢТЪ ЧЕТЫРИСТА И ПАТЪДЕСАТЪ.
 И ЧЕТЫРЕ. ДО ЦР҃ЬСТВА СЛО҃УА. ПЕРВОМУ Ѡ НИХЪ ПОСТАВ-
 ЛЕНУ ЦР҃Ю. ПРИ НЕМЪЖЕ || БЪ ПЕРВОЕ ЛѢТО ЦР҃ТВА ЕГО РО-
 ДИСА БІАНКЪИИ ДѢДЪ. ТАКОЖЕ И Ѡ АБРАМА ДО ДѢДА РО-
 ДОКЪ. ДІ. А ЛѢТЪ ТЫСАЩА И ЧЕТЫРЕДЕСАТЪ И ТРИ. А Ѡ
 ДѢДА ДО ПРЕСЛАВННА ВАНІАОНЬСКАГО. ДО ДАРЬА. ЛѢТЪ ДВА-
 ДЕСАТЪ И ПАТЪ. А Ѡ ЦР҃ТВА ДАРЬЕКА ДО ІСА СЕДЕКОКА.
 ЛѢТЪ ЧЕТЫРЕДЕСАТЪ. А Ѡ ІСА СЕДЕКОКА. ДО ІСА НАРИЦАЕ-
 МАГО ХА. ЛѢТЪ ПАТЪСОТЪ. ДВАДЕСАТЪ. И ДЕКАТЪ. К҃УПНО

73 об.

74

1) Εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας. 2) Ἰνάχου.

по лѣтнѣмъ. послѣдованнемъ сочѣтѣше верѣтохомъ. ѿ
адама до х̑а. лѣтѣхъ пѣть тѣсащъ. ꙗко пѣтьсотъ. ражаеть
же са гѣ нашъ исъ х̑а. ѿ колѣна нѣдова. ѿ сѣмене двѣдова.
еже по плоти на послѣдокъ дѣни преполоващиса. шести-
тѣсащному лѣтѣ. въ мѣ. лѣто. августѣ цр̑а. мѣа де-
кавра въ двадесѣть лѣтъ. индикта шестѣи днѣ. ѿ
х̑а же рѣтка до константина великаго. и вѣлѣбѣаго
цр̑а. лѣтѣхъ двѣстѣ. лѣтъдесѣтъ и девѣтъ. толнѣми
оубо лѣтѣхъ прежде вѣтънѣхъ сѣхъ нѣдѣ||искомѣ пле-
мени. како не постѣидитѣса платонъ. ѿ потопѣ пер-
вѣмъ и вторѣмъ исповѣдаѣа. вѣше же дрѣваѣ нашнѣхъ.
ство все в численн¹⁾. сѣвокупленн²⁾ бо вѣхомъ ꙗко мѣи въ
словеснѣхъ вѣщѣ. сторицею.³⁾ но ꙗже ѿбелѣдн.
нѣнаго житѣа единно вѣча наше кѣство. змннѣо пре-
лѣтъю. не и еще то же числа въ стадѣ безвѣлѣннѣхъ
поминаетѣса въ девѣтидесѣти⁴⁾ ꙗко девѣти. ꙗменѣетѣ-
са. приде оубо х̑а сн̑а вѣ живаго искатѣхъ и спѣхъ погвѣ-
шаго. ꙗко на ramo вземъ. оустроитѣхъ сѣхъ сѣхнми. сѣтою
не сѣхнхъ гвѣлѣюще. да пакѣи полнѣо бѣдетѣхъ гнѣ число.

74 об.

Тѣмъже юуангѣхъи списатель ꙗванъ вѣсловъ.
вѣтавнѣхъ вѣтѣское рыварѣство. ꙗко все сѣтѣжаннѣ. прѣсече
же аѣра. и неоудержаннѣа сн̑а ꙗко мѣа. но прѣвѣдѣхъ
вѣишнѣа нѣсе. прѣвѣдѣхъ лѣтъа вѣкн. вѣтавѣе же моѣснѣво
начало. не бо рѣ неконнѣ створи. не тѣкарн бо вѣвѣде но
тѣворца повѣдаше. ꙗко вѣже || бо тѣварь створи. не оубо
рѣтѣво вѣше ѿ соуѣаго. сѣи бо сѣаго родн. что оубо
еоуангѣтѣхъ. ꙗспѣрѣа вѣше слово. егда⁵⁾ же ꙗного ничѣто-
же не вѣше. нѣхъ тѣчѣю самъ сѣи приносѣаго вѣа. спрн-
носѣаго ꙗмѣи дѣа сѣго. ꙗспѣрѣа вѣше то⁶⁾ ми почн.
тѣаши ꙗко вѣкн. то⁶⁾ вѣ ꙗконнѣ всего по⁶⁾ томъ ꙗже и

75

1) ἢν δὲ ποτὲ τὸ καθ' ἡμᾶς τῷ παντὶ ἐναριθμῶν. 2) εἰς ἑκατοντάδα. 3) ὅτι.
4) τί. 5) αὐτός. 6) πάντα μετ' αὐτόν.

*) Написано по подчистенному рукою писца.

ВСЕ ТѢМЪ. НСПЕРВА БѢШЕ СЛОВО БѢШЕ И НЕ ІЗНОШАШЕСѦ.
 СЛОВО БѢШЕ И НЕ ИСКЛАДАШЕСѦ. СЪКЛАДЪ ¹⁾ БѢШЕ СЛОВО,
 І НЕ МЪЗІКА БѢШЕ ІСТОКА. ЕДИНЪ СѢДЪ ЕДИНРОДИНЪ. І НСТН.
 НОМ БЕЗЪ ВРЕДА. ІЗЪ ѠЦА РОЖЕНЪ. ІАКОЖЕ И НАШЕ СЛОВО НЕ
 ІАКАЕНОЕ ДѢЛА СѢТЪТОКАНИЕ НА СѢТЪХЪ НЗНОСИТЬ. ТАКО І СѢДЪ
 БѢН ОУТАЕНОУМЪ ВЪ ѠЦѢ ПРЕЖЕ ВѢКЪ ТАННУ ВСЕЛЕНѢНІАВН.
 ІАКОЖЕ СЛОВО ІСХОДА ННЧІМЪЖЕ ГЛѢЦІАГО НАЖИТЬ ²⁾ І СЛЪІ.
 ШАЩАГО ПОЛНИТЬ. ПРИДЕТЬ БО ВЪ СЛЪІШАЩАГО НЕ ѠСТУПНІВЪ
 ГЛѢЩАГО. ТАКО И БѢШЕ СЛОВО СЪІНЪ ВЪ ѠЦѢ ПРИДЕ КЪ НАМЪ
 75 об. ВЪ ПЛОТН. НН ѠЦА ѠЛОУЧЕСѦ ЕСТЬСТВОМЪ. || И НАСЪ
 ПРИЕДИННІВЪ ЗА БАГДѢТЬ ³⁾. БЪ СЪІІ ЕСТЬСТВОМЪ СЛОВО ЖЕ
 НАРЕЧЕНИЕМЪ. ІАКОЖЕ БО ІѠАНЪ ЧЛѢКЪ СЪІ ЕСТЬСТВОМЪ. ГЛѢ
 ВЪПНІА ПРОЗВАНЪ БЪІ ПРОПОВѢДИ РАДН. ТАКО І СѢДЪ БѢН.
 БЪ СЪІ Ѡ БѢ СЛОВО НАРЕЧЕСѦ. ЗА БЕЗВРѢДЬСТВО РОДЬСТВЕ-
 НОЕ ⁴⁾ ИСКОНН БѢШЕ СЛОВО. НО СЛОВО ОУПОСТАСНО ⁵⁾. ІНА БО
 СЛОВЕСА ЗАПОВѢДНН ІПРАВДАНА СЪТЪ БѢІА. А ЕДИНРОД-
 НІН СѢДЪ. СЛОВО ЕСТЬ НЕ СКАДЪІ НН ГЛѢІ НЗГЛАШАЕМО. НО
 СЛОВО СЛОВЕСЪ ДАВАІА ИСТОЧНИКЪІ. ІАКОЖЕ РЕЧЕ ИЖЕ СЛЪ-
 ШАЕТЪ МОИХЪ СЛОВЕСЪ. НМАТЬ ЖИЗНЬ ВѢЧНІЮ. ІѠАНУ ОУБО
 ГЛѢЩІ ⁶⁾ ТЪІ ЕСИ ХЪ СѢДЪ БѢ ЖИВАГО. И ДѢДУ ТЪІ ЖЕ НСТЪ
 ЕСИ И ЛѢТА ТВОІА НЕ СКОИЧАЮТСѦ. І САМОМУ ГЪ ГЛѢЩІ.
 АЗЪ ЕСМЪ СѢТЪХЪ І ЖИЗНЬ. И ДВЕРЬ ЦРѢВА НБНАГО. АЩЕ
 ОУБО ТВАРЬ ХЪ. ТО АЖЕТЪ ІѠАНЪ ГЛѢ ВСЕ БЪІ. АЩЕ ТВАРЬ
 КАКО ЕСТЬ ЛѢТОМЪ И ВѢКОМЪ ТВОРЕЦЪ. ВСѦ ТѢМЪ ВЪІША
 76 ВЪ ШЕСТЪІН БО ДНЬ СТВОРН ЧЛѢКА || ВЪІНЖЕ І ЧЕТВЕРНОГАІА.
 ГАДЪІ. А ВЪ ПАТЪІН ПТИЦА НБНІА І РЪІВЪІ МОРЕСКЪІА.
 А ВЪ ЧЕТВЕРТЪІН СЛНЦЕ І ЛОУНУ. ВЪ ТРЕТНН ВОДНОЕ РАСЪ-
 ЖЕННЕ. ⁷⁾ СЪІШНІІ ⁸⁾ ІАВЛЕННЕ. ВЪ КТОРНН НАДЪГЛАВНІЮ
 СІНУ ТВЕРДЪ. ВЪ ПЕРВІН ЖЕ НБСА И ЗЕМЛЮ ІЗРЕДЕ. СѢТЪХЪ
 СТВОРН ДНЬ ПОСТАВН. НАЧАЛО ЛѢ ѠСТАВН. АЩЕ ЛН ТВАРЬ

1) οὐ συνέθετο διὰ συλλογῶν. 2) ὁρμητοῖ. 3) διὰ τὴν χάριν. 4) τῆς γεννήσεως.
 5) ἀνυπόστατος. 6) διακρίσις. 7) τῆς ἐκστάς.

*. ЗѢСЬ ПРОВОУСЪ ВЪ НѢСКОЛЬКО СЛОВЪ.

ЕСТЬ ДАЖЕ ¹⁾ ЕМУ ЛѢТО. ТИ ТОГДА СОЧТАЕМЪ ²⁾ ТВАРЬ
БЕЗЛѢТНОЕ ЕГО НЕ ЗДАНО. А БЕЗ НАЧАЛА ЕСТЬ ПРИСНОСУЩЕНЪ
ПРИСНОСУГ҃УБЕНЪ. ЕДИНЪ ЖЕ ЕДИНЪ БѢ ВЪ ТРЕХЪ ОУПОСТАСЬХЪ. НЕ-
РАЗЛУЧНУ БЖІѢВУ СУЩЮ. ТРОЕ ОУБО СѢО ТРОЕ СКАТЪНО.
ТРОЕ ПРИСНОСУЩНО. ТРОЕ СЪСУЩНО. ТРОЕ ЕДИННОСУЩНО. ТРОЕ
ВЗОУПОСТАСНО. ДРУГЪ ВЪ ДРУЗѢ ВКУПѢ СУЩЕ. ТРѢЦА СЕ СѢА
ЗОВЕТЬСЯ. ЕДИННО СЪГЛАСЬЕ. ЕДИННО БЖІѢО. ТОГО ЖЕ СУЩИНА.
ТОМА ЖЕ СИЛЪ. ТОМА ЖЕ ОУПОСТАСИ ПОДОВЬНО. НЕ ПОДОВНА
САВЕНЬСТВА. БОДАТИ ДѢЛАЮЩИ. ѠЦА І СНА І СѢГО ДХА
СУЩЕСТВО ЕДИННО. БЖІѢО ЕДИННО. ЕДИННО ХОТѢННІЕ. ЕДИННО
ЦРѢО ЕДИНЪ СВОРЪ. ³⁾ ЕДИНУ ВѢРОУ. ЕДИННО КРЩЕНІЕ СЕ ⁴⁾
ВСѢХЪ БѢ. СЕ ХВЪ ѠЦЕ СЕ ІСЪ ХЪ ЕДИНЪ Ѡ СѢЗІА ТРѢЦА. СЪШЕДЪ. ⁵⁾
И ВШЕДЪ. І СЪ ѠЦѢМЪ СЪ. СѢДАН. ⁶⁾ І НАСЪ НЕ РАЗЛУЧАЕЯ. ИЖЕ
ДА СХРАНИТЬ ДША НАША. НЕПОДВИЖИМОУ НАШЮ І НЕПРЕВРАТНУ
НАДЕЖЮ СЪБЛЮДАЯ. ВЪЗЪДВИЖА НЪ Ѡ МЕРТВЫХЪ ГРѢХЪ.
НА НЕБЮ ЕГО СЛАКОУ. СПОДОВИТИ ⁷⁾ ЖЕ НЪ. ВЪСХЪЩЕНОМЪ
ВЪИТИ НА ѠБЛАЦѢХЪ. ВЪ СРѢТЕНІЕ ЕГО НА ЛЕРѢ. И ДА НА
ПИШЕТЪ ИМЕНА НАША ВЪ КНИГАХЪ ЖИЗНИ. ПОДАВЪ ОУБО
НАМЪ ВѢРОВАТИ ЗА ⁸⁾ ВЪСТАВШАГО ИЗ МЕРТВЫХЪ. ЧАСТИ
ЖЕ ЕГО СЪ НѢСЕ СУЩАГО ГОРѢ СЪ ѠЦѢМЪ. ВИДАЩАГО КОГО-
ЖДО ДѢЯНИИ. И ТВЕРДОСТЬ ДѢЯНИИ ВѢРНЮ. ⁹⁾ ЕДА ВО
ЯКО ПЛОТНЮ Ѡ НЕГО МЕНШИ ДХЪМЪ ВО СРЕДѢ ПРЕ-
ДОСТАНЕТЪ. СЛЪША ГЛА Ѡ НЕМЪ. ¹⁰⁾ И ВИДА В
ТЕБѢ РАЗУМѢВАЕМА. ИСПЪИТАЯ СРЦА И УТРОБЪ. ИЖЕ І
НЪНѢ ГОТОВЪ ЕСТЬ. || И НЪ ВСА ЧАБКИ ЗАБЛУЖША И КАЮ-
ЩАСЯ СѢМЪ КРЩЕНІЕМЪ ПРИВЕСТИ ¹¹⁾ И РЕШИ. СЕ АЗЪ И ДѢТИ
ЯЖЕ МИ ДАСТЬ БѢ. СЕ ЖЕ ПОДАЮ ТИ ВѢРУ ИЗЛОЖЕНУ
СѢЗІАМИ ѠЦИ. СЪШЕДЪШИМЪСЯ В НИКѢІ. ЕЖЕ СОГЛНО ИСПО-
ВѢДАША. ДА ТОЮ БУДЕШИОУЧІКЪ ХВЪ. СЛЪШАВЪ ЖЕ ЕВУАГ
РѢ. Ѡ ВАСИАНЕ НЕБЪ ИСПОВѢДНИЧЕ. ТРѢЦА СКАЗАТЕЛЮ ТО

76 об.

77

1) ὅς. 2) σύνταξιν. 3) ἐκκλησίαν. 4) οὗτος. 5) ἀναβάς. 6) τῷ πατρὶ
συχαθήμενος. 7) κατεξιῶσαι. 8) εἰς. 9) τὸ στερρόν τῆς πίστεως. 10) τὰ περὶ
αὐτοῦ λεγόμενα. 11) προσενέχαι τῷ πατρὶ.

вземъ же ливанни почетъ възюдневъса і рѣ. та ми бѣи
мѣсль. ¹⁾ никтоже нѣинѣшнихъ хѣитрець что сицевъхъ
протолковати можетъ. ѿкоудъ сии снхъ поновитель. ²⁾
рече ѿрокъ. чюжь нѣкто пришедъ в гостиньницу ми.
оудовъ скоро протолкова ми. си и снхъ сказаніе. не лѣ.
нивъ же са ливанѣи текъ в гостиньницу. і видѣ васи.
лиа. съ еоуломъ. і познавъ въздвиги. и не нача са си.
цею пришественіа. и молаше га вѣтати нмъ в домѣ его.
і моли га веселѣ брашнѣ причаститиса. она же хлѣба
и водъи вкѣсѣша. по держимому || има правоу. възла.
вѣста благъимъ датела бѣ. и абие ливанни нача са ста.
зати с нима. и простирати вѣтинскѣиа влади. снѣ же
начаста бесѣдовати ѡ вѣрѣ слово. и ливанни почюдневъ.
са ѡ глѣмѣмъ и рече. не оуже юще время ѡ таковоу
дѣлѣ. велѣши бѣи строю. нѣ кто того ставѣа ѡ в
ликомъ ми оуспѣвъ ³⁾ ѡ василие. бесѣдовати. еже оу
мене оунни. ⁴⁾ не презри нхъ. ѡнъ же тоу абие собравъ
оуноша оучаше а. дѣиу чтоу не ѡсквернити. в телесе.
хоженію кроткоу. бесѣдѣ въ мѣроу. словоу тихоу. гди
и питѣю бес пища вѣти. при старъхъ молчати. при
мѣдрѣишихъ послоушати. і старѣишимъ покаратиса. и
с точнѣи и меншимъ. любовь імѣти без лоукѣи. мало
бесѣдовати. а много разоумѣвати. и не сверѣповати сло.
весеми. ни лихноути бесѣдоу. не ѡбило смѣятиса. сра.
млачтиса къ || женамъ і нелѣпотнѣ не бесѣдовати. долоу
ѡчи имѣти. а горѣ дѣиу. перѣ вѣгати. не трѣскачи
оучительскѣи власти. ⁵⁾ ни в кѣю же імѣти. еже ѿ
вѣхъ чѣи. аще ли кто васъ можетъ. и инѣмъ оуспѣти. ⁶⁾
ѿ бѣ мѣзди да часть. і вѣчнѣхъ блѣ възданиа. ѡ
хѣ ісѣ гдѣ нашемъ. се бесѣдова со оучнѣкомъ ливаннемъ
василии. і чюдно прослу ⁷⁾ ѿ вѣхъ. іде пѣтемъ си съ

78 об.

79

1) καὶ τὴν θεῖαν πρόνοιαν. 2) νεουργός. 3) τὰ μέγιστα ὠφελήσας με. 4) τοῖς παρ' ἐμοὶ νέοις. 5) ἀξίωμα. 6) ὠφελεῖν. 7) θαυμάσεις.

79 об.

80

ЕЮЛОМЪ. ПРИШЕДЪША ВЪ ГРАДЪ НЕРΛМЪ. И ВСЕГО МѢСТА
ВЪЗНИСКАВША. ꙗко на тѣхъ всѣхъ боꙋ поклонившася. и оубѣ-
дѣна вѣста епѣмъ града. емуже ѿма максимѣанъ. и
тому припадоша. ¹⁾ моластася взати стое крѣпне въ
нерданѣ рѣцѣ. ꙗже видѣвъ блжнѣи тѣ мужъ полна соу-
ща вѣрѣ. сверши прошение има. и с вѣрнѣи моужн приде
на нерданъ. василии же близъ берега вѣвъ паде на земли.
и съ слезами плача велми. прашаше знаменнѣ явити сѣ
емоу вѣрѣ. и || възставъ съ трепетомъ. съвлече ризѣ свои
и с ними по ѿстинѣ ветхаго члѣка. сице сшедъ въ водоу
молашеся. и пристѣпнѣ епѣ крѣпн. и авне молниѣ огньна
въ надъ нею. и голоубъ ѿ неѣ ишеде. сице въ нерданъ
рѣкоу. и смоутивъ водоу. възлетѣ на нѣо. стоѣци же
тоу съ трепетомъ. вѣвъше възславнѣша бл. крѣпнѣ же сѣ
василии. изиде изъ водѣ. възиднѣ же сѣ макси-
мѣанъ. васильевѣ къ боꙋ любви. и млтѣвоу створи въ
на немъ шблече и въ хѣа възкрѣниа ризоу. крѣпнѣ же н
ЕЮЛА. и помазавъ и стѣмъ миромъ. дастъ има жнко-
творное комканне. моливъ же василии блжнѣ млтѣвенника.
млтѣвою. повелѣти емѣ вкѣснѣи брашна. ꙗкоже и створи.
василии же рече. бѣ нашъ. сице вѣрѣю еоуангѣльскомоу
твоемоу гласѣ. и надѣясѣ твоен блѣти. гадѣи. и || пнѣ
шдолѣти сѣпротиващемоу сѣ намъ дѣволоу. помощю стѣго
дѣа. възднѣнѣ же сѣ блн млтѣвенникъ. шбратнѣ сѣ нима
въ стѣи града. лѣто же все тѣ ходнѣ съ еоуломъ
кѣпно шба придѣста въ антишхнѣ. и василии млтѣнемъ
тоу сѣшнѣ епѣмъ. въ дѣмѣскѣ поставѣленъ чннъ. и пар-
минско ²⁾ прѣтолковавъ слово. прѣслѣ не замедлнѣ же
иде съ оуломъ в каподѣчское мѣсто. и хотѣшѣма нима
блѣстнѣ в кесарнѣ града. ³⁾ въ снѣ авнѣа ношѣю нже
бѣ тогда епѣ того града евѣвнѣ ⁴⁾ именѣмъ. сего при-
шестѣнѣ ꙗко естѣ вѣити василью. того намѣстникѣ. и тѣ

1) προσπεσόντες. 2) τῶν παροικιῶν. 3) ἐν τῇ Καισαρείῳ πόλει. 4) Λεόντιος.

взвѣнѣвъ. призва старѣишиноу црѣквиюу службу. ¹⁾ и др҃-
гзиа пажѣ вѣдѣи добрѣи в чиноу. и п҃сти а кз възходнѣимъ
вратомъ ²⁾ града. сповѣда имъ такоже видѣ ꙗ шедѣше
кз вратомъ срѣтошасѣ с нима кз възлѣзѣ. ³⁾ ѿни || же ви. 80 об.
дѣша и ꙗ познаша и н снѣ молиста ꙗхъ. възвести ꙗ
кз епѣоу. пришедѣшема же нма видѣвъ ꙗ стѣи епѣ. и
почюднѣсѣ ѿбразоу телесе. ⁴⁾ бѣ прослави. възпраша же
ѿкоудоу еста ꙗли камо ꙗдетѣ ꙗ что еѹ нарѣкъ. ⁵⁾ слѣ-
шавъ рече сл҃гамъ ⁶⁾ ѿже на покон нма все оустронти.
и ти възведѣше ꙗ сл҃жиша нма. въз тѣ же чѣ п҃стнѣвъ
стѣи епѣ старѣишинѣи црѣквиюу ⁷⁾ и гражанъ испо-
вѣда имъ еже ѿмоу ѿ бѣ ꙗвилѣ. и ѿни единѣмъ гл҃амъ
рѣшиа. по истинѣи и се лѣпо жизни твоеи. еже бѣмъ повелѣ-
ниемъ ⁸⁾ ꙗвилѣсѣ намъ емоу же по тебѣ естѣ старѣи-
шинѣства столъ ⁹⁾ красити. да оу же никакоже не медалѣ
твори еже ти естѣ лѣпо. и снѣ призвавъ василѣа съ-
еоуломъ. нача просити и ѿ книгахъ. ¹⁰⁾ почюднѣвъ же сѣ
множествѣу лежащии в неѹ хитрости. имѣаше ꙗ деснаѣ
дверника. ¹¹⁾ потомъ скоро жизни сеѣ ѿст҃упи епѣ. съ-
шедѣшю || же сѣ скороу ¹²⁾ епѣи ст҃го дх҃а поспѣшениемъ.
нарекоша василѣа на епѣлъ столъ и поставленъ ꙗвѣла-
ше црѣвъ бѣѹ блгдѣтѹи и строемъ и потомъ малоу вре-
мени. минѣшю. ¹³⁾ да дастѣ емоу даръ м҃дрости и ра-
зоумоу. да своимъ словесѣи приносятѣ. бесквернѣноу жер-
твоу бѣи. и да придетѣ на нѣ ст҃го дх҃а помощѣ. и по шти
дѣни акѣ бѣвидецъ бѣвъ. и поспѣшениемъ ст҃го дх҃а
сице. ѿ. дѣвъ вземъ нача сл҃жити ¹⁴⁾ гѣи по всѣ дѣи по-
томъ скоро вѣроу ꙗ малѣвою великою. нача своѣмъ р҃укомъ
писати службу стѣиѣи тѣннѣи. и единоу ноци пришедъ
к немоу гѣ сѣ апѣли. предложени ст҃ому хлѣбоу ꙗ чаши

1) τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας. 2) εἰς ἀνατολικὴν πόλιν. 3) ἐν τῇ πόλει. 4) τῷ ὁμοιωτάτῃ τῆς ὀπτασίας. 5) αἱ προσηγορίαι. 6) τοῖς διακόνοις. 7) τοὺς λογάδας τοῦ κλήρου. 8) θεῖα ψήφω. 9) τὸν ἀρχιερατικὸν θρόνον. 10) συνδιασχοπεῖν αὐτοῖς τὰς γραφαί. 11) παραστάτας. 12) συνόδου. 13) ἡγήσατο. 14) λειτουργεῖν.

створити хотѣвъ въ сѣмъ требищі вѣстакѣ васильѣ рекъ
к немоу по твоемоу прошенію да исполнѣтьсѣ оустѣ
твоѣмъ хвалѣ. да своимъ словесѣ. приносиши бескверноу
требоу. и снѣ не могъи стерпѣти шчима видѣвъ ста
трепетенъ и пришедъ къ требищу нача глѣти. пиша по
харатѣи сеце. *) исполни оустѣ моѣ похвалѣ. да пою славу
твою. гѣ. бѣ нашъ створивъи нѣи і привевъи нѣи на
жизнь снѣ. и прочѣмъ мѣтѣмъ сѣмъ слоужбѣ. 1) и по
конци мѣтѣмъ вѣзвѣиши хлѣбъ вѣсоко мола сѣ и глѣ.
вѣмъи мѣи гѣи ісѣ хѣ бѣ нашъ ѿ сѣго жилица твоего. і
приди сѣтѣ. іже горѣ коупно сѣ шчмъ сѣдиши. а сѣѣ с
нами невидимъ сѣи. сподоби нѣи силюю рѣкою своею по-
дати намъ. и нами всѣмъ людемъ сѣмъ сѣмъ. і люди
единъ сѣмъ единъ гѣи ісѣ хѣ въ славоу бѣи шчѣ аминь. і
преломи хлѣбъ на три части. единоу вѣмъ сѣ страхомъ
великомъ. а другѣмъ вложи к сѣмъ златѣ и повѣси надъ
трапезою. 2) боуль же сѣ кнѣромъ старѣишиною 3)
стоѣща. предъ дверѣми црѣвѣиши. видѣста въ црѣви
сѣѣтъ великъ. и моужа славѣи вѣѣлахъ ризахъ стоѣща.
и глѣсѣ чадѣи многѣи славаще 4) глѣ. и васильѣ стоѣща
въ требищи || оужасъшасѣ ш видѣ падоста на лицѣи сѣи сѣ
слезами молащасѣ къ бѣи. излѣзъиши же василью падо-
ста на ногоу его. вѣпраша же кинъи поклоненнѣи еи и
пришествиѣи. і она спокѣста чюднѣи видѣ еже видѣста въ
црѣви. тогда васильѣи блѣгодаривъ бѣи сповѣда 5) та всѣ
и призѣа златѣмъ. 6) створи голоуѣвъ златомъ чѣтомъ. и
вонъ вложи часть единоу. повѣси надъ сѣомъ трапезою.
по шѣразоу сѣго шного голоуѣи мѣвѣшагосѣ на іерданѣ
гѣи крѣишишасѣ. сѣмоу же вѣишѣи и вѣѣдоуѣишѣи кѣмоу
слово оутѣшеннѣи к народу. собрасѣи множеѣство велико

82

1) τῆς ἁγίας λειτουργίας. 2) ἐπὶ τῷ τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου. 3) ἡμεῖς τῷ
τοῦ κλήρου ἄρχοντι. 4) λαοῦ δοξολογούντος. 5) διηγέσας. 6) χρυσοῦρον.

*) Описка.

вѣ црѣкви. в нихъ же вѣ и великѣи троудникъ ¹⁾ ефрѣмъ. в немъ же послѣ же повѣдаѣ ²⁾ како ѿ сѣго явленна само. вѣдець бѣи славному ѿ цю нашему василью.

О оульманѣ преступницѣ.

Въ время же то оульманъ врагъ и црѣ идѣи на персѣи приде въ странѣ кесаринска града. и василии съ сконмъ клиросомъ срѣте и. и вни³⁾дѣвъ его црѣ рече. премѣи. 82 об. слухъ ³⁾ та василе. и сии ѿвѣща юмоу. аще еси си. *) измудриахъ. ⁴⁾ и сѣи. принесе юму. три хлѣбъ. ѿ него же имаше обилья. ⁵⁾ и сии яко поругание твора малъ даръ. повелѣ мужемъ си хлѣбъ взати. а в того мѣсто дати юмоу сѣно. ⁶⁾ и сии вземъ рѣ юмоу. мѣи ѿ црѣ ѿ него же ѣмъ принесохомъ ти. тѣи ѿ него же ѣси ⁷⁾ възда намъ колю ругаема. неволю же намъ пастиса твора на семь сѣноѣчиши. ⁸⁾ оульманъ же то слѣшавъ. и разгнѣвавъсѣ акъ црѣ. подарениа своего не хотѣ ⁹⁾ възвратити. гдѣ к нему. пажитъ сего сѣноѣчиши ѿ моего црѣтна дано ти есть. но егда персѣи примучивъ ¹⁰⁾ ѿвращеа. разорю градъ твои до корене. небо рци ¹¹⁾ не вѣдаѣ бѣести тобою прельщаемого народа. да мною кланяемую. сѣ власть ¹¹⁾ не хотѣаще завистью прияти ѿвергостеса юма. и си рекъ иде в персѣскую землю. пришедъ же въ градъ василии призвавъ все множество. повѣда црѣ¹²⁾ва слова. свѣтниківъ же имъ добръ бѣи гдѣ. имѣниа братья ни ко что же вѣннише. спѣиу строи себѣ си сткорите. да аще възвратитсѣ црѣ даръми оутолимъ. и ѿни шедше в домъи своа. еже имѣ кождо ихъ в домѣхъ. на рѣкоу принесоша злато ѿ сребро. ѿ камене чѣоно ¹³⁾ зѣло

1) ἀσκητής. 2) διηγέσθαι. 3) κατεφιλοσόφησα. 4) εἰ ἐφιλοσόφησας. 5) θαψιλείας. 6) χέρτον. 7) τρέφεις τὴν ἀλογίαν. 8) τοῦ χορτοκοπέου. 9) μὴ δυνάμενος. 10) ὑποτάξας. 11) θεῶν.

*) Последнія четыре буквы подлившимся рукою. **) Греческій текстъ здѣсь отличенъ отъ славянскаго. ***) Чит.: чьство.

много. ꙗ снѣ вѣдѣвъ потщанне и послоушавъ ихъ. положи
все то въ црѣвнѣхъ съсѣдъ хлѣбниці. ¹⁾ написавъ коего
ждо имѣ рече к нимъ. тако всемоу предълежащемоу. ꙗ мо-
жетъ шного оуморити. и вамъ дати свое бѣтство. и
авне кнресоу повелѣ. и всемоу народоу града. с женами
и съ дѣтми. взити на гороу близинѣхъ. ²⁾ идеже чта-
хоу и кланѣху сѣ бѣа преславному храму. и три дѣи аачь
боу и млѣбоу страдаше молахоу бѣ. разгнати безаконъ
наго црѣ оумъ. и молащимъ сѣ имъ и бѣащимъ ³⁾ скрѣ-
шеномъ срѣмъ. вѣдѣ василии во снѣ множество кон
небѣхъ || ѡ снѣ и ѡ снѣ страну в горѣ. і посреде ихъ
на столѣ славнѣ сѣбѣащю нѣкого женѣскомъ вѣразомъ.
и сн рекущи къ близоу стоащимъ велкимъ моужемъ.
вззовѣте ми меркѣрѣ. да ѣдетъ и оуморитъ ноульмѣна.
еже ѡ моемъ снѣ гѣ ꙗсѣ хѣ безаконѣноба. ꙗ сѣи въ
уроужѣи своемъ пришедъ. и повелѣнъ еѣ скоро иде.
вззбавши же васильѣа подасть емоу книгъ. ⁴⁾ имѣнѣа
сказанне всен тварѣ. ⁵⁾ потомъ члѣка бѣ сѣворена. и
рече емоу в начатокъ ⁶⁾ книгъ рци. а на конецъ еже
сѣворимъ бѣ члѣкъ милоуи. ⁷⁾ и авне вззеноуеъ сѣ стра-
хомъ и радостѣю вдержимъ. точно же тому снѣ вѣдѣ
тон ноши и ливани философъ. сѣ оульномъ сѣи в пер-
сидѣ. кѣсѣтеревъ санъ ⁸⁾ держа. оужасноуеъ же сѣ ѡ ви-
доу ⁹⁾ василии. евоула единого вззвѣднѣ снѣде с нимъ
въ градъ. и придоста въ црѣковъ сѣго мѣнѣа меркѣрѣ. идѣ-
|| же и уроужѣе еѣго лежаше и еѣго искавъ не вѣрѣте. при-
збавъ же сѣража вѣпрашаше еѣго кдѣ естѣ и ѡнъ сѣ клѣ-
тѣоу гѣше. тако вечеръ тѣ бѣ. идѣже присно стрѣгомо.
вѣрѣвавъ же всѣмъ срѣмъ василии. тако по истинѣ естѣ
снѣ вѣдѣлѣ. ¹⁰⁾ вѣславнѣ же бѣ не презрѣащаго оуповаи.

83 об.

84

1) ἐν τῇ σκευοφυλακίᾳ. 2) ἐν τῇ ὁρῇ τοῦ Διδύμου. 3) διαγρυπνούντων.
4) βιβλίον. 5) πᾶσαν τὴν κτίσιν. 6) ἐν ἀρχῇ. 7) φείσαι. 8) ἀξίαν. 9) τῇ ὁπτασίᾳ.
10) ἀληθὲς ἐστὶν ἡ ὁπτασία.

цихъ нанѣ. и скоро съ радостію тече к горѣ. единаче ¹⁾
всѣмъ спашимъ. ꙗко възбоудивъ ꙗ и на мѣстѣ поставивъ.
главъ великомъ сповѣда имъ ѿ бѣ въишюе явленіе. ²⁾
яко ноши сѣи оуморенъ естъ мѣстѣ. и купно съ всѣми
благодаривъ бѣ вератисѣ въ градъ. и повелѣ всѣмъ оберѣ-
стисѣ въ велицѣи цркви. и причастникомъ вѣити стѣи
службѣ. ³⁾ сѣмоу же сѣце въишю. ꙗко стѣе ⁴⁾ къзвѣнзѣи
сѣмоу. знаменіа не бѣи ꙗкоже въишѣе позыватисѣ ⁵⁾ го-
лѣи. и мыслѣи сѣму что се бѣи. видѣ единаго махаю-
щихъ дѣаконыхъ. къишѣи ⁶⁾ женѣ причаши въишѣе
горѣ. ⁷⁾ и испустивъ ѿ олтарѣ. въ цркѣи блѣсти повелѣ.
ꙗко сѣце видѣвъ стѣго дѣа пришествіе. ꙗко повелѣ сѣмоу на-
роду сѣмъ дѣи вѣити въ цркѣи. и дѣаконоу аалѣвоу ⁸⁾ и
бѣи запрѣти. ꙗко сѣце извѣитки. повелѣ дѣати. и сѣце
бѣ оумолити. тѣи тако смѣти сѣму прикоснѣтисѣ стѣхъ. ⁹⁾
завѣсѣи же тѣи аѣне повелѣ повѣсити горѣ. запрѣтивъ
женѣмъ. да аѣе каѣи верѣщѣтисѣ и завѣсѣи изираиши
стѣи службѣ ¹⁰⁾ творимъ. да изгнана боудѣтѣ изъ цркѣе.
и комканіа да не возметъ. ¹¹⁾ и людемъ великѣ дѣи ¹²⁾
творѣишѣи. на конѣ сѣи дѣи. всѣмъ въ цркѣи со-
бравшѣмъ. и сѣи либани оумолитѣ. кѣсѣтеръ приѣѣжавъ
блѣзе къ градъ. и видѣвъ народа зборъ. въ цркѣи. тамо
приде повѣдаѣи врагоу смртѣ ¹³⁾ ноульѣи мѣстѣ. и при-
паде на нозѣи каснѣи молаше. да бѣи сѣму далъ хѣо зна-
меніе. ¹⁴⁾ ꙗко сѣго дошедъ купно бѣи съ каснѣемъ и съ екоу-
ломъ. тѣе на оутрѣи пове||лѣи взѣти комуждо сѣе имѣ-
ніе. ѿи же единаѣи главъ рѣши к сѣмоу. елма оуми-
раиши ¹⁵⁾ црѣи сѣи дѣи хотѣхомъ. да вы не разорилъ гра-
да нашего. но пѣе велии лѣпо естъ бесмртѣи оу црѣи при-
нестити. иже ѿ великѣи смртѣи избави насъ. да сѣи въ роукоу

84 об.

85

1) ἐτι. 2) ἀποχάλυψιν. 3) μετασχὲν τῆς θείας λειτουργίας. 4) τὴ ἀγια
5) σείεσθαι. 6) κατανεύοντα 7) ἐκ τῶν ἁνθ. 8) νηστείας. 9) τῆς
ιερουργίας. 10) τῆς θείας λειτουργίας. 11) ἀκοινωνήτων μένειν. 12) εὐορτήν.
13) τὸν ἐχθιστον θάνατον. 14) τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα. 15) θνητῶν.

твоею все. да такоже гѣ велитѣ ти такоже створи. снѣ же почюднѣхса вѣрнѣ народоу великодѣйствию третьюю часть дастѣ имъ. а прочимъ оутвори всю црѣвь.¹⁾ и сѣньцю црѣвную. а вѣтаръ златомъ чѣхѣмъ и каменемъ чѣхѣмъ оукрасивъ. и призва множество бѣтнѣхъ.²⁾ и стѣхъ чѣхъ трапезоу³⁾ три дни повелѣ праздновати.

О женѣ грѣшнѣ.

Жена нѣкаѣ бѣтѣствомъ и добротою красующисѣ и прочимъ суетнѣхъ сѣѣ жизни имѣннемъ. вѣхъ прешедши нночѣство⁴⁾ же възлюбивъши. безлѣпотѣ нача жити по своей волѣ. питѣю идению и нноч стѣдѣхъ жизни сама сѣѣ порабоцѣши. ничтоже на оугоже⁵⁾ нне бѣхъ творѣши. но свиньски в калѣ блѣда вѣлающисѣ. по оустроению же бѣхъ поздѣ нѣколи сѣхъ вѣхъ оумъ пришедъши вѣхъ сѣхъ грѣхомъ. вѣхъ сѣхъ си оумъ. едина сѣхъ помѣсли в множествѣ грѣховъ своихъ. и горцѣ плачущи глѣше вхъ мнѣ грѣшницѣ и блѣдницѣ. како вѣхъ вѣхъ вѣхъ нѣхъ сѣхъ злѣ. храмъ дѣхъ прокуднѣхъ.⁶⁾ дѣхъ иже в телесѣ моемъ живѣхъ вѣхъ. в горе мнѣ вѣхъ вѣхъ. реку ли тако вѣхъ. или тако мѣхъ. нне сѣхъ. но паче како по крѣхъ. како ли извѣсто ми бѣхъ. тако покажущисѣ приметѣ ма бѣхъ. сѣхъ еѣ мѣхъ в сѣхъ в сѣхъ. хотѣхъ⁷⁾ сѣхъ на познание истинѣхъ прѣхъ. в памѣть ю приведе. изъ оуна творѣхъ грѣхомъ. и сѣхъ еже вѣхъ и до старости створила. написѣ на харѣхъ. послѣхъ же вѣхъ написѣ еже створи || великѣ грѣхъ. и запечѣти вѣхъ.⁸⁾ вѣхъ же вѣхъ добро. егда сѣхъ вѣхъ

1) ἡμπίστον ἀπὸ τοῦ ἱερατοῦ. 2) τῶν οἰκητόρων. 3) τὴν ἱερὰν τράπεζαν. 4) γῆρας. 5) διέφθερα. 6) ὁ πάντα θέλων. 7) ἐβούλωσεν αὐτό.

НА ВЪЗІЧНЪІА ИДАШЕ МЛѢВЪІ ВЪ СѢЮ БІЮ ЦРКВѢ. ТЕКЪШИ
ТА И ПОВЕРЖЕ ХАРАТЬЮ ПРЕДЪ НОГАМА ЕМОУ. И ПАДЪШИ НА
ЛИЦИ СВОЕМЪ ВЪПНІАШЕ ГЛѢИ. ПОМНЛУИ МА СѢИИ БІИ
ПАЧА ВЪСѢХЪ ГРѢШНѢИШЮ. СТАВЪ ЖЕ БЛЖНЪІИ ТРОДНИКЪ. ¹⁾
ПРАШАШЕ ЧТО РАДИ ПЛАЧЕТЬ. И ОНА РЕ. СЕ ГИ ВСА ГРѢХЪІ
И БЕЗАКОННІА СИ НАПИСАХЪ НА СИЮ ХАРАТЬЮ. И ПЕЧАТАЛѢХЪ
Ю. ТЪІ ЖЕ СѢИИ БІИ ПЕЧАТИ НЕ ШРѢШИ. НО ТОЧЬЮ ЕДИННОЮ СИ
МЛѢВОЮ ЗАГЛАДИ ІА. ДАВЪИ БО МИ ТОЛИКЪ ОУМЪ. ТО
ОУСЛЪІШАТИ ИМАТЬ ЗА МА МОЛАЩАГОСА. И БЕЛНЪІИ ВАСИ-
ЛИИ ВЪЗЕМЪ ХАРАТЬЮ І ВЪЗРѢВЪ НА НѢО РЕЧЕ. ТЕБЕ ЕДИННОГО
СЕ ІЕСТЬ ДѢЛО ГИ. ШЕМЛА БО МИРУ ВСЕМУ ГРѢХЪІ. И ЕДИ-
ННОІА СЕІА ДША МОЖЕШИ ЗАГЛАДИТИ ГРѢХЪІ. ВЪСѢХЪ БО НАСЪ
СЪГРѢШЕНИІА ИЩЕНА СУТЬ ОУ ТЕБЕ. А ТВОІА МЛѢТЬ БЕЩИ-
СЬНА ЕСТЬ. И НЕИСЛѢДИМА. И СИЦЕ СВѢЩАВЪ ВЛѢЗЕ ВЪ
ЦРКВѢ ДЕРЖА ХАРАТЬЮ. И ПАДЪ ПРЕДЪ СѢМЪ ТРЕБИЩЕМЪ. 86 об.
ПРЕБЪІ ВЪЮ НОЩЬ МОЛАСА. И НАОУТРИА ВЪЮ ЛИТУРГИЮ
МОЛА БА. І ПО СКОНЧАНИИ СѢИХЪ ТАНИХЪ. ПРИЗВАВЪ ЖЕНУ. И
ВДА ЕИ ХАРАТЬЮ И РЕ К НЕИ СЛЪІШАЛА ЛИ ЕСИ ЖЕНО ІАКО НИ-
КТОЖЕ МОЖЕТЪ ВСТАВЛАТИ ГРѢХЪІ. ТОКМО ЕДИНЪ БЪ. И СИ
ЖЕ *) РЕ СЛЪІШАХЪ ЧѢНИИ ОЧЕ. И СЕГО РАДИ ДВИГОХЪ ТА НА
МЛѢВУ МЛѢИВАГО БА. И СИЦЕ РЕКШИ ШТРѢШИ ХАРАТЬЮ. И БЪІ
ВСА ПОГЛАЖЕНА. ШЕРѢТЕ ЖЕ СА БЕЛИКОГО ГРѢХА БЕЗАКОННЕ
НЕ ЗАГЛАЖЕНО. ВНАДѢВШИ ЖЕ ЖЕНА ШЕОУМРЕ. И БИЮЩИСА ПО
ПЕРСЕМЪ РОУКАМА ПАДЕ НА НОГОУ ЕМОУ ГЛѢИ. ПОМНЛОУИ
МА РАБЕ БА ВЪІШНАГО. ІАКОЖЕ БО ЗА ВСА БЕЗАКОННІА МОІА
ТРОУДИСА. И ОУСЛЪІШАНЪ ВЪІСТЬ. СИЦЕ И ЗА СИИ МОЛИ И
ЗАГЛАЖЕНЪ БОУДЕТЬ. И АРХИЕПЪ ПРОСЛЕЗНЕСА МЛѢЮ ²⁾ РЕ-
КЪІИ. ВЪСТАНИ ЖЕНО ТАКО БО И АЗЪ ЧЛѢКЪ ГРѢШЕНЪ ЕСМЪ.
ТРЕБОУІА И САМЪ ПРОСТЪІНА. ³⁾ ЗАГЛАДИВЪІ ІІ ЗАГЛАДИ ГРѢХЪІ
ТВОІА ІАЖЕ ХОТѢ. МОЩЕНЪ ЖЕ ІЕСТЬ И СИИ ШІАТИ Ш ТЕБЕ.
ВЪЗЕМЛАИ ГРѢХЪІ МИРУ. И АЩЕ СХРАНИШИ ШСЕЛѢ НЕ СЪГРѢ-
ШАТИ. НО В ПУТЬ ЕМОУ ХОДИТИ. НЕ ТОЧЬЮ ЖЕ ПРОЩЕНА БОУ-

1) θεράπων. 2) ὑπὲρ τῆς συμπαιδείας. 3) συγχωρήσεως.

*) же написано сверху.

ЗЕМЛИ ѿПУЩАТИ ГРѢХЪ. И ДАВШАГО ДАРЪ РАБОМЪ СВОИМЪ.
ПО ОУМЕРТВЕНИ ИЦѢЛНТИ ВСАКОУ ПАЗЮ И ВСАКЪ НЕДОУГЪ. НО
І ГРѢХЪ ПРАЩАТИ. ВѢРОЮ ПРИТѢКАЮЩИХЪ КЪ НЕМОУ. БѢ
НАШЕМОУ СЛАВА Б.

ОАЗИШАВЪ ЖЕ ГРИГОРИИ НАЗНАНЬСКЪІА ЦРКВЕ ЕПЪ. ПРЕ-
СТАВЛЕНІЕ ВАСИЛЬЕВО. СКОРО И ТЪ ПРИДЕ И ВНАДѢ ЧТННОЕ КЕМОУ
ТѢЛО. И ПАДЕ НА НЕМЪ И ПЛАКА МНОГО ВСЕЖАЛОСТНѢ СЪ
БЕСѢДАМИ. И НА МАТѢВУ ПОВѢДНВЪ ¹⁾ НАРОДЪ ХВАЛАМИ И
ПѢНЬИ ДХОВЬНЫМИ. ДОСТОЙНОУ ЧТѢ СЛАВНЫІА ПАМАТИ.
ВЕАНКОМОУ І ХВОУ СТАРѢЙШИИѢ МАТѢВЕННИКОМЪ. СТВОРИ КУП-
НО. ПРИШЕДЪШИМЪ СЪ НИМЪ ДВАМѢНАДЕСАТИ ^{*)} ЕПЪМЪ. СЪ
БСѢМЪ || НАРОДОМЪ ГРАДА. І ПОЛОЖИША И ВЪ ЦРКВИ СТГО 88 об.
МЧНКА БОУПСУХНА. ИДѢЖЕ БСѢВНИ ТОЕ ЖЕ ЦРКВИ БЪІВЪ
ПРЕЖЕ КЕПЪ. СЪ НИѢМИ МАТѢВЕННИКЪ ОУМРЕ. БЪІША ЖЕ СЕ-
МОУ БРАТѢА. ГРИГОРИИ НОУСЬКЪІН ЕПЪ. ПЕТРЪ СЕВАСТИНСКЪІН
ЕПЪ. НАОУКРАТЪ ЧЕРНЕЦЪ ²⁾ БЪІВЪ. И ЕДИНА СЕСТРА. ПОЧИ ЖЕ
АНГЛКОЮ ЖИЗНИЮ НА ЗЕМЛИ ЖИВЪ. СЛАВНЪІН ѠЦѢ НАШѢ ВА-
СИЛИ. МЦА ГЕНЕВАРА ВЪ ПЕРВЪІН ДНѢ. ПАЧАГО ЛѢТА. ЦРТѢНІА
ОУАЛЕНТОВА ОУАЛЕНТИНИАНОУ ³⁾ ПАМАТЬ ЧТЪІА СВОЕІА ЖИЗ-
НИ ѠСТАВНВЪ ЦРКВАМЪ. ТАЖЕ ПОСПѢШЕННЕМЪ СТГО ДХА. СПИСА
САМЪ КНИГЪІ НА ПОХВАЛОУ И СЛАВУ ГОУ НАШЕМОУ ІСУ ХУ.
ЕМОУЖЕ СЛАВА СЪ ѠЦѢМЪ. И СЪ СВЪТЪІМЪ БЛГМЪ ЖИ.

1) протрѣψας. 2) ασκητής. 3) Ουάλεντος και Ουαλεντινιανου.

*) sic.

✕

[illegible]

ЗЕМЛИ ѿП҃УЩАТИ грѣхѣ. И ДАВШАГО ДАРѢ РАБОМѢ СВОИМѢ.
ПО ОУМЕРТВЕННІИ ЦѢЛАНТИ ВСАКОУ ТѢЛЮ И ВСАКѢ НЕДОУГѢ. НО
І ГРѣхѣ ПРАЩАТИ. ВѢРОЮ ПРИТѢКАЮЩИХѢ К НЕМОУ. Б҃҃҃
НАШЕМОУ СЛАВА В.

ОАЗИШАВѢ ЖЕ ГРИГОРИИ НАЗНАНЬСКІЯ ЦРКѢ ЕП҃ПѢ. ПРЕ-
СТАВЛЕНІЕ ВАСИЛѢЕВО. СКОРО И ТѢ ПРИДЕ И ВИДѢ ЧТѢНОЕ КЕМОУ
ТѢЛО. И ПАДЕ НА НЕМѢ И ПЛАКА МНОГО ВСЕЖАЛОСТНѢ СѢ
БЕСѢДАМИ. И НА МЛТВУ ПОБѢДНѢХ¹⁾ НАРОДѢ ХВАЛАМИ И
ПѢНЬИ ДХОБЫНІИ. ДОСТОЙНОЮ ЧТѢ СЛАВНІИ ПАМАТИ.
ВЕЛИКОМОУ І ХВѢОУ СТАРѢЙШИИМѢ МЛТВЕННИКОМѢ. СТВОРИ КУП-
НО. ПРИШЕДШИМѢ С НИМѢ ДВАМѢНАДЕСАТИ *) ЕП҃ПМѢ. СѢ
БСѢМѢ || НАРОДОМѢ ГРАДА. І ПОЛОЖИША И ВѢ ЦРКѢИ СТ҃ГО
МЧНИКА БОУПЕЧУХИ. НАДѢЖЕ ВЕСѢВНИ ТОЕ ЖЕ ЦРКѢИ БЗІВѢ
ПРЕЖЕ КЕП҃ПѢ. СѢ ИИѢМИ МЛТВЕННИКѢИ ОУМРЕ. БЗІША ЖЕ СЕ-
МОУ ВРАТѢ. ГРИГОРИИ НОУСЬКІИ ЕП҃ПѢ. ПЕТРОЗ СЕВАСТИНСКІИ
ЕП҃ПѢ. НАОУКРАТѢ ЧЕРНЕЦѢ²⁾ БЗІВѢ. И ЕДИНА СЕСТРА. ПОЧИ ЖЕ
АНГЛКОЮ ЖИЗНИЮ НА ЗЕМЛИ ЖИВѢ. СЛАВНІИ ѠЦѢ НАШѢ ВА-
СИАНИ. МЦѢ ГЕНВАРѢ ВѢ ПЕРВІИ ДНѢ. ПАТАГО ЛѢТА. ЦРТѢНИА
ОУЛЕНТОВА ОУАЛЕНТИНИАНОУ³⁾ ПАМАТѢ ЧТѢІА СВОЕІА ЖИЗ-
НИ ѠСТАВНѢХѢ ЦРКВАМѢ. ТАЖЕ ПОСПѢШЕННЕМѢ СТ҃ГО ДХА. СПИСА
САМѢ КНИГѢИ НА ПОХВАЛОУ И СЛАВУ ГОУ НАШЕМОУ ІС҃У Х҃҃҃.
ЕМОУЖЕ СЛАВА СѢ ѠЦѢМѢ. И СѢ ПРТѢІМѢ БЛГМѢ ЖИ.

88 об.

1) протρέψας. 2) άσκητής. 3) Ουάλεντος και Ουαλεντινιανου.

*) sic.

П Р И Л О Ж Е Н І Е.

Греческій оригиналъ принадлежащаго Амфилохію житія Василия Великаго имѣетъ нѣсколько такихъ эпизодовъ изъ жизни этого святаго, которыя отсутствуютъ въ славянскомъ текстѣ; это—1) разсказъ о встрѣчѣ Василия съ преподобнымъ Ефремомъ Сиринимъ, 2) *чудо о прельщенномъ отрокѣ* и 3) *чудо объ Анастасіи пресвитерѣ*. Они извѣстны въ древнемъ церковно-славянскомъ переводѣ и обычны (особенно чудо о прельщенномъ отрокѣ) въ древне-русскихъ сборникахъ. Мы ихъ издаемъ по древнѣйшему списку—по пергаменному сборнику XII вѣка Императорской Публичной Библіотеки Г. п. I. № 46, гдѣ они находятся на листахъ 85 об.—90.

Вмѣстѣ съ ними мы печатаемъ также то чудо святаго Василия о женѣ прощенной отъ грѣха, которое уже издано выше, стр. 36,—въ переводѣ отличномъ отъ изданнаго, по тому же сборнику Публичной Библіотеки.

Издаваемый ниже текст богатъ описками, по преимуществу въ видѣ пропуска буквъ и слоговъ. Сверхъ того, во многихъ мѣстахъ древнія буквы и слова подправлены въ немъ почеркомъ XVI вѣка.

Словарный матеріалъ чудесъ св. Василия представляетъ особенную близость къ словарному матеріалу Супрасльской рукописи и наиболѣе близкихъ къ ней памятниковъ. Это даетъ основаніе предполагать, что чудеса входили въ составъ январской Четьи-Миней.

Бещестіе κακοурγία.
бѣда ἀνάγκη.
воля εὐνοία.
врѣдѣть, врѣженіе λωβός.
дань τέλεσμα.
дивнѣ θεοπέσιος.
добрыни, дѣтель ἀρετή.
житіе ζωή, βίος.
испѣрва ἐξ ἀρχῆς.
клосьникъ λωβός.
клѣтъ κελλίον.
комѣкати μεταλαμβάνειν.
литургисати λειτουργεῖν.
лукавьствие πονηρία.
людьскъ δημόσιος.
небогъ τάλας.
обавьникъ ἐπασιδός, φαρμακός.
окрочити κοχλοῦν.
олтарь θυσιαστήριον, βῆμα (88).
пастырь ποιμήν.

попъ πρεσβύτερος.
поспѣшникъ συνεργός.
похвалити εὐχαριστεῖν.
причьть κλήρος.
престоль θρόνος.
разрѣяти διασχίζειν.
рачитель ἐραστής.
свѣтилище ἱερατεῖον.
святѣць ἱερός.
священіе χειροτονία.
священъ ἱερός.
служеніе, служба λειτουργία.
супруга воловъ ζεύγος βοῶν.
тылкаръ, тылкъ ἐρμηνεύς.
на тылахъ εἰς τὸ ἔδαφον.
учредити θεραπεύειν.
чадь ἀνθρωποι.
чистъ εὐαγγής (88).
чѣрноризць ἀββᾶς (88).
язва πληγή.

85 об.

Иѣа генварѣ вѣ. ѿ. днѣ сѣго шѣа вѣснѣмъ.
чюдо ш прѣльщенѣмъ штроцѣ. и двѣи. гнѣ.

Бѣ ютерѣ соунѣкантѣмъ вѣрнѣмъ. именѣмъ протѣ-
рини. ¹⁾ пришьдѣ сѣ дѣщерию своюю коупно сѣ шлектомъ
хоульниѣмъ. ²⁾ шѣстѣи вѣ сѣа и чѣстѣнаѣ тѣора
мѣста. да тамо дѣщерию пострижеть. вѣ юдиноѣ ш
чѣстѣнѣхъ манастирѣ. жьртѣоу живѣоу хотѣ бѣи при-
нестѣи. испѣрѣа иже чѣлкоуѣниѣ дѣмѣвѣлѣ. позавѣдѣвѣ
вѣжѣтѣвнѣи юго мѣисѣи. и двѣи юдиноѣ ш равѣниѣшѣ ³⁾
юго. и раждѣе и непѣстоинѣ на лѣбѣниѣ штрокоѣнѣа.
сѣ же недѣстоинѣ зачатѣи сѣи. и не сѣмѣа приѣсноу-
тѣсѣа юнѣ. приѣвѣщѣсѣа юдиноѣ ш мѣрѣзѣкѣхъ шѣавѣ-
ниѣмъ. шѣвѣщѣвѣа юмоу дѣти зѣато много. шѣавѣниѣмъ же
рѣчѣ юмоу ш чѣбѣе азѣ не могу сѣго сѣтворитѣи. аѣе хо-
щѣши да тѣа послѣа кѣ юмоу приѣтѣа дѣмѣволоу. и
шнѣ сѣтворитѣи колю. аѣе тѣи сѣтворѣши пѣрѣѣе оуѣго-
дѣе юмоу. шнѣ же кѣ юмоу рѣчѣ юнѣ сѣтворѣи юѣнѣко
же аѣе рѣчѣтѣи мнѣ. и рѣчѣ юмоу шѣвѣрѣжѣсѣа хѣа своѣго
писѣниѣмъ. ⁴⁾ гѣа юмоу юнѣ. и пакѣи гѣа юмоу вѣзѣко-
ниѣа дѣлаѣтѣа аѣе на сѣ гѣтовѣа юѣи то послѣѣшѣниѣмъ
тѣи боудѣу. шнѣ же гѣа кѣ юмоу гѣтовѣа юѣмъ. тѣѣниѣ
да оуѣлоуѣи желѣниѣе моѣ. и сѣтворѣи вѣщѣстѣиѣ дѣла-
тѣа. ⁵⁾ юѣниѣстолиѣ кѣ дѣмѣволоу послѣа юмоуѣа ⁶⁾ шѣвѣрѣзѣ
сѣ. понѣеже ѣко юмоу вѣдѣцѣи и сѣтрѣнѣтѣа подобѣно
юѣстѣи мѣнѣ тѣѣщѣтѣсѣа. ш крѣстѣмѣнѣскѣиѣ штѣрѣзѣти
кѣрѣзѣи. и кѣ тѣоѣи приѣодѣти колю. ѣко да бѣи оуѣмно-
жѣла чѣстѣи ⁷⁾ тѣоѣа. послѣахъ кѣ тѣбѣ нѣзѣнѣшѣниѣе сѣ моѣ

Мы пользуемся вышеуказаннымъ изданіемъ Combeffis'a.

Въ началѣ разсказа греческій текстъ указываетъ на Елладіа, какъ на
очевидца чуда. То же въ славянскомъ текстѣ по списку Румянц. Музея Унд.
№ 231, XVI в.; здѣсь мы читаемъ: Елладій, иже въ преподобней памяти само-
видецъ и служитель бывъ соговореннымъ чудесемъ симъ и приимникъ престола
бывъ по умертвіи сущаго въ чти апостольстей Василія, мужъ дивенъ и всякою
доброю украшенъ, повѣстѣова ми, ѣко етеръ бѣ сѣнѣлитъ именѣмъ Протеріи,
пришедъ со дѣщерию своею купно...

1) Протѣріос. 2) Трѣхъ этихъ словъ въ греческомъ текстѣ нѣтъ. 3) τὼν
ἐκείνων. 4) ἐγγράφως. 5) ποιήσας ὁ τῆς κακοῦργίας ὑποῦργος. 6) ἐχούσων. 7) ἡ μαρτίς.

приносящаго *) написаніе. похотню оуязвена ¹⁾ на дѣ-
вицу и молися ѡ немъ. да взи не погрѣшнаѣ мѣ||сли
своѣмъ. да и ѡ семь похвалюся. и съ большѣмъ спѣхѣмъ съвен-
рати начьноу рачителю своѣмъ. и да юмоу испишю рече. иди
въ сию годиноу ноци. и стани на гробѣ юлиньстѣ. и възвѣн-
ни харѣтню горѣ. ²⁾ и прѣдвѣстаноуѣ ти хотѣще ³⁾ до-
вести къ дивакоу. ѡнъ же съ спѣхѣмъ сътвори ⁴⁾ испоу-
сти ѡканьзи и тѣ глѣ. призываю дивакоу помоу. и
авию сташа прѣдъ нимъ князи тѣмьни ⁵⁾ доуши
лоукави. и помѣше **) прельщеннаго съ радостню великою
ведоша и идеже баше дивакоу. и показаша и юмоу сѣ-
дѣща на престолѣ възсоуѣ и ѡкрыстѣ юго лоукавѣстѣни
доухѣ стоѣща. и примѣхъ вѣлѣхъ коу написаніе. рече къ
страстѣнникоу вѣроуѣши ли въ мѣ. ѡнъ же рече юи вѣ-
роу. рече дивакоу къ юмоу ѡмѣтаюши ли сѣ хѣ
своѣго. ѡнъ же рече ѡмѣщу. глѣ юмоу дивакоу не съ-
мѣслии юсте тогда **) трѣбоуѣте мене. и градеѣте къ
мѣнѣ югда же оулоучите желаніе своѣ. ѡмѣщете сѣ
мене и пристоупѣте къ хѣ башемоу. а юсть благъ и
члѣколюбѣцъ. *** ⁶⁾ приѣмлетъ взи нѣ сътвори ми пис-
меньмъ ⁷⁾ хѣ своѣго и крыщеніа ѡреченіе волею. ⁸⁾ и въ мѣ
въ вѣкѣ самовольно ѡвѣщаніе. ⁹⁾ тако съ мѣною боудеши
въ днѣ соудьзи приѣмла съ мѣною оуготованѣи вѣчѣ-
нѣи моуѣи. и мѣзъ твоѣ желаніе съвѣрши. ѡнъ же на-
писа своѣю роукою написаніе такоже повелѣ юмоу. авию
же дѣтѣмъ и змни. посла любоуѣнчѣнѣи вѣсѣи. и
раждѣгоша дѣцѣ на възхотѣніе моуѣи. и повѣрѣши сѣ
на земли нача възпити къ ѡцѣ своѣмоу. помнѣши мѣ
страстѣноу люте тако моуѣи за сего ѡтрока югоже

1) τὸν τὸ παρὲν μου ἐπιφερόμενον γράμμα ἔρωτι τρωθέντα. 2) εἰς τὸν ἀέρα.
3) οἱ ὀφελόντες. 4) ποιῶν. 5) οἱ ἀρχόντες τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους. 6) φιλάν-
θρωπος. 7) ἐγγράφον. 8) ἐκούσιον. 9) αὐθαίρετον σύνταξιν.

*) Опска. **) Первый двѣ буквы неясны. ***) Последнія двѣ буквы
неясны.

86 об.

ИЗВОЛНХЪ. ПОСТРАЖИ СЪ ОУТРОБОЮ СВОЮ. ПОКАЖИ НА МЪНѢ
 ѠЦѢСКОЮ ЛЮБЕВЬ. ЕДИННОЧАДНѢ СВОЕМ. И ПРИЧИТАН МЪНѢ
 ѠТРОКА ЕГОЖЕ ИЗВОЛНХЪ. АЩЕ ЛИ СЕГО НЕ СЪТВОРИШИ ТО
 ОУЗЪРИШИ МА ВЪСКОРѢ ОУМЪРЪШЮ. ГОРЬКОЮ СЪМЪРТИЮ. И
 СЛОВО ВЪЗДАСИ Ѡ МЪНѢ ВЪ ДНѢ СОУДА. ѠЦѢ ЖЕ ЕМА СЪ
 СЛЪЗАМИ ГЛѢШЕ. Ѡ ЛЮТѢ МЪНѢ ГРѢШЬНОМОУ. ЧѢТО БЪІ МИ-
 ЛОМОУ МОЕМОУ ЧАДОУ. КЪТО МОЕ СЪКРОВНИЩЕ ОУКРАДЕ. КЪТО
 МОЕ ВЪЗБОИДѢ ЧАДО. КЪТО МОН СЛАДЪКЪІН СВѢТЪ ѠЧНЮ
 МОЮ ОУГАСИ. АЗЪ НѢСЪНОМОУ ЦРѢЮ ѠБЕРОУЧНХЪ. ТА ЖЕННХОУ
 ХОУ. И АНГЛОМЪ СОУЖИТЪНОУ ТА ОУСТРОНТИ. ВЪ ПСАЛМѢХЪ
 И ПѢНИИХЪ И ПѢСНЬХЪ ДХОВЪНЪІХЪ ПѢВАТИ БѢИ. ТЪЩАХЪ.
 СЛ¹⁾ И АЗЪ ТЕБЕ РАДН СПСЕНЪ БЪІТИ НАДѢІАХЪСЯ. А ТЪІ
 НА РЕТЬ ЧЛѢЧЬСТВА²⁾ || ВЪЗБѢГОВАСЯ. НЕ ДѢИ МЕНЕ³⁾ СЪЧЕТА-
 ТИ ТЕБЕ ІАКОЖЕ ХОЩЮ. А НЕ СЪВѢСТИ СТАРОСТИ МОЕІА ПЕ-
 ЧАЛИЮ ВЪ АДЪ. НИ БЛГОРОДНА ТВОЮ РОДИТЕЛЮ СГОУДЪ
 ПОКРЪІКЪ. ѠНА ЖЕ НИ ВЪ ЧѢТОЖЕ ВЪМѢНАЮЩІ ГЛѢМЪІХЪ
 ѠЦѢМЪ ЕМА. ПРЕБЪІВАШЕ ВЪПНИЩІ. ѠЧЕ МОН. НИ СЪТВОРИ
 ВЪСХОТѢННІЕ МОЕ. НИ ПО МАЛѢ МЪРТВОУ МА ОУЗЪРИШИ.
 ѠЦѢ ЖЕ ЕМА ВЪ БЕЛНЦѢ ОУНЪІННІ СЪІ БЕЗМѢРНІЕМЪ ПЕЧАЛИЮ⁴⁾
 ПОГЛЪЩЕНЪ. И ДРОУЖЬННМЪ СЪВѢТОМЪ ВѢРОУ НМЪ ГЛЮЩЕМЪ
 ЕМОУ. ОУНЕ ІЕСТЬ БОЛИ ЕМА БЪІТИ НЕЖЕЛИ САМОН СЯ ІЕН ѠМОРНТИ.
 ОУВѢЩАВЪШЮ ЖЕ СЯ ѠЦЮ ЕМА. ПОВЕЛѢ ХОТѢННІЮ ЕМА БЪІТИ ПАЧЕ.
 НЕЖЕЛИ ГОУБИТЕЛНѢ ПРЕДАТИ Ю СЪМЪРТИ. И ПРІВЕДЕ ВЪЗН-
 СКОМАГО ѠТРОКА. И СВОЕ ЧАДО. ДАСЪ НМѢННІА РЕКЪ СЪДРА-
 ВА ЧАДО ВЪ ІСТИНОУ СТРАДАЛЬНАІА.⁵⁾ МЪНОГО НМАШИ ПЛАКА-
 ТИСЯ КАЮЩИСЯ ПОСЛѢДЪ. ІЕГДА ЖЕ НЕ НМАШИ НИЧѢСОЖЕ
 ОУСПѢТІА. БЕЗАКОНЬНОМОУ ЖЕ СОУЖИТЕЛЮ⁶⁾ БЪІВЪШЮ. И ДНІА-
 БОЛЬСКОМОУ ДѢІАНИЮ СЪБЪІВЪШИСЯ. И МАЛО МІМОШЪДЪШЮ
 ЛѢТОУ ЗНАМЕНАНЪ БЪІ ІСТЕРЪІМИ ѠТРОКЪ. НЕ ХОДЪ ВЪ
 ЦРКВѢ НИ ПРИКАСАІАСЯ СЪІХЪ И БЕЗМЪРТЪНЪІХЪ И ЖИ-
 ВОТВОРАЩНХЪ ТАИИХЪ. И ГЛѢША ѠКАНЪНѢИ ЖЕНѢ ЕГО.

1) ἐσπουδακώς. 2) εἰς οἶστρον ἀκολασίας. 3) ἑασόν με. 4) τῇ τε ἀμε-
 τρίᾳ τῆς λύπης. 5) σώζου, τέχνον, ὅντως ἀθλία. 6) συναιχεσίῳ.

БОУДИ ВѢДОУЩИ ИАКО МОУЖЬ ТВОИ ЮГОЖЕ ЮСИ ИЗВО-
 АЛА ИБЕСТЬ КРЪСТЯНЫ. НЪ СТРАНЫНЪ И ТОУЖЬ ВѢРЪИ ХБЪИ.
 ТЪМЪИ ОУБО И ЛЮТЪИ ИЗЪЕДИ ИСПЪАНЫШИ. ПОВЪРЖЕСА НА
 ТЪЛАХЪ. И НАЧА ДЪРАТИ СЯ НОГЪТЪИ И БИТИ ПЪРСИ НЕ-
 УСЛАБНО И ВЪПИТИ. НИКЪТОЖЕ УСЛОУШАВЪ РОДИТЕЛЬ СПСЕТЬ-
 СЯ. КЪГДА ЖЕ ЧЬСО ЧАМЪХЪ УКАНЫНА. КТО ВЪЗВЕСТИТИ ѠЦЮ
 МОЕМОУ СРАМОТОУ МОЮ. ЛЮТѢ МЪНѢ НЕБОЗѢИ. ВЪ КОЛИ-
 КОУ ГЛОУБННОУ ПОГЪИВѢЛИ ВЪПАДОУХЪ. ПОЧТО РОДИХЪСЯ И
 РОЖЬШИ СЯ АБИЕ ¹⁾ ВЪСЪХЪЩЕНА ВЪИХЪ. ТАКОБА ЖЕ ВЪПИЮЩИ
 ЮСИ СЪ ПЛАЧЬЧЬМЪ. *) ОУВѢДѢВЪ ПРѢАЩЕНЪИИ МОУЖЬ ЮСИ. ПРИДЕ
 КЪ НЕИ ОУКРѢПАЛАСЯ. НЕ ИМѢТИ ЮМОУ ТАКЪИ ²⁾ ИСТИНЪИ
 СИИ ЖЕ КЪ ОТЪДЪХНОВЕННЮ ³⁾ ПРИШЪДЪШИ. АСТЪНЪИИ
 ЮГО ГЛЪИ РЕЧЕ КЪ НЕМОУ. АЩЕ ХОЩЕШИ ИЗВЕСТИТИ МИ СЯ. И
 УКАНАЮЮ ДШЮ МОЮ ОУТѢШИТИ. ТО ОУТРѢ И АЗЪ И ТЪ **) ВЪ-
 КЪОУПЪ ИДѢВѢ ВЪ ЦРКВѢ. И ПРИ МЪНѢ ПРІИМИ ПРЕСЪТЪИИ
 ТАИНЫ. И ТЪГДА ВѢРОУ ТИ ИМОУ. ТЪГДА ОУБО ИДЪЖЕ И
 НЕ ХОТЪ РЕЧЕ ПОДЪЛОЖЕНИЕ ГЛАВЪСТВА. ⁴⁾ УНА ЖЕ УЛОЖЬ-
 ШИ АБИЕ ЖЕНЬСКОЮ НЕМОЩЬ И СЪВѢ *** ДОВЪРИИ СЪВѢ-
 ЦАВЪШИ. ⁵⁾ ТЧЕ КЪ НАШЕМОУ ѠЦЮ И ОУЧЕНИКОУ ХБѢУ ВЪ-
 СИЛЮ. И СЪТВОРИ И ПОМОЩНИКА НА НЕЧЪСТЫЕ. ВЪПИЮЩИ
 ПОМИЛОУ МЯ СЪЧЕ БЖИИ УКАНЫНОУ. ПОМИЛОУИ МЯ ОУЧЕ-
 НИЧЕ ХБЪ. СЪМѢСНЕВЪШЮ СЯ СЪ БѢ||СЪИ. ПОМИЛОУИ МЯ УСЛОУ-
 ШАВЪШЮ СЯ ѠЦА. И БѢСЪ ПОСЛОУШАВЪШЮ. И ПОВѢДА ЮМОУ
 ПО СЛОВЕСИ ВЪСА БѢЩАНА. СЪТЪИИ ЖЕ БЖИИ ПРИЗВА УТРОКА
 И ВЪПРАШАШЕ И. АЩЕ СИ ТАКОВЪИИ ВЪРАЗЪ ИМОУТЪ. ⁶⁾ УНЪ
 ЖЕ КЪ НЕМОУ СЪ СЛЪЗАМИ РЕЧЕ ЮСИ СЪЧЕ БЖИИ. АЩЕ И АЗЪ
 ОУМЪЛЧЮ ТО ДѢЛА МОИ ВЪЗЪПИЮТЪ. И ПОВѢДА ЮМОУ ВЪСА
 Ѡ НАЧАЛА И ДО КОНЬЦА. ПОСЛАДЪСЪТЪОКАКЪШЕ ТИ БОЛЕ ****)
 ЗЪЛОДѢИСТВО. ТЪГДА ГЛА СЪТЪИИ ХОЩЕШИ ЛИ ВЪЗВРАТИТИ.

87

1) μὴ εὐθέως. 2) οὕτως. 3) ἀνάψυσιν 4) τὴν ὑπόθεσιν τοῦ κεφαλαίου.
 5) βουλευσαμένη. 6) εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει.

*) sic. **) Чит.: тн. ***) Чит.: съвѣтъ (βουλῇν). ****) Чит.: дияволе
 (διαβόλου).

сѧ кѣ гдѣ бѣу нашоу. хошю рече нѣ не могу. гдѣ
 емоу стѣи по что. ѿвѣща ѿтрокѣ писменьмѣ ѿчетахѣ.
 сѧ хѣ. и причетахѣ диволѣ. и гдѣ емоу стѣи не боудн
 ти печали блѣхѣ естѣ бѣ. и приемяетѣ кающагѣсѧ. каиѣ
 бо сѧ ¹⁾ ѿ злобахѣ нашихѣ. и покрѣвшисѧ ѿтроковѣца
 на ногоу егѣ. еѣнѣльскѣ молашесѧ гдѣи. оучениче хѣ
 еанко можешѣ помози нама. гдѣ кѣ ѿтрокоу стѣи. бѣ.
 роуеши ли спсѣнѣ бѣи. ѿнѣ же рече вѣроу гдѣ пома
 ган моему невѣрѣ. и аниѣ нмѣи ѿ роукоу и сѣтвори
 хѣо знаменѣ на немѣ. и помольсѧ сѣтвори и вѣ едн.
 номѣ мѣстѣ. оутрѣ вѣ свѣщенѣхѣ вѣлозѣхѣ. ²⁾ и дабѣ
 емоу правило и сѣ нимѣ потроужьсѧ ³⁾. гдѣ. дѣи. посѣти
 егѣ и гдѣ како егѣ чадо. ѿвѣща же емоу ѿнѣ. вѣ бе
 лицѣ есмѣ бѣдѣ стѣи бѣи. не могу бо тѣрпѣти
 клѣи нѣхѣ. прѣсѣнѣи и стрѣлѣнѣи. и каменемѣтѣнѣи.
 дѣржаще бо напѣи ^{*}) мое свѣрѣтѣ мѣ. гдѣи тѣи приде
 кѣ намѣ а не мѣи кѣ тебе. и гдѣ емоу стѣи не вѣсѣ
 чадо. тѣкмо вѣроуи и дабѣ емоу мало пиѣи. и сѣтвори
 на немѣ пакѣи хѣо знаменѣ. и мѣтѣоу сѣтвори сѣтвори
 и пакѣи. и по малѣхѣ дѣхѣ посѣти и. и гдѣ емоу како
 егѣ чадо. гдѣ емоу ѿчѣ стѣи ѿдалѣи вѣпѣи нѣхѣ сѣишю.
 и прѣсѣнѣи. и не вѣишю нѣхѣ. и пакѣи да емоу ѣсти. и
 помольсѧ сѣтвори дѣри ѿнде. и вѣ четвѣртодѣсѣтѣнѣи
 дѣи. нде кѣ емоу и гдѣ емоу. како егѣ братѣ. ѿнѣ же
 ѿвѣща добрѣ стѣи бѣи. вѣдѣхѣ бо тѣ дѣи вѣ сѣнѣ
 борѣшасѧ по мѣнѣи и оудолѣвѣша диволоу. и аниѣ же
 стѣи по вѣзѣи сѣтвори емоу мѣтѣоу извѣи и. и при
 веде и вѣ ложѣицѣи своѣи. оутроу же вѣзѣишю призѣи
 чѣстѣнаго причѣи. мѣнѣи ⁴⁾ и вѣсѣ хѣоленѣи
 лиди. и рече чадо моѣ либѣи мѣи вѣсѣи похѣлишѣи бѣ. се бо

1) μετανοεῖ. 2) ἔσω τῶν ἱερῶν περιβόλων. 3) συγχαρῶν αὐτοῦ. 4) τὸν εὐαγγ
 κλῆρον καὶ τὰ μοναστήρια.

*) Чит: написание (τὸ ἔγγραφον).

вѣщю погѣвѣшю хощеть пастѣрь добръи на ramo вѣспри-
 яти. и привести въ црѣвь и достоинно кѣсть и намъ
 въсоу побѣдѣти ношь¹⁾ и молитисѧ блгостн юго. да
 не оудолѣють гоуентель дшѣ нашихъ. и ави||е томоу 87 об.
 вѣвшоу. и съ спѣхъмъ людѣмъ събѣравѣшемъсѧ. въсоу
 ношь молнша бѧ съ добръимъ пастѣрьмъ съ слѣзами
 вѣпнище занѣ. гѣ помнлоуи. и по вѣзичаю съ въсѣмъ
 мзножьсѣтѣмъ лядни. помѣтъ и сѣтъи и нмъ за дес-
 ноу роукоу веде и въ црѣвь съ псалмъи и пѣсньмѣи и се
 днѣволозъ завидан и бескърьномѣ житнѣ въсѣхъ насъ.
 прѣиде съ въсегоуентельноу силоу своєю. и невѣднмо нмъ
 вѣтрока. хоташе нехѣтити нзд роукъи сѣаго. и нача
 вѣпити вѣтрокъ сѣче вѣжнн помаган ми. и въ тоанко
 вѣстоуднѣ прѣиде. іако кемоу чюдесъна. оуспѣннѣ. іако
 кемоу подѣрзати и порѣяти. 2) вѣраць же сѧ сѣтъи къ
 днѣволоу рече. вѣстоудннче и дшѣгоуебѣче. вѣче тѣмѣ и
 гоуентели. 3) не довѣлѣ ли ти твоѧ погѣвѣль. юже
 кси собѣ и соущимъ подѣ твою привѣрѣлъ. нѣ не по-
 чиваюши пакостн дѣла 4) зѣданию бѧ моѣго днѣвѣлъ же
 рече къ немоу. ѡ овѣдиши мѧ вѣснани. іако многомъ ѡ
 насъ гласъ юго слѣзшати. сѣтъи же вѣжнн рече къ немоу
 да запрѣтитъ гѣ бѣ днѣволоу. ѡнъ же пакъи рече къ немоу.
 вѣвдиши мѧ вѣснаниѣ. не ндоухъ азъ къ ѡномоу нъ ѡнъ
 къ мѣнѣ. и ѡречесѧ хѧ твоѣго. и вѣѣшасѧ мѣнѣ. и се
 роукописаниѣ юго въ роуцѣи нмамъ въ днѣ соуднѣи.
 прѣдѣ вѣѣшаго соуднѣи принесоу ю. сѣтъи же вѣжнн рече
 блгословленъ бѣ мон. не нмоутъ съвѣсти ляднѣи си роукъ
 вѣонхъ ѡ вѣисотъи нѣснѣи. донѣдеже вѣдаси намъ пи-
 саниѣ. и вѣрацьсѧ рече къ людѣмъ. вѣздѣжитѣ роукъи
 вѣша на вѣисотоу невѣснѣноу въси. вѣпнище съ слѣзами

1) παννύχιον ποιῆσαι νύκτα. 2) καὶ τοσοῦτον εἰς ἀναίδῃ ἐνστάσιν ἦλθεν, ὥστε
 αὐτὸν τὸν θεσπέσιον. В. συνωθεῖν καὶ περιστρέφειν. 3) πᾶτες τοῦ σκῆτους καὶ
 τῆς ἀπωλείας. 4) ἐπηρεάζων.

гѣи помилоуѣи. и ставѣшемъ людѣмъ на часъ многъ.
простѣртами роуками на нѣо. и се написаниѣ ѿтрока по
ѿблакоу носимо приде. и вѣложено въ^ѣ въ роуцѣхъ днѣхъ
наго ѿца нашего бж҃а. и приимъ ю прослави и по-
хвали бѣ радостѣхъ вѣхъ зѣло съ вѣсѣми людѣми. рече
же къ ѿтрокоу знаѣши ли братѣ написаниѣ се. ѿнъ же
рече къ нѣмоу юи стѣче бж҃ии своѣю роукою ми юсть. и
растѣрзавъ написаниѣ. вѣсѣмъ зѣрациемъ вѣведе и вѣс-
пакости въ цр҃квѣ. и съподобн стѣаго слоуженнѣа. и приа-
тнѣа стѣихъ даровъ хѣхъ. и сътвори приатниѣ великоѣ.
оучреди всѣа людѣи. и приведеъ ѿтрока и поучивъ много.
давъ же юмоу правѣло подобноѣ. ѿдасть и женѣ юго
бѣззѣмѣчѣхъ оустѣхъ¹⁾ славаща и хвалаща бѣ въ вѣкѣхъ.
бѣю же нашѣмоу слава съ ѿцѣмъ и съ стѣимъ дх҃имъ
нзѣнѣи и прие.

88 СЛОВО СѢГО КАСНАНА Ѡ ЮФРЕМѢ СОУРНИКѢ
ѠЦИ ПРѢВНѢМЪ. ГИ БАГЕН ѠЧЕ. ||

БРАТНІЕ ПОВѢСТЬ ХОЩЮ СЪЗВОРИТИ ВЪ ВАСИЛИИ БЛЖЕ-
ННѢМЪ. И ВЪ ЕФРЕМѢ СЮРРИНѢ ТАЖЕ ОУБѢ ВЪ ОЦИ НАШЕМЪ
ТО ВИДѢВЪШЕ. ²⁾ А ТАЖЕ ВЪ ДНЬННѢМЪ ЕФРЕМѢ. ВЪ НЕЛЗЖЕ-
ННІХЪ ОУСТЪ ЕГО СЛЪЗІШЕВЪШЕ. ЕФРЕМЪ СЪ БЛЖННІИ ВЪ
ПОУСТЪНИИ ЖИВА ПРОСВѢЩЕННІЕМЪ СГО ДХА ВИДѢВЪ. ВЕА
ЖЕ ВЪ ЛЮБВЕ И ВЪПРОШЕННІИ ОУВѢДѢВЪ. ДНЬНАА ДѢЛА
ВЦА НАШЕГО ВАСИЛИА. ПРНЛѢЖНО БѢА МОЛІАШЕ ВЪКРЗІТИ
ЕМОУ КАКЪ ³⁾ ЕСТЬ ВЕЛИКІИ ВАСИЛИИ. И БЗІВЪ ВЪ НЕТОУПѢ ⁴⁾
ВИДѢ СЪЗЛАПЪ ОГНННЪ. ЕГОЖЕ ГЛАВА ДОСТОАШЕ НБСЕ. И ГЛА СЪ-
БЗІШЕ ⁵⁾ ГЛА. ЕФРЕМЕ ЕФРЕМЕ ИМЪЖЕ ВЪБРАЗЪМЪ ВИДѢ
СЪЗЛАТА ⁶⁾ ОГННАГО. ТО ТАКОВЪ ЕСТЬ ВЕЛИКІИ ВАСИЛИИ.
АБНІЕ ЖЕ ПОИМЪ ТЪЛАКА ЗАНЕ ОУМѢАШЕ БЕСѢДОВАТИ ⁶⁾

1) ἀσιγήτω στόματι. 2) θεασάμενος. 3) ὁποῖος. 4) ἐν ἐκστάσει. 5) ἄνωθεν.
6) διὰ τὸ μὴ γινώσκειν.

•) sic.

ГРЬЧЬСКЪИМЪ ІАЗЪКЪИМЪ. ПРІДѢ ВЪ БЕЛІКОМЕНИТЪИИ КО-
СТАНТИНЪ ГРАДЪ. ¹⁾ ДОСПѢ ВЪ САМЪ СѢИИ ПРАЗДНИКЪ БОГОВЕ-
ЛЕНІИ СѢИХЪ. ²⁾ И ВЪШЪДЪ ТАИ ВЪ ЦЪРКВѢ ОУЗЪРѢ И ^{*)}
ХОДАЩА БЕЛІКАГО ВАСІАНІА. И РЕЧЕ ХОДАЩЕМОУ СЪ НИМЪ
ІАКО ВЪТЪЩЕ ТРОУДИХОВѢСА. ІАКОЖЕ НЕПЪЩІЮ БРАТА ³⁾**) ВЪ
ТАКОМЪ СЪИИ ЧИ ⁴⁾ И ЧЪСТИ ЧЛѢЧЕСТВѢИ НѢСТЬ ІАКОЖЕ ВІ-
ДѢХЪ. ВІДѢ БО И ВЪЗЛЧЕНА ВДЕЖЕИ БѢЛОЮ. И СОУЩАГО В
НЕМЪ ЧІСТАГО КІРОСА БѢЛОВАБРАЗОУЩА. ⁵⁾ И ЧЪСТЬ ІЕМОУ
ТВОРАЩА. СТАВЪ ЖЕ ВЪ МѢСТѢ ТАИИѢ ЦРКВЕНѢМЪ. ⁶⁾ НЕ
ЧАШАШЕ ВІДѢТИ СКАЗАНАГО ІЕМОУ. В СѢМЪ И БЕЛІЦѢМЪ
ВАСІАНІИ ГЛА ВЪ СЕБѢ. МЪИ ОУБО ПОНЕСЪШЕ ТЯГОТѢ ОУ ДНѢИ-
НОУЮ И ЗНОИ ^{***)} НЕЧЪСОЖЕ НЕ ОУСПѢХОМЪ. А СЪ ВЪ ТО-
ЛИЦѢ НѢЗЪ ⁷⁾ И ЧЪСТИ ЧЛѢЧЕСТВѢ СЪЗАПЪ ВГНѢИИ ІЕСТЪ.
ДІБАІСА ТОМОУ. ТАКОЖЕ ІЕМОУ ПОМЪІШААЩІЮ. ПОСЪЛА КЪ
НЕМОУ АРХІЕПІПЪ. АРХІДІАКА ГЛА КЪ НЕМОУ ІДИ КЪ
ДВѢРЬМЪ ЗАПАДЪИИМЪ. И КЪ ОУГЪЛѢ ЦРКВЕНѢМЪ ВЕРАЩЕ-
ШИ ЧЪРНѢИИЩА ІЕМОУЩА КОУКЪЛЪ НА ГЛАВѢ. И СЪ ПОДРОУ-
ГЪМЪ ⁸⁾ ІЕМОУ ДОБРАДА МАЛА. И ПРОЧАІА ЛИЦА ІЕГО СКАЗА
ІЕМОУ. И РЕЧЕШИ ІЕМОУ ВЪИИДИ ВЪ СѢИЩЕ ВЪИИЕ ЗОВЕТЪ
ТЪ АРХІЕПІПЪ АРХІДІАКЪ ЖЕ СЪ ТРОУДЪМЪ МНОГОМЪ РАЗ-
ДРѢІАВЪ ЛЮДИ. ДОНДЕЖЕ ^{****)} СТОІАШЕ ⁹⁾ ПРІДЪИИИ ІЕФРѢМЪ.
И ГЛА ІЕМОУ ГІ БЛГѢИ. ПОНДИ ВЪИИДИ ВЪ СѢИИЩЕ ЗОВОТЬ
ТЪ ВЪ СВОИ АРХІЕПІПЪ. И ОУВѢДѢВЪ ТЪАКЪМЪ ГЛЕМОЮ. ^{*****)}
ВѢЩА ІЕМЪ ГЛА. ВЕЛАЗНИАІСА ІЕИ БРАТЕ МЪИ СЪТРАИИИ
ІЕСМЪ СЪДЕ НЕЗНАІЕМИ ІЕМОУ ІЕСМЪ. ШЪДЪ ЖЕ АРХІДІАКЪ
ВЪЗВЕІСТИ ІИ БЕЛІКОМОУ ВАСІАНІО СѢИИИ КЪИИГЪІ ПРОЧІ.
ТАИЩІЮ ІЕМОУ ЛЮДЪМЪ. ВІДѢ ПРІДЪИИИ ІАЗЪКЪ ВГНѢИИ
ГЛАШЪ ОУСЪТЪІ ІЕГО. И ГЛА АРХІДІАКОВІ ПАКЪІ АРХІЕПІПЪ.

1) Καισαρείας. 2) Θεοφάνων. 3) ἀδελφῆ. 4) ἐν τοιαύτῃ ὑπάρχων τάξει.
5) λευχεμονοῦντα. 6) τῆς ἐκκλησίας. 7) ἐν τοιαύτῃ δορυφορίᾳ. 8) μετὰ ἄλλου
ένος. 9) ἀπλῶθεν ὅπου ἵστατο.

*) Эта и двѣ слѣдующія буквы подправлены позднимъ почеркомъ.
) Далѣе слово въ три—четыре буквы стерто. *, Срв. Ев. отъ Мѡ. XX, 12.
****) Чит.: донде идеже. *****) Чит.: глаголемое.

88 об. нди рыци юмоу гї юфремиѣ оубѣдиси ¹⁾ вѣнниди вѣ
сѣзін влатарь зове||тъ тѣ архієппѣ. шьдѣ же архидиѣакъ
и лобѣзавѣ вѣ плеснѣ ²⁾ юго рече юмоу. гїне юфреме
зобеть тѣ архієппѣ. да вѣнїдешн кѣ сѣомоу влатарю.
вѣзднвнса ѡ снхъ прїєнзін и прослави бѣ. сѣборь же
покаієніє рече. истинноу великѣ василни. вѣ истинноу дхъ
сѣзін вѣщаєтъ оустѣи василнєвѣи. и ѡвѣщавѣ рече юмоу.
іако тоици ³⁾ по сѣѣн антоургин. вѣ сѣсоудохраниль-
ници цѣлоу ю и. вѣшьдѣ же вѣ сѣсоудохранильннкѣ. по
ѡпоуѣєнни архієппѣ. призѣва прїєнаго юфрѣма. и ѡ гї
дастѣ юмоу цѣлованнє гїл. добрѣ приде ѡчѣ чадѣ поу-
сѣзінънѣхъ. добрѣ приде оумзножнєвѣи вѣ ннхъ оуче-
ннкѣ ⁴⁾ хѣзї и вѣсѣи ѡгнѣнавѣ ѡ хѣ. вѣ что троудѣ
тѣон ѡчѣ. приде вндѣтъ грѣшнѣа чѣбѣа дажѣ ти бѣ
мѣздоу протнєѣ троудоу тѣоюмоу. ѡвѣщавѣ же юмоу
чѣстѣнзін юфрѣмѣ. нздрекѣ вѣса дѣлаанаѣ. ⁵⁾ и нзгїа-
наѣ вѣ срдци юго. и сѣ сѣщнмѣ сѣ ннмѣ чѣриорнзѣцѣмѣ
вѣзѣа комѣканнє ѡ сѣом роукоу. и сѣтворѣшемѣ лнєзѣвѣ
рече прїєнзін юфрѣмѣ. ѡчѣ чѣстѣнзін. єдиноу прошію
дара оу тѣбѣ и сего вѣсхотѣн дати ми. ѡнѣ же рѣ тако.
дѣн рыци мннмаѣ тѣвѣ. ⁶⁾ и пачѣ ѡ троудѣ тѣоюємѣ ⁷⁾
єже кѣ мѣнѣ. приде ⁸⁾ и гїа юмоу прїєнзін юфрѣмѣ.
вѣдѣѣ ѡчѣ сѣзін іако єлнко аще проснншн ѡ бѣ подастѣ
ти. и хоцію да оумолишн да вѣзгїю грѣчѣскѣи. ѡнѣ же
рече грѣѣ ѡчѣ чѣстѣнзін поустѣзінн настѣвѣннчѣ. и помо-
лнѣѣса гѣоу мощно бо єсть сѣтворити волю тѣою. пи-
сано бо єсть волю боѣщнхѣса юго сѣтворитѣ. и молн-
тѣоу нхъ оуслѣшнтѣ и сїсѣтъ іа. сѣтворѣшемѣ же нма
молнтѣоу на дѣлѣгѣ чѣсѣ. и вѣстѣвѣшемѣ рече великѣи
василнн чѣсо радн гї юфрѣме. не прннмєшн сїѣєнннѣ про-

1) κέλυσον. 2) τὰ ἰχθυ. 3) μᾶλλον. 4) ὁ πληθύνας τοὺς μαθητάς.
5) γεωργηθέντα. 6) τὰ δοκοῦντά σοι. 7) περὶ τοῦ κόπου σου τῆς πρὸς με παρουσίας.
*) Такъ въ рукописн.

ЗБОУТЕРЬСКАГО. ДОСТОИТЬ БО ТИ. ГЛА ЯМОУ И ТЪ ТЪАКЪМЪ
 ЗАНЕ ГРѢШНЫХЪ ЯСМЪ. ѠВѢЩА ЯМОУ СЪЗІИ ВАСИЛИИ. И АЗЪ
 ГРѢХЪ ТВОИ ИМѢАХЪ. И РЕѢ ЯМУ СЪТВОРИТЕ ПОКЛОНЕНІЕ. ¹⁾
 ЛЕЖАЩЕМА ЖЕ ИМА НА ЗЕМЛИ. НАЛОЖИ РОУКОУ НА ПРѢБНАГО
 ЯФРѢМА ВЕЛИКЪИИ СЪЛЪ. И РЕЧЕ МЛТВОУ ДИАКОНЬСКОУ. И
 ГЛА ЯМОУ. ВЪ ТОЮ ²⁾ ВЪЗДВИГНИ НЪІ. И ОУМЕНИВЪШЮ ПАЗЪІ.
 КОУ ЯГО. РЕЧЕ СЪЗІИ ЯФРѢМЪ ГРЪЧЬСКЪМЪ ПАЗЪІКЪМЪ. СПЕН
 ПОМИЛОУИ ВЪСТАВИ И СЪХРАНИ НЪІ БѢ ТВОЕЮ БЛАГОДѢТІЮ. И
 СЪВЪІСА НАПИСАНІЕ. ТЪГДА СКОЧИТЬ ЯКО ЯЕЛЕНЬ ХРОМЪИ.
 ЯСЕНЪ ВОУДЕТЬ ПАЗЪІКЪ ГОУГЪНИВАГО. ^{*)} ПРОГЛАВЪШЮ || ЖЕ
 АВИЕ ЯМОУ ГРЪЧЬСКЪІ. ВЪСИ ТОМЪ ЧАСѢ ПРОСЛАВИША БѢ ВСЕ.
 МОЩНАГО. И СЛОУШАЮЩА МОЛЕНІА БОГАЩИХЪСА ЯГО. И
 ДХОВНО ПОВЕСЕЛИВЪ.. ^{**)} СЪ НИМЪ НА. Г. ДНН. И СЪІИ ЯГО ПРО.
 ЗБОУТЕРА. И ТЪАКАРА ДИАКОНА. И ѠПОУСТИ ІА СЪ МИРЪМЪ
 СЛАВЪЩА БѢ. Ѡ НИХЪЖЕ СЛЪІШАСТЕ И ВНАДѢСТЕ ЯКОЖЕ ГЛАНО
 ВЪСТЪ ^{***)} КЪ НІМА. БѢИ ЖЕ НАШЕМОУ СЛАВА НЪІНѢ И ПРИС.
 ИО И ВЪ ВѢКЪІ ВѢКО.

89

ЧЮДО. Г. СЪГО ВАСИЛИА. Ѡ НАСТАСѢ ПРОЗВУ.
 ТЕРѢ. ГИ БЛАГВИ ѠЧЕ.

ПОВѢДА МИ И СЕ ПРЕЖЕ РЕЧЕНЪИ. ПРИСНОПОМИНАЕМЪИ
 МОУЖЪ ЯЕЛЪАДИИ. ЯКО ВЪ ІЕДИНЪ Ѡ ДННИ. ѠСИАНЪ ПРѢ.
 НЪИИ ѠЦЪ НАШЪ ВЕЛИКЪИИ ВАСИЛИИ. ПРОСВѢЩЕНЪ СИЛОЮ ПРЕ.
 СЪТАГО И ЖИВОТВОРАЩАГО ДХА. ИЗНАЕ ИЗ НАШЕГО ГРАДА НИ.
 КОМОУ ЖЕ ЯМУ РЕКЪШЮ КАМО ХОЩЕШИ ИТИ. И ВЪШЪДЪ
 ПРѢДЪ ³⁾ ВЪСѢМИ НАМИ РЕЧЕ НАМЪ. ЧАДА МОІА ИДѢТЕ ПО
 МНѢ ДА ОУЗЪРИТЕ КОУПНО СЪ МЪНОЮ СЛАБОУ ВЪІИ. И ПО.
 ЧЮДИМЪСА. Ѡ ОУЧЕННЪХЪ ОУЧИТЕЛЮ. ⁴⁾ ІЕГДА ЖЕ ИЗНАЕ ИЗ
 ГРАДА ѠВЪЩИИ НАШЪ ѠЦЪ. РАЗОУМѢ СИЛОУ ПРЕТААГО ДХА
 ПРОЗВУТЕРЪ АНАСТАСЪ. И ГЛА ЖЕНѢ СВОЕИ ИМЕНЕМЪ ТЪЧНИЮ
 СЕСТРѢ ЖЕ ВЕЩНИЮ. ⁵⁾ АЗЪ ИДОУ ЗЕМЪЛѢ ДѢЛАТЪ. ГЖЕ МОІА

1) μετανοίαν. 2) κελυσσον. 3) ἐμπροσθεν. 4) θαυμάσωμεν ἐκ τῶν μαθητῶν
 τὸν διδάσκαλον. 5) τῇ χρήσει.

*) Ис. XXV, 6. **) Дира въ пергаментѣ. ***) Описка.

сестро нѣ възстани и оукраши домъ скон въ часъ. д.
взъмъши тмыанъ и свѣща. юдина съраши стго ѿца
нашего василія архіеппа. градець во вѣстатъ въ домъ
наю грѣшною. ѿна же трепетьна бѣ ѿ предивнѣмъ глѣ.
и створи такоже речено въ іѣн. бѣиаше же та дѣца чистѣ
живоуши. м. имоуши лѣтъ въ съчетаниі юта. и съхранѣ
ши танноу. неплодѣ мѣнима бѣиаше чадью. ¹⁾ сърѣтъ.
ши же нѣи съ подобною чѣстѣю. и достоинно поклоненіе
сътвориши. прѣвѣю оубо влѣблена въ іѣ. прѣвѣимъ ѿцѣмъ
нашимъ. потомъ же глѣ юн. како съдраба ли юси куро
фегине. ²⁾ ѿна же оужасъшица ѿ званіи именемъ. глѣ
юмоу съдраба добрѣ стѣче вѣни. глѣ юн прѣвѣи нашъ
ѿцѣ. кѣде юсть кѣра. ³⁾ анастасъ прозбоутеръ братъ твои.
глѣ юмоу ѿна. моужъ ми юсть влѣко. нѣмълѣ юсть нѣмъ
89 об. || дѣлатъ. ⁴⁾ ѿнѣ же рече юн въ домоу ти юемъ ⁵⁾ да не
ходн. ⁶⁾ днѣлѣши же ѿ жена ѿ глѣ семъ. и ѿ званіи
именемъ юта. юще же паче юже рече юн вѣноснѣимъ ѿцѣ
нашѣ. яко жена оубо юси юмоу нѣмъмъ. сестра же вѣщю.
и оужасъна вѣкѣши. трепетьмъ же вѣвѣта. паде на
земан вѣпѣши и глѣши. стѣче вѣни моли за ма грѣш
нѣю. яко вѣлѣнѣи и днѣлѣнѣи вѣши вѣ тебе вѣнѣю. и съ
твори наѣ немъ мѣтѣоу прѣдѣ вѣсѣмъ наѣше. и при
шемъ ⁷⁾ намъ въ домъ поповъ сърѣте и нѣ тѣ. и вѣло.
вѣза и чѣстѣнѣи нозѣ юго. и дѣстѣ юмоу ѿ глѣ цѣлоба
ниі. и глѣ юмоу прозвѣтеръ ѿкоудоу се мѣнѣ да при
дѣтъ ѿцѣ стѣимъ глѣ юмоу кѣ мѣнѣ. и глѣ юмоу стѣимъ
василіи добрѣ та вѣрѣторѣ оученичѣ хѣ. и рече наѣмъ
и сътворимъ вѣни анторгнѣи стѣимъ. бѣ бо и тѣ про
звѣтеръ по вѣса днѣи разѣтѣ соуботѣи и недѣлѣтѣ непри
касѣмъ нѣмъмъ. нѣ тѣимъ хлѣбѣтѣ тн бодѣ. и нѣмъ
шемъ же намъ въ стѣимъ цѣркѣ. нѣмъмъ поповѣи ан

1) сърѣтѣ. 2) ѿнѣ же рече. 3) анастасъ. 4) ѿнѣ же рече. 5) да не ходн. 6) днѣлѣши же. 7) намъ въ домъ поповъ сърѣте.

и г҃ла прѣвѣнзѣн ѡѣъ нашъ попоми по чѣто хотѣѣ ѡ мене
оутантѣи скровѣще се. г҃ла юмоу попѣ. ѡстрѣ юсть бѣко
и слободарѣвѣ. ¹⁾ и оубомахѣа юда како преречетъ ^{*)} слобо.
г҃ла юмоу сѣнтель добрѣ подензасѣ ѡ немѣ нѣ не дѣи
мене ношѣ сѣи послѣужитѣи юмоу. да и азѣ тебе ради
мѣздоу приномоу. и ѡставѣше сѣѣца бѣжѣи въ кафѣти сѣ
класѣникѣмѣ. ни г҃ла же юмоуша г҃латѣи. анѣость брѣда. ²⁾
затворѣше дѣбри ѡндохомѣ. брѣчѣ же брѣдовѣнзѣи сѣ-
творѣ надѣ нимѣ мѣтѣѣ. ѡе ношѣ вѣсѣи молаше бѣ. || вѣсѣкѣ
мзѣи вѣсѣкѣ недѣоугѣи нѣѣлаѣнѣаго. нѣѣлаи н. и г҃ла сѣ на-
ми ^{**)} вѣ сѣнѣ сѣи прозвѣтерѣ. слаба тебе бѣ творѣи болю
болашѣнхѣа тебе и моланѣи нхѣ послѣоушѣи. оубѣ брѣчѣ бола-
нѣаго сѣдраба сѣтворѣи. и аѣнѣ вѣзгѣасѣи нѣи сѣѣцѣ бѣжѣи.
ѡбрѣсѣти дѣбри и нѣвѣсѣти брѣжѣеника вѣсѣго сѣдраба. не
юмоуша брѣда на тѣѣлѣ юго г҃люща тѣснѣ. и слабаѣа
бѣ. и сѣмоу велѣкомѣу чѣдоу вѣжѣвшѣоу. вѣзвѣратѣи хомѣсѣа
вѣ сѣои граѣѣ сѣ радѣстѣи. хѣлаѣше и слабаѣше бѣ сѣ
слабомѣ вѣѣкѣи ами.

Чѣдо ѡ женѣ прощенѣи ѡ грѣха мѣтѣа
(ми сѣ)го ^{***)} вѣсѣлаи г҃и.

Жѣна же ютера богѣтѣствѣмѣ и бѣлѣгодарѣнѣемѣ ³⁾
словоушѣи. и прочѣи мѣ житѣи сѣго соѣѣтѣнаго слоѣжѣ-
нѣемѣ. вѣсѣа прѣспѣѣвѣшѣи. вѣздовѣства лѣбѣшѣи поздѣѣ
нѣѣкѣгда по сѣтрѣи бѣжѣи. вѣ помѣжѣишѣленѣи пришѣдѣшѣи.
вѣшѣисѣлѣнзѣи хѣ сѣонхѣ грѣхѣ. и горѣцѣѣ плачѣишѣсѣа г҃лаше.
оубѣи мѣзнѣ грѣшѣнѣи и не сѣсѣнѣнѣи. ⁴⁾ како ѡбрѣшѣаю ѡ
сѣдѣѣанзѣи хѣ мною вѣшѣисѣлѣнзѣи хѣ грѣсѣѣхѣ. цѣркѣѣ дѣѣѣ-
ноѣу растѣлѣнхѣ. дѣшѣи вѣ тѣѣлѣ живѣоушѣи оскѣѣрѣнѣхѣ
оубѣи мѣзнѣ ѡбрѣжѣна вѣжѣхѣ. ⁵⁾ оубѣи рекоу ли тако и мѣи.

1) ὀφρῖστῆς. 2) τῇ ἐκτροφῇ τοῦ πάθους. 3) εὐγενεία. 4) ἀσώτῃ. 5) ἀπέρριμμαί.

*) Первая два : неясны. **) Это слово неясно. ***) Дыра въ перга-
ментѣ.

ТОИМЬЦЬ. НАИ ТАКО БЛОУДЬНИЦА СЪГРѢШИХЪ. ПАЧЕ ЖЕ И ПО
КРЬЩЕНИИ СЪГРѢШЬШИ. КАКО ЖЕ ИЗВѢСТО МИ БОУДЕТЬ ТАКО
КАЮЩЕСЯ ПРИНЕМЕТЬ МА БѢ. СИ ПОМЪЩАЮЩИ ИИ. ВЪСѢХЪ
ХОТѢИ СІСТИ. И ВЪ РАЗОУМЪ ИСТИНЬНИИ ПРИТИ. БѢ ВЪ
ПАМЯТЬ Ю ПРИВЕДЕ СЪГРѢШЕНІХЪ ІЮ Ѡ ОУНОСТИ. И СѢДЪ-
ШИ НАПИСА ГРѢХЪІ СКОИ НА ХАРЪТІЮ. ІАЖЕ Ѡ ОУНОСТИ ДО
СТАРОСТИ СЪТВОРИ. ПОСЛАѢЖЕ ЖЕ ВЪСѢХЪ НАПИСА ІЕЖЕ СЪ-
ТВОРИ БОЛИИ ГРѢХЪ. И ШЛОБЪМЪ ЗАПЕЧАТИ И¹⁾ ОУСМОТРѢ-
ШИ ВРѢМѢ ПОДОБНО ІЕГДА СѢЗІИ ВАСНАИ НА ОБЪІЧЬНИИ
МОЛЪБЪІ ИДАШЕ ВЪ СѢОУЮ ЦРКВЬ. ТЕКЪШИ ТА И ПОВѢРЖЕ
ХАРЪТІЮ ПРЕДЪ НОГАМА ІЕГО. И НИЦА ПАДЪШИ ВЪПНИЩИ
ГЛАШЕ. ПОМНОУИ МА СѢЧЕ БЖИИ ПАЧЕ ВЪСѢХЪ ГРѢШЬ-
НИѢНИЮ. СТАВЪ ЖЕ СЛОУГА ХБЪ ВЪПРАШАШЕ Ю ВНИЗІ ПЛА-
ЧЕВЬНИИ. ШНА ЖЕ РЕЧЕ СЕ БЛАДКО ВСѢ ГРѢХЪІ МОИ НАПИСАХЪ
НА ХАРЪТІИ СЕ. И ТЪІ ЖЕ СѢЧЕ БЖИИ НЕ ДВИЖИ ПЕЧАТИ.
НЪ ТЪЗНИИ МЛѢБОУ СКОЮ ШЦѢСТИ ІА. ДАВЪИ БО МИ ТА-
КОВОУ МЪІСА ВЪСАКО ПОСЛОУШАЮЕТЬ ТЕБЕ ЗА МА МОЛА-
ЩАСЯ. БЕЛКЪИИ ЖЕ ВАСНИИ ВЪЗЪМЪ ХАРЪТІЮ И ВЪЗЪРѢВЪ
НА НБѠ РЕЧЕ. ГИ ТЕБЕ ІЕДИННОГО ІЕСТЬ ДѢЛО СЕ. ВЪСЕГО БО МИРА
ГРѢХЪІ ...ІАІА.*) И ІЕДИННОМ ДША СЕІА ...ѢІЕ ШЦѢСТИТИ МОЖЕШИ.
ВЪСА БО НАША СЪГРѢШЕНИИ || НИЦЪТЕНА СОУТЬ ТОВОЮ. А ТВОИ
МЛѢСТЬ БЕШИСАНА И НЕ ІСАѢДОВАНА ІЕСТЬ. И СЕ РЕКЪ ВЪНИДЕ
ВЪ ЦРКВЬ ДЪРЖАИ ХАРЪТІЮ. И ПАДЪ НИЦЪ ПРѢДЪ ШТАРЬМЪ.
ВЪСОУ НОЩЬ ПРЕВЪІСТЬ ВЪ МЛѢВѢ. И ОУТРѢ И НА ВЪСѢИ
СЛОУЖЬБѢ²⁾ МОЛАШЕСЯ БОУ. И ПО ѠПОУЩЕНИИ СѢЫІА ЛІ-
ТОУРГІИ СѢЗІХЪ ТАНИИ ПРИЗЪВЪВЪ ЖЕНОУ И ДАВЪ ІЕИ ХАРЪ-
ТІЮ. РЕЧЕ КЪ НЕИ СЪЗІШАЛА ЛІ ІЕИ ЖЕНО. ТАКО НЕ МОЖЕШЬ
НИКЪТОЖЕ ШСТАВИТИ ГРѢХОВЪ ТЪКЪМО БѢ ІЕДИНЪ. ШНА ЖЕ
РЕЧЕ СЪЗІШАЛА ІЕСМЪ БЛАКО. И СЕГО РАДИ ДВИГЪНОУХЪ ТА НА
МЛѢБОУ. МЛѢТИКАГО БѢ. И СИ ЧЕКЪШИ РАЗДРѢШИ ХАРЪТІЮ. И

90 об.

1) ἐβούλλωσε. 2) διὰ πάσης τῆς ἀγίας ἀναφορᾶς.

*) Дыра въ пергаментѣ.

вѣрѣтеса въса вс псмене ¹⁾. встало же ваше великаго грѣха неподобноу сътворенію не вцѣщено. видѣвши же жена пренеможе ²⁾ и вневши пѣрен роуками паде на ногоу юмоу възпниши. помилуи ма рабе бѣ възшлаго. и такоже за въса безаконна мога подвижаса. и слышано възистъ ³⁾ тако и за се помольса. и въсако вцѣщено боудеть. архієпѣ же просльзиса. за млѣрдѣство глѣ възтани жено тако и азъ грѣшнѣ юсмь. трѣвоуѣи самъ прощенна. вцѣстивши вцѣстивъ ти юсть грѣхъ. юлкоже възхотѣ. мощнѣ же юсть и того грѣха в... гати ⁴⁾ ѿ тебе въземалн грѣхъ всего мира. аще са оухраннши ѿсеаѣ не съгрѣшауши. и поутѣми гнѣ помдешн. не тѣчим прощена боудешн нѣ и прославлена. нди же въ поустѣиню и вѣрши ⁵⁾ моужа сѣа нарочита въ вьсѣхъ именѣмъ юфрѣма. томоу вѣдажъ харѣтню и помолнтѣса. и оумолнтѣ бѣ за тѣ. жена же вѣроуцьшиса ⁶⁾ сѣомоу въ поустѣи ⁷⁾ ити и помдѣ. и прѣшѣдѣши дѣлагоу поутѣи приде въ проваленоу юн мѣсто. великаго юфрѣма поустѣиньника. и тѣззкноувѣши въ дѣри. възпниаше глѣуши помилуи ма сѣѣче вѣини. внѣ же проразоумѣвѣ дѣѣмъ юмаже ради внѣи приде. ре... ⁸⁾ ѿиди ѿ мене жено тако моужъ грѣшнѣ юсмь. трѣвоуѣи самъ помощи вна же повѣрже харѣтню глѣуши. архієпѣ посѣла ма вѣнани кѣ тебѣ. тако да помолнѣвѣса кѣ бѣу вцѣстнши ми безаконнѣ на харѣтнн сѣи лежащѣю. прочаа бо тѣ сѣѣи помольса вцѣстн. тѣи же за юдино не вѣлѣннса оумолнтн бѣ кѣ тебѣ бо послана юсмь. сѣѣи же рече. ни чадо ни. възмогѣи за мѣнога оумолнтн бѣ тѣ и за юдино възможеть боле мене. нди же а не сѣон да заидѣши прѣже вѣш.

1) ἄγραφος. 2) ὀλιγοψύχητος. 3) εἰσηκούσθης. 4) συνταξιμένη.

*) Дыра въ пергаментѣ. **) Описка. ***) Чит.: пустыню. ****) Дыра въ пергаментѣ.

СТВЕНІА ТЕЛЕСНАГО. ЖЕНА ЖЕ ОБѢЩАВЪШИСА ¹⁾ СТОМОУ ВЪЗВРА-
ТНІСА ВЪ КЕСАРИЮ. И ВЪХОДАЩІИ КЪН ВЪ ГРАДѢ СЪРѢТЕ ТѢЛО
ИЗНОСИМО СѢАГО ВАСИАНІА. И ВІДѢВЪШІИ НАЧА КРИЧАТИ
КАЛАЮЩИСА ПО ЗЕМЛИ. СКАРАЩІИ СѢАГО И ГЛѢЩІИ ЛЮДѢ МЪНѢ
СѢЧЕ ВЪЖИИ. СЕГО ЛИ МА РАДИ ПОСЛА ВЪ ПОУСТЪИНЮ. ДА ВИ-
ДИТЬ БѢ И СОУДИТЬ МЕЖИ ТОБОЮ И МЪНОЮ. ТАКО МОГЪИИ
ОУМОЛТИ ЗА МА БѢ КЪ НОМОУ ^{*)} МА ПОСЛАА И СИЦЕ
ВЪПНИЮЩІИ ПОВѢРЖЕ ХАРЪТИЮ. ВЪРХОУ ОДРА ТЪНКОЧАСТЪНѢ ²⁾
ИСПОВѢДАЮЩІИ О ВЕЩІИ ЛЮДЬМЪ. ІЕДИНЪ ЖЕ ѿ КЛИРОСА ХОТѢ
ВІДѢТИ КАКОВЪ ОУБО ГРѢХЪ ІЕСТЬ. И ВЪЗЪМЪ ХАРЪТИЮ
РАЗДРѢШІИ. ОБРѢТЕ Ю ВЪСОУ БЕС ПИСАНІА И ВЪЗЪПИ ГЛѢМЪ
БЕЛ(КЪМЪ) ^{**)} ЖЕНѢ ГЛѢ. БЕС ПИСМЕНЕ ІЕСТЬ ХАРЪТИА ТВОА О
ЖЕНО ПО ЧТО СА ТРОУЖАЮШИ. НЕ РАЗОУМѢЮШИ ВЪІВЪШАГО
ТЕБѢ ВЪЖІАГО ЧЛѢКОЛЮБИА. МНОЖЕСТВО ЖЕ ЛЮДИИ ВІДѢВЪ-
ШЕ ПРЕСЛАВНОЮ ВЕЩЬ. И ПРОСЛАВИША БѢА ИМОУЩАГО ВЛАСТЬ
НА ЗЕМЛИ ОБСТАВЛАТИ ГРѢХЪІ. И ДАВЪШАГО БЛАГОДАТЬ СКО-
НИМЪ РАБОМЪ. И ПО СЪМЪРТИ ИЦѢЛІТИ ВЪСАКОУ ІАЗЮ И
ВЪСАКОУ БОЛѢЗНЬ О ХѢ ІОѢ НАШЕМЪ. ІЕМОУЖЕ СЛАВА СЪ
ОЦѢМЪ И СѢТИМЪ.

1) συνταξμένη. 2) λεπτομερῶς.

*) Чит.: нному. **) Дыра въ пергаментѣ.



III.

Мученіе свв. 40 мучениковъ въ Севастіи.

Мученіе свв. 40 мучениковъ извлекается нами изъ бумажнаго сборника начала XV вѣка Императорской Публичной Библіотеки Погод. № 872, гдѣ оно занимаетъ листы 184 об.—192. Этотъ сборникъ писанъ гдѣ-то на сѣверѣ Россіи и имѣетъ въ языкѣ много особенностей мѣстнаго говора (*и* вмѣсто *ч* и на оборотъ, *и* вмѣсто *ъ* и на оборотъ, формы творит. пад. множ. ч. *нами* 185 об., *всѣмъ* 188 об., *всими*, *сими* 190 об., и др.), рядомъ съ обильными обще-русскими ново-образованіями. Но словарный матеріалъ въ Мученіи остается древній, хотя и не ярко окрашенный, тѣмъ не менѣе съ нѣсколькими важными архаизмами: *область* ἐξουσία, *отгуженый* ἀλλότριος, *коренитьчскъ* ῥοτηχός (?), говорящими о переводѣ Мученія въ глубокой древности.

Издаваемый текстъ Мученія имѣетъ значительныя отличія отъ текста Мученія въ церковно-славянской Супрасльской рукописи XI вѣка (по изданію Миклошича стр. 50—61). Сопоставленіе ихъ дѣлаетъ несомнѣннымъ, что передъ нами два перевода, сдѣланные съ греческихъ текстовъ двухъ разныхъ редакцій, нѣсколько различныхъ по величинѣ (въ текстѣ Супрасльской рукописи, по изданію Миклошича стр. 54 внизу и стр. 55, есть эпизодъ, отсутствующій въ русскомъ текстѣ). Но совпаденіе ряда выраженій и словъ позволяетъ догадываться, что одинъ переводчикъ при своей работѣ воспользовался трудомъ другого; слѣдовательно, хотя оба перевода относятся къ первому

періоду славянской письменности, одинъ изъ нихъ появился нѣсколько ранѣе другого.

Мы не беремъ разрѣшить вопросъ о томъ, который переводъ старше; но не можемъ не сказать, что при его разрѣшеніи приведенные нами выше архаизмы необходимо должны быть приняты во вниманіе.



ИЦА. марта вѣ. д. дѣ. мѹченіе стѣхъ
мѣнкѣ. м. ѿ в себастіи мѣны вѣгви ѿ.

Вѣ дѣи ликиниа црѣ вѣ гонение велие на крѣпаны.
и вси живѹщии. вѣгочтнѣно и верно. о хѣ нѣдимѣ вѣхѹ
пожрети идоломѣ. агрикаану кнѣзѹ сѹщю гѹентеау сверпѹ.
скор вѣше на слѹжбѹ дѣавоау. сѹщии же крѣпаныѣ. нѹ-
жахитѣ *) тогда. жертѣѹ. приносити идоломѣ. вѣша бо
кѣтерѣ воинѣ. ѿ каподоккинскихѣ странѣ. вѣ единю.
верѣ. 1) вѣгочтнѣнѣ живѹще. вѣше же цисломѣ нхѣ. м.
непобѣдимю силою. вѣхѹ ѹтверженѣ. воинѣ хѣѣ. и вѣ
бранѣхѣ. храбровавши. се имена нхѣ сѹтѣ. дементіанѣ.
185 александрѣ. кѹриалѣ. аѹлѣ. кѣтѹхѣ. кѣсѹхѣ. алабѣи. ||
измѣгдѣ. ксанфнаѣ. феланктіонѣ. ангнаѣ. аранмѣ. си-
сонѣ. леонтѣ. имеландѣ. селевги. рнанѣ. кѣттикѣ. кѹри-
онѣ. антѣ. акакѣ. кѣгарѣ. никола. кѣтѹхѣ. мѣанѣ. вѣдѣ-
анѣ. хѹднѣнѣ. ларенмахѣ. ган. клавдѣ. кандидѣ. нѣа. сар-
кедонѣ. доменѣ. горгонѣ. прискѣ. феоѹлѣ. феофналѣ. анафалѣ.
си мѣти вѣша. кнѣмѣ. нѣдимѣ вѣхѹ. пожрети идоломѣ.
начѣ же кнѣзѣ глѣти к нимѣ. единнодѣшѣ. вѣше. на бра-
нѣхѣ. показавше. предѣ вон. повѣдѹ показавше. пока-
житѣ нѣинѣ единнодѣшѣ вѣше. и кѹпно покоршесѣ. за-
конѹ црѣѹ. пожритѣ вѣмѣ преже мѹкѣ. ѿвѣщашѣ стѣи.
глѣше мѣтѣау. аще мѣи по ѹмираѹщемѣ 2) црѣ. вѣрѣхѣомѣсѣ.
и вѣбѣжѣхѣомѣ крагѣи. іакоже ты глѣши мѣтѣау. кольми
пачѣ подобѣ ю **) намѣ. о не ѹмираѹщемѣ. црѣ подвижатѣ-
сѣ. и повѣдѣити имѣмѣ. злокозненѹю. тѣю волю. агри-
каан же кѣзѣ рѣѣ. единнѣ ѿ двою приложитѣсѣ. вѣсѣ. || и

185 об.

Мы пользуемся греческимъ текстомъ Мученія, изданнымъ въ Archif für slavische Philologie, т. XVIII, стр. 144; онъ не вполне совпадаетъ съ нашимъ переводомъ.

1) ἐν νομῳ ἐνί. 2) ὑπὲρ θνήσκου.

*) Вѣсѣ и неясно. ὑπαχάζοντο. **) Чит.: подобно (стѣ).

пожерже ¹⁾ бмѣ. и чѣти сподобитисѧ камѣ. или не веро-
 бавше бамѣ. ѿтѣти ѿ васѣ. помасѣи и воннестѣо. ²⁾ попечи-
 тесѧ ꙗко избериште собѣ. еже кѣтъ на ползꙋ. ѿвѣщаша
 стѣни. полза намѣ кѣтъ гѣ бѣ. печетсѧ намѣи кѣъ же рѣ
 не много глѣте. но ꙗтро пришедѣше пожрѣте бмѣ. и
 повелѣ бметати ѧ в темницю. и влѣзѣше в темницю.
 покѣниша колѣни своѣ. и помолншасѧ гѣи глѣце. изми
 нѣи гѣ ѿ нскꙋшенѣа сего. тѣворѣщнхъ безаконѣю. вечерꙋ
 же вѣзѣшю. начаша пѣти пѣмѣ. живѣи. помощь вѣш-
 ного. во кровѣ бѣ невѣго. водворитсѧ. ³⁾ и концавѣ пѣмѣ.
 и до полунощн. бѣ сна превѣзѣша. начинаше имѣ. стѣин
 кѣрианѣ. вѣ ѿвѣтѣхъ же имѣ. бѣстѣа стѣин кандитѣ. ⁴⁾
 ѧви же сѧ имѣ спсѣ. и рѣ вола ꙗко вѣша. добра кѣтъ.
 но претерпѣвѣин до конца. спсѣнѣ бꙋдетѣ. вси же слѣ-
 шавше гла се нѣ вѣзѣше. прѣстрашнѣ. вѣ сна превѣзѣша.
 до оꙗтра. сѣзѣавѣ же кѣзѣ. всѧ прѣнѣтелѧ своѧ. || и по-
 вели прѣвести стѣина ис темницѣи и пришедше. стѣаша. мѣ.
 прѣ кѣзѣмѣ. и нача глѣти имѣ мѣтѣль. еже хошю нелице-
 мерно ⁵⁾ глѣти к вѣмѣ. но ѧко истинꙋ. елико воннѣ кѣтъ.
 прѣ цѣмѣ. не сꙋтъ прѣтнѣкꙋ васѣ. ни сице борцѣ. ни сице
 краснѣ. ни сице. премꙋдрѣ. и люмѣ ⁶⁾ нами. не мѣзѣте
 ꙗко прѣвратѣти любѣи. в ненавнѣстѣ. се бо при васѣ кѣтъ.
 или возненавнѣдѣти. или возлюбѣти. рѣ же стѣин кан-
 дитѣ. прѣтнѣкꙋ вола тѣвоѣи. имѣ тѣвоѣ нарѣно. агрика-
 лѣи. лѣстѣицѣ. кѣтъ. и свѣрпѣ. ⁷⁾ и рѣ кѣзѣ. рѣхѣ к вѣмѣ.
 стѣвориште любѣю. рѣ же стѣин. кандитѣ. понеже при васѣ
 естѣ. или возненавнѣдѣти. или возлюбѣти. тѣ ⁸⁾ мѣтѣлю
 возненавнѣдѣмѣ. а бѣ нашего любѣмѣ. тѣи ꙗко безаконѣ-
 не. ненавнѣдимѣи кѣи. нашѣмѣ бгѣмѣ. лѣстѣце неправѣднѣи.

1) ἐν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν ἢ θύσαντας. 2) ἀφαιρεθῆναι τῆς ζωῆς.
 3) Κάν διδος καὶ Δόμνας. 4) οὐ πρὸς χάριν. 5) ἄγιος γὰρ εἰς χολακευτής.

*) Псал. 140, 1. **) Чит.: любѣмѣ. ***) Чит.: тѣе.

и поможетъ нѣи. приведемъ же къ мѣтлѣ. сѣи пѣмъ
гѣху. и вѣтъ лѣдѣ. снѣдошасѣ. вѣднтъ нхъ. и ставъ
шимъ нмъ. прѣ дѣкомъ. кнѣмъ. и возрѣвъ на нѣ.
дѣкѣ. и рѣ. вѣи чѣбѣи. хотѣтъ болшѣи чѣтъ приѣти. ||
и рѣ к нмъ дѣкѣ. имѣете ѿ мене чѣтъ. вѣлѣю. и дарѣи
вѣтъца. и нехѣто үже ѿ дѣкомъ. ѣдинъ. предълѣжитъ
вѣсѣ. ¹⁾ или пожерше бѣмъ. вѣтъцимъ даромъ. чѣтъ сподо
бистѣсѣ. или не послѣшавше вѣмъ. ѿѣти ѿ вѣсѣ поѣсѣи.
и вѣнѣсѣ. ²⁾ и приѣти вѣи мѣкамъ. канѣтъ же рѣ. приѣи
поѣсѣи нѣша. и телѣсѣ. ни чѣто же бо намъ. дражѣи хѣ.
тогда дѣкѣ повѣлѣтъ повѣти ѣ каменѣемъ вѣ лицѣ. кан
ѣтъ рѣ. настѣвѣице тѣмъ. и вѣсѣкомъ безѣкомъ. үчѣтлѣ.
начѣи сѣ тѣвѣриѣи. и үзрѣи сѣомъ мѣкѣ. рѣи нѣвъ же
кнѣвъ на сѣомъ сѣүгѣи. о зѣи сѣүгѣи. по чѣто скоро не
сѣвѣриѣте повѣлѣнаго мѣомъ. вѣмъ. и вѣемше каменѣе
самѣи сѣ повѣтаху межѣи сѣбе вѣднѣвъ же сѣ сѣи мѣнѣи.
и вѣзрадоваху сѣ. разгнѣвавъ же сѣ дѣкѣ. и вѣемъ ка
менѣ. вѣрже. да үдарѣтъ ѣдиноѣо ѿ сѣхъ. и вѣзратѣи
же сѣ каменѣ. на лицѣ кнѣже. и сѣрѣи. ѣмѣ все лицѣ.
тогда тѣи. кнѣомъ рѣ. вѣрѣи сѣ нами. || вѣзѣтъ нашѣтъ
и тѣи нѣнемогошѣ. и паѣошѣ. вѣи нѣтѣи и вѣнѣтѣ.
орѣжѣи нхъ вѣ сѣрѣи нхъ. и лѣцѣи нхъ сѣрѣшатѣсѣ. кнѣвъ
же рѣ. тако мѣи вѣи все корѣицѣи. вѣразѣ. вѣмѣи сѣ
ѣсѣтъ зѣтъ. ³⁾ сѣи же до мѣи рѣ. тако мѣи хѣ вѣи наѣи.
вѣмѣи сѣ ѣсѣтъ. вѣсѣтѣи бо лицѣи вѣша. гѣи на вѣи не
пѣвѣдѣ. вѣсѣсѣи нѣполѣи ѣсѣте. не сѣиѣи ли сѣ.
гѣи. и тѣи ⁴⁾ дѣи. ѿтѣи ѿ нѣтѣи. сѣи. и тѣи. ⁵⁾ тѣи агѣи. и дѣкѣ сѣ тоѣи. ⁶⁾ вѣи
оѣи сѣи. сѣиѣи ѣсѣте. аѣи вѣи не приѣвѣтъ. нѣкѣ.

187 об.

188

1) λοιπόν ἐν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν. 2) γοητεία τις προεχώρησε. 3) βύθις καὶ σκοτεινέ. 4) ἀλλότριε τῆς ἀληθείας, ὁ χορηγὸς τῶν σκηνδάλων, ἡ κεφαλὴ τοῦ διαβόλου.

^{*}) Чтѣ: вѣнѣсѣ. ^{**}) Далѣе въ Супрасльскоѣи рукописѣи цѣлая стра
ница текста, отсутствующаго и въ нашѣи, и въ грѣческомъ Мучѣи.

жовѣ. стрѣши ѿ н разьжгоша баню банзѣ ѿзера да аще
кто хоцетъ престѹпнѣти ѿ нхъ. да прибѣгнетъ в баню.
и бѣи в перьвѣи чѣ ношн. зарогачѹсѣ стѣни. зномю. на-
мерзоша телеса нхъ зномю. и преседахѹсѣ ѿца нхъ. стѹ-
деныѣ. *) единъ же сѣи. ѿ числа .мѣ. не могъи терпнѣти лю-
тостѣи стѹденыѣ. **) ѿвергъсѣ нхъ. и прибѣже в баню. в
теплотѹ. авьѣ растасѣ. ***) погубивъ мзду. свою. и дѣю. и
авьѣ ѹмре въ тѣ чѣ. стѣни же мѹчицѣи. югда ѹвидиша
того ѿвергъшасѣ. рокоша ѿко едннѣи ѹстѣи. и едн-
нымъ глѣмъ. глѣце. югда в рекахъ. прогнѣваешисѣ на
нѣи. || нан в рекахъ гаростъ твоеѣ. нан в морѣ ѹстрем-
ленъѣ твоеѣ. ****) ѿлѹци бо сѣи ѿ нѣ едннъ. и ѿко вода раз-
лисѣ. и расѣпашасѣ всѣ кости юго мѣи же не ѿверзем-
сѣ. 1) тебе гѣи. жненишн нѣи нмѣ твоеѣ призовемъ. югоже
хвалитъ всѣ твоеѣ. змѣѣенн и всѣ безднѣи. огнь градъ.
снѣгъ голодъ *****) дѣхъ бѹренъ. ѿже творѣтъ слово юго. хо-
данн по морю. ѿко по сѹхѹ. кротѣи волнѣи маньѣмъ рѹкѣи
своеѣи. *****) и нѣинѣ тѣи же юси гѣи. послѹшанн. насъ молащнхъ
тн сѣи. ѿкоже послѹшалъ юси ѿкова бѣгающѣи сѹла. *****)
прещеныѣ. проданѣи со сифомъ. сѣсѣ 2) послѹшавъ монсѣиѣи.
и данѣи знаменыѣи. и чюдеса въ югѹпѣти. о фараонѣи.
и о людехъ юго. развѣрзающѣи море. и в пѹстѣинѹ лѣи
твоеѣи. нзводѣи. *****) и послѹшавъи стѣхъ аплѣи. и нѣ по-
слѹшанн гѣи. рабѣи сконхъ. да не потопнѣтъ нѣ бѹра водьнаѣи.
ни пожрѣтъ нѣ глѹбиннѣи. ѿко обннѣахомъ зѣло. помози
намъ бѣи. и спѣлю нашѣи. ѿко остахомъ. во глѹбиннѣи. ||
морѣстѣи. и осѣниша *****) ногѣи наша. стѹденыѣи. обле-
ци 3) гѣи тѣаготѹ нашѹ. и горестъ снѹ. гѣи бѣи нашѣи на тѣи

189 об.

1) οὐ μὴ ἀποστῶμεν. 2) ὁ τῷ Ἰωσήφ συμπραθεὶς καὶ σώσας αὐτόν. 3) ἐλάφρωνον.

*) Чт.: стѹденыѣи. **) Чт.: стѹденыѣи. ***) Чт.: растасѣи. (διελύθη).
****) Авѣак. 8, 8. *****) Чт.: голодъ. *****) Псал. 148. 7 сл. *****) Чт.:
исѣла. *****) Чт.: развѣрзающѣи... нзводѣи. *****) Чт.: осниѣиша
(ἐβάφησαν).

УПОВАХОМЪ. И НЕ ПОСТЪИДѢХОМЪСЯ. И ДА РАЗУМЕНТЬ ВСѢ. ЯКО
 ТѢБѢ ВОСПИХОМЪ. И СПѢНЪИ ВЪИХОМЪ. ЮГДА БЪИ ТРЕТНИ
 ЧА НОЩИ. АБЫЕ ТАВИСА. СЛНЦЕ СНАЮЩЕ ТЕПЛОТОУ. ЯКОЖЕ
 В ГОДЪ ЖАТБЪИ. РАСТАА ЛЕДЪ И БЪИ ВОДА ТЕПЛА. И ВОЗРА-
 ДОВАШАСЯ. СГНИ МЧНЦѢ. ХВАЛАЩЕ ГА БА НСА ХА. ОГРѢШАСА
 Ш СЛНЦА. И БЪИ ИМЪ ВОДА ЯКО В БАНѢ. ВСѢ СТРЕГУЩЕ.
 УСПЛѢ БАХУ. ЮДИНЪ ЖЕ КАПИКЛАРИИ. ВѢ БАА. И УСАИ-
 ШУХЪ ¹⁾ МОЛАЩИНУСА. ПОМЪИШАША В СЕБЕ. КАКО ПРИБЕЖЕ
 В БАНЮ. И РАСТАА Ш ТЕПЛОТЪИ. А СѢ В КОЛАНЦѢ МРАЗѢ
 СУЩЕ. И ЖИВѢ СУЩЕ. ДОСЕЛѢ. И ЗРА ²⁾ СВѢТА О НѢХЪ. ВО-
 ЗРѢВЪ НѢО. ВИДѢТИ ХОТѢ. ОТКУДУ ЕСТЬ СВѢТЪ. И ВИДѢ
 ВѢНЦА СХОДАЩА С НѢСѢ. НА ГЛАВУ СТѢХЪ МЧНЦЪ. ЧИСЛОМЪ.
 А. И. Ф. ³⁾ И ПОМЪИШАША В СЕБЕ ГЛА. М. НУХЪ СУТЬ. ДА
 КАКО ЮДИНОГО НѢ ВѢНЦА. И РАЗУМѢ ЯКО ПРИБѢГЪИИ В
 БАНЮ. НЕ ПРИЧТЕНЪ БЪИ. К НИМЪ. И ВЪЗБУДИША ⁴⁾ СТРАЖА
 190 об. ВСА. СТРЕГУЩА. || С НИМЪ. АБЫЕ СВЕРЖЕ СЪ СЕБЕ РИЗЪИ СВОА.
 И ВЕРЖЕ НА ЛИЦА НУХЪ. И ВЪСКОЦИ. ВЪ ЮЗЕРО. ВОПНИА ГЛА.
 АЗЪ ЕСМЪ КРЪТІАНЪ. И ВШЕДЪ ПОСРЕДѢ СТѢХЪ. НАЧА И ГЛАТИ.
 ГИ ВѢ ВЕРУЕМЪ ⁵⁾ В ТѢ. В НЕГОЖЕ И СѢ СГНИ ВЕРУЮТЬ. И
 ПРИЦТН МА ГИ К НИМЪ. И СПОДОБИ МА. ИСКУШЕНЬА МУКЪ
 ПРИАТИ. ДА ПОВѢЖЕНЪ БУДЕТЬ. ДЬАВОЛЪ И ПРЕОБРАЗИСА
 ДЬАВОЛЪ. ВО ЦАБЦЪ. ОБРЪЗЪ. И СВЪЗАНЪ КОЛѢН РУКАМА
 СВОИМА. И ГЛШЕ ПРЕДЪ ВСИМЪИ. УВЪИ МНѢ ПОВѢЖЕНЪ ВЪИХЪ.
 МУЖИ СИМЪИ СТМН. И ВЪИХЪ ВСѢМЪ В ПОРУГАНЬЕ. ⁶⁾ НЕ ВЪИХЪ
 ПОВѢЖЕНЪ. ВЪИЛЪ. И НЪИНѢ ЧТО СТВОРИ. НО ШЕДЪ РАЗВЕРЗУ
 СРЦЕ КНЪЗЕМА МОИМА. И СЪЖГУТЬ. ТЕЛЕСА ВАША. ⁷⁾ И В РЕКУ
 ВЕРГУТЬ ІА. И СЕ СТВОРИ. ДА НИ ОСТАНА НЕ БУДЕТЬ. НУХЪ.
 СТЪИИ ЖЕ КИРИОНЪ РЕ. КТО БЪ ВЕЛИИ. ЯКОЖЕ БЪ НАШЪ

1) ἢ ὁ ὄν. 2) πητεύω. 3) τὰ σώματα τῶν ἁγίων.

*) Чит.: ұсылашавъ. **) Чит.: а. ***) Чит.: възвѣднѣвъ (ἐξουπνίσας).

****) Пропущено нѣсколько словъ (Супрасл. рукопись: не имы еанодѣшнѣвъ
 сѣгѣ; аще бо бѣхъ имѣлъ, то.

ТЪЗИ ІЕСИ БѢ ТВОРАИ ЧУДЕСА. *) С҃УЩАІА БО НА НЪІ. ПО НАСѢ.
ОБРАТИЛЪ ІЕН. И ДЫАБОЛА ПОСРАМИЛЪ ІЕСИ. НАЧАША ПѢТИ
С҃ТНН. МЧНЦѢ. СПѢ МА ГН ІАКО ОСКУДѢ ПРЕПОДОВНН. УТР҃У
ЖЕ ВЪІВЬШЮ. ПРИДОСТА НЕЧГНВАІА МЧТЛА. АГРИКАЛАН КНЗЬ.
И ДУКСЪ ВІТН. С҃Г҃ХЪ. || ІАЖЕЛН. ІЗМРОША. И УВІДИША.
ІАКО БІѢ ЖИВН С҃УЩА. И Т҃У ОБЪРѢТОСТА С НИМЪ С҃ТР҃ЖА.
КАПИКЛАРИИ. И БОЗАНВШАСА ЗѢЛО. И ВЪСПРОСИСТА СТРАЖЬ.
ЧТО ВІДНВЪ КАПИКЛАРИИ. СТВОРН СИЦЕ. РОКОША ЖЕ ВОИНЪІ.
НАМЪ СПАШИМЪ. СНОМЪ ТАЖКЪІМЪ. А СЕН С҃ТРЕЖАШЕ БЕ СНА
ПРЕВЪІ ВСЮ НОЦЬ. ВЪНЕЗАП҃У ВЪЗЬВН҃УХОМЪ. И ВІДНХОМЪ
СВѢ НА НИХЪ СИИЮЩЕ. А КЪІ СІНЦІ ОНЪ ЖЕ. СВЕРГЪ РИЗЪІ
СВОІА. ВЪСКОЦИ К НИМЪ. ВОПНІА ГЛ҃А. АЗЪ ІЕСМЬ КР҃ТѢМНЪ.
РАЗЬГНЕВАВШН ЖЕ СА КНЗЬ. И ДУКСЪ. И ПОВЕЛНСТА ІЗВЕСТН.
С҃Г҃ХЪ. И СВЪЗАВШЕ БІСТН ІА. НА БРЕГЪ МОРА. ДРЕКОЛЬЕМЪ ¹⁾
ПРЕВНВАХ҃УТЬ ГОЛЕНИ НХЪ. ІЕДИНОГО ЖЕ МТН ПРЕЛЕЖАШЕ. С
НИМИ ХОТЛА ВІДНТН. МЧНЬЮ. НХЪ. ІЕІАЖЕ СІЪ ТОГО ЖЕ
ЧИСЛА МЛАДНІЕ ВСНХЪ. БЛШЕ. И БОІАШЕТСА МТН ІЕГО. ІЕГДА ^{**})
КАКО ШЕВЕРЗЕТЬСА. ^{***}) Ш ДРУЖИНЪІ СВОЕН. УСТРАШНЕСА М҃КЪ.
ОНА ЖЕ УТВЕРЖАШЕ ІЕГО ПРОСТИРАШЕ НАНЬ Р҃УЦН. И ГЛ҃АШЕ
ЧАДО МОЕ СЛАДКОЕ. АЩЕ МАЛО ПОТЕРПНШН. ДА СВѢРШЕНЪ
В҃УДЕШН. НЕ ВОИСА ЧАДО. СЕ БО ХЪ ПРЕДСТОИТЬ. || ПОМОГАІА
ТОВѢ. ІЕГДА ЖЕ НАЧАША С҃Г҃ХЪ ДРЕКОЛЬЕМЬ ВІТН. ТОГДА
ПРЕДАІАХ҃У ДША СВОІА ГВН. ГЛ҃ШЕ ДША НАША. ІАКО ПТИЦА
ІЗБАВНЕСА. Ш С҃Г҃ТН ЛОВАЩНХЪ. С҃БТЬ СКР҃УШНЕСА. И МЪІ
ІЗБАВЬЛЕНИ ВЪІХОМЪ. ПОМОЩЬ НАША БО ІМА ГНѢ. СТВОРНВ-
ШАГО НБѠ Н ЗЕМЛЮ. ^{****}) И ВСНМЪ В КПѢ РЕКШНМЪ АМНЪ. И
ПРЕДАША ДША СВОІА ГВН. СІЪ ЖЕ ЖЕНЪІ ТОІА. ІМЕНЕМЪ МЕ-
ЛНТЪ. И ІЕЩЕ ЖЕ ДЪІХАШЕ. И ПОВЕЛНСТА ЖЕ МЧТЛА. ПРИ-
ВЕСТН ВОЗЪІ. ВЪСКЛАДШЕ ТѢЛЕСА С҃Г҃ХЪ. И ПРИВЕЗОША НА БРЕГЪ
РѢКЪІ. ОСТАВЬЛЕШЕ УНОШЮ. ЧАЮЩЕ ЖНВ҃У ІЕМ҃У ВЪІТН. И УВН-
ДНВШН ЖЕ МТН ІЕГО. ОСТАВЛЕНА ІЕДИНОГО. И ШЕВЕРГШН

1) βόκλεις.

*) Псал. 86, 10. **) ЧИТ.: БДА. ***) ЧИТ.: Шержител. ****) Псал. 124, 7—8.

женьскую немощь. взымши мужскую крепость. и взя сѧ
своего на раму. крѣпко. и въ следѣ возъ идѡше. гл҃а.
не осытѡни чѡдо дружинѣи свои. да венець примѣши. Ѡ
г҃а бѣа. и лѣвѣе предасть дшѡ свою г҃ѣн. на рами. мѣри
своѣи. и несѣши юго. поверже верху ст҃хъ. и възъгне-
тиша огнь. и сожгоша телеса нхъ. и по семь. взыпаша
кости нхъ в реку. да || не возмѣтъ нхъ крѣпѡтъ. по
ученью дѡволю се створиша мѣти. безъ останька. и
погубиша мощи нхъ. по трехъ же днѣхъ. явися ѹноша
ѡпѣпѣ. петру града того. прииди ѹбо изънеси. изъ рѣкѣи
кости наша. и сѣхрани на семь мѣсти. мощи наша. и
лѣвѣе ѹдивиша ѡпѣпѣ. о вѣдѣннѣи томѣ. и поѡмѣи ѹчѣнкѣи
своѣи. и мѣща крѣпѡтъ. и шедѣ стѡ на вѣзѣ. рѣкѣи тоѡ.
и просвѣтишасѡ кости нхъ. ст҃хъ ѡко свѣщѣ горѡхѣтъ
водѣ. *) аще гдѣ оставлена бѹдетъ кость. свѣтомѣи явлѡ-
шасѡ. и собѡраша кости ст҃хъ. мѣнкѣ. и вложиша нхъ в
раку. сице пострадаша за х҃а. ст҃ни. и вѣнцѡни вѣиша. Ѡ
г҃а. и снѡмѣи ѡко звѣздаѣи во всемѣи мнрѣ. 1) и кѣи вѣи
ваша. и х҃а исповедаша. и ст҃го дх҃а не ѡвергошасѡ. и
прослави мѡ г҃ѣ. на землѣи. и на нѣбѣи на съпасеньѣи вѣи-
нѣи. чѣтѣи нхъ пѡмѡтъ нхъ. мѡтѣи же вѣише ст҃ни.
мѡѣи фѣвѡрѡа вѣ. кѣ. а предаша дшѡ свою г҃ѣн. преже. з.
калѡндѣи. мѡртѡ. мѡѣи. слѡвѣи. ст҃ѣи. трѣи оѣи и сѡи и
ст҃го дх҃а. и нѣи.

1) ἐν χόρῳ.

*) Чит.: въ вѣнцѣи.

